Alice's Adventures in Wonderland

Edición Bilingüe Español-Inglés inLine



CHAPTER I [CAPÍTULO I]

Down the Rabbit-Hole [Por la madriguera del conejo]

Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank, and of having nothing to do: once or twice she had peeped into the book her sister was reading, but it had no pictures or conversations in it, 'and what is the use of a book,' thought Alice 'without pictures or conversation?' [Alicia empezaba a cansarse mucho de estar sentada junto a su hermana en la orilla y de no tener nada que hacer: una o dos veces había echado un vistazo al libro que estaba leyendo su hermana, pero no tenía dibujos ni conversaciones, «¿y qué?» Cuál es el uso de un libro,' pensó Alicia, 'sin imágenes o conversación?']

So she was considering in her own mind (as well as she could, for the hot day made her feel very sleepy and stupid),whether the pleasure of making a daisy-chain would be worth the trouble of getting up and picking the daisies, when suddenly a White Rabbit with pink eyes ran close by her. [De modo que estaba considerando en su propia mente (lo mejor que podía, porque el día caluroso la hacía sentir muy somnolienta y estúpida), si el placer de hacer una cadena de margaritas valdría la pena de levantarse y recoger las margaritas, cuando de repente un Conejo Blanco con ojos rosas corrió cerca de ella.]

There was nothing so VERY remarkable in that; nor did Alice think it so VERY much out of the way to hear the Rabbit say to itself, 'Oh dear! [No había nada MUY notable en eso; Alicia tampoco pensó que fuera MUY extraño escuchar al Conejo decirse a sí mismo: '¡Oh, querido!] Oh dear! [¡Oh querido!] I shall be late!' [¡Llegaré tarde!'] (when she thought it over afterwards, it occurred to her that she ought to have wondered at this, but at the time it all seemed quite natural); but when the Rabbit actually TOOK A WATCH OUT OF ITS WAISTCOAT-POCKET, and looked at it, and then hurried on, Alice started to her feet, for it flashed across her mind that she had never before seen a rabbit with either a waistcoat-pocket, or a

watch to take out of it, and burning with curiosity, she ran across the field after it, and fortunately was just in time to see it pop down a large rabbit-hole under the hedge. [(cuando lo pensó después, se le ocurrió que debería haberse preguntado por esto, pero en ese momento todo parecía bastante natural); pero cuando el Conejo realmente SACÓ UN RELOJ DEL BOLSILLO DE SU CHALECO, y lo miró, y luego se apresuró, Alicia se puso de pie, porque le pasó por la mente que nunca antes había visto un conejo con chaleco. bolsillo, o un reloj para sacar de él, y ardiendo en curiosidad, corrió por el campo tras él, y afortunadamente llegó justo a tiempo para ver cómo se metía por una gran madriguera debajo del seto.]

In another moment down went Alice after it, never once considering how in the world she was to get out again. [En otro momento, Alice bajó tras él, sin considerar ni una sola vez cómo diablos iba a salir de nuevo.]

The rabbit-hole went straight on like a tunnel for some way, and then dipped suddenly down, so suddenly that Alice had not a moment to think about stopping herself before she found herself falling down a very deep well. [La madriguera del conejo siguió recto como un túnel de alguna manera, y luego se hundió repentinamente, tan repentinamente que Alice no tuvo un momento para pensar en detenerse antes de encontrarse cayendo en un pozo muy profundo.]

Either the well was very deep, or she fell very slowly, for she had plenty of time as she went down to look about her and to wonder what was going to happen next. [O el pozo era muy profundo o ella caía muy despacio, porque tenía mucho tiempo mientras bajaba para mirar a su alrededor y preguntarse qué iba a pasar a continuación.] First, she tried to look down and make out what she was coming to, but it was too dark to see anything; then she looked at the sides of the well, and noticed that they were filled with cupboards and book-shelves; here and there she saw maps and pictures hung upon pegs. [Primero, trató de mirar hacia abajo y ver hacia dónde se dirigía, pero estaba demasiado oscuro para ver nada; luego miró a los lados del pozo y notó que estaban llenos de armarios y estanterías; aquí y allá vio mapas y cuadros colgados de perchas.] She took down a jar from one of the shelves as she passed;

it was labelled 'ORANGE MARMALADE', but to her great disappointment it was empty: she did not like to drop the jar for fear of killing somebody, so managed to put it into one of the cupboards as she fell past it. [Ella tomó un frasco de uno de los estantes al pasar; estaba etiquetado como 'MERMELADA DE NARANJA', pero para su gran decepción estaba vacío: no le gustaba dejar caer el frasco por temor a matar a alguien, así que se las arregló para ponerlo en uno de los armarios cuando pasó junto a él.]

'Well!' ['¡Bien!'] thought Alice to herself, 'after such a fall as this, I shall think nothing of tumbling down stairs! [pensó Alicia para sí misma, '¡después de una caída como esta, no pensaré en caer por las escaleras!] How brave they'll all think me at home! [¡Qué valiente me van a creer todos en casa!] Why, I wouldn't say anything about it, even if I fell off the top of the house!' [¡Vaya, no diría nada al respecto, incluso si me cayera de lo alto de la casa!] (Which was very likely true.) [(Lo cual muy probablemente era cierto.)]

Down, down, down. [Abajo abajo abajo.] Would the fall NEVER come to an end! [¡La caída NUNCA llegaría a su fin!] 'I wonder how many miles I've fallen by this time?' ['Me pregunto cuántas millas he caído en este momento?'] she said aloud. [dijo en voz alta.] 'I must be getting somewhere near the centre of the earth. [Debo estar llegando a algún lugar cerca del centro de la tierra.] Let me see: that would be four thousand miles down, I think—' (for, you see, Alice had learnt several things of this sort in her lessons in the schoolroom, and though this was not a VERY good opportunity for showing off her knowledge, as there was no one to listen to her, still it was good practice to say it over) '—yes, that's about the right distance—but then I wonder what Latitude or Longitude I've got to?' [Déjame ver: eso estaría a cuatro mil millas de profundidad, creo...' (porque, verás, Alice había aprendido varias cosas de este tipo en sus lecciones en el salón de clases, y aunque esta no era una MUY buena oportunidad para mostrar su conocimiento, ya que no había nadie para escucharla, aun así era una buena práctica repetirlo) '—sí, esa es la distancia correcta—pero luego me pregunto a qué latitud o longitud tengo que llegar.'] (Alice had no idea what Latitude was, or Longitude either, but thought they were nice grand words to say.) [(Alice no tenía idea de qué era la latitud, ni

tampoco la longitud, pero pensó que eran buenas palabras grandiosas para decir).]

Presently she began again. [En ese momento ella comenzó de nuevo.] 'I wonder if I shall fall right THROUGH the earth! ['¡Me pregunto si caeré justo A TRAVÉS de la tierra!] How funny it'll seem to come out among the people that walk with their heads downward! [¡Qué gracioso te parecerá salir entre la gente que anda con la cabeza baja!] The Antipathies, I think—' (she was rather glad there WAS no one listening, this time, as it didn't sound at all the right word) '—but I shall have to ask them what the name of the country is, you know. [Los antipatías, creo...' (Esta vez se alegró de que nadie la escuchara, ya que no sonaba en absoluto la palabra adecuada) '...pero tendré que preguntarles cuál es el nombre del país, sabes.] Please, Ma'am, is this New Zealand or Australia?' [Por favor, señora, ¿es Nueva Zelanda o Australia?] (and she tried to curtsey as she spoke—fancy CURTSEYING as you're falling through the air! [(y trató de hacer una reverencia mientras hablaba, ¡imagínate HACER UNA RECORDANCIA mientras caes por el aire!] Do you think you could manage it?) [¿Crees que podrías manejarlo?)] 'And what an ignorant little girl she'll think me for asking! [¡Y qué niña ignorante pensará de mí por preguntar!] No, it'll never do to ask: perhaps I shall see it written up somewhere.' [No, de nada sirve preguntar: tal vez lo vea escrito en alguna parte.]

Down, down, down. [Abajo abajo abajo.] There was nothing else to do, so Alice soon began talking again. [No había nada más que hacer, por lo que Alice pronto comenzó a hablar de nuevo.] 'Dinah'll miss me very much to-night, I should think!' [Dinah me echará mucho de menos esta noche, ¡creo!] (Dinah was the cat.) [(Dinah era el gato.)] 'I hope they'll remember her saucer of milk at tea-time. [Espero que se acuerden de su plato de leche a la hora del té.] Dinah my dear! [Dina querida!] I wish you were down here with me! [¡Ojalá estuvieras aquí abajo conmigo!] There are no mice in the air, I'm afraid, but you might catch a bat, and that's very like a mouse, you know. [No hay ratones en el aire, me temo, pero puedes atrapar un murciélago, y eso es muy parecido a un ratón, ¿sabes?] But do cats eat bats, I wonder?' [Pero me pregunto si los gatos comen murciélagos.] And here Alice began to get rather sleepy, and

went on saying to herself, in a dreamy sort of way, 'Do cats eat bats? [Y aquí Alicia empezó a tener un poco de sueño, y seguía diciéndose a sí misma, como en un sueño, '¿Los gatos comen murciélagos?] Do cats eat bats?' [¿Los gatos comen murciélagos?] and sometimes, 'Do bats eat cats?' [ya veces, '¿Los murciélagos comen gatos?'] for, you see, as she couldn't answer either question, it didn't much matter which way she put it. [porque, verá, como no podía responder a ninguna de las dos preguntas, no importaba mucho de qué manera lo formulara.] She felt that she was dozing off, and had just begun to dream that she was walking hand in hand with Dinah, and saying to her very earnestly, 'Now, Dinah, tell me the truth: did you ever eat a bat?' [Sintió que se estaba quedando dormida, y acababa de empezar a soñar que caminaba de la mano de Dinah y le decía con mucha seriedad: 'Ahora, Dinah, dime la verdad: ¿alguna vez comiste un murciélago?'] when suddenly, thump! [cuando de repente, ¡pump!] thump! [¡golpear!] down she came upon a heap of sticks and dry leaves, and the fall was over. [abajo se topó con un montón de ramas y hojas secas, y la caída había terminado.]

Alice was not a bit hurt, and she jumped up on to her feet in a moment: she looked up, but it was all dark overhead; before her was another long passage, and the White Rabbit was still in sight, hurrying down it. [Alice no se lastimó ni un poco, y se puso de pie de un salto en un momento: miró hacia arriba, pero arriba estaba todo oscuro; ante ella había otro largo pasaje, y el Conejo Blanco aún estaba a la vista, apresurándose por él.] There was not a moment to be lost: away went Alice like the wind, and was just in time to hear it say, as it turned a corner, 'Oh my ears and whiskers, how late it's getting!' [No había tiempo que perder: Alicia se fue lejos como el viento, y llegó justo a tiempo para oírla decir, al doblar una esquina: '¡Oh, mis orejas y mis bigotes, qué tarde se está haciendo!'] She was close behind it when she turned the corner, but the Rabbit was no longer to be seen: she found herself in a long, low hall, which was lit up by a row of lamps hanging from the roof. [Estaba muy cerca de él cuando dobló la esquina, pero el Conejo ya no estaba a la vista: se encontró en un pasillo largo y bajo, que estaba iluminado por una hilera de lámparas que colgaban del techo.]

There were doors all round the hall, but they were all locked; and when Alice had been all the way down one side and up the other, trying every door, she walked sadly down the middle, wondering how she was ever to get out again. [Había puertas alrededor del salón, pero todas estaban cerradas con llave; y cuando Alice había recorrido todo el camino por un lado y por el otro, probando todas las puertas, caminó tristemente por el medio, preguntándose cómo iba a salir alguna vez.]

Suddenly she came upon a little three-legged table, all made of solid glass; there was nothing on it except a tiny golden key, and Alice's first thought was that it might belong to one of the doors of the hall; but, alas! [De repente se encontró con una mesita de tres patas, todas hechas de vidrio macizo; no había nada en él excepto una pequeña llave dorada, y lo primero que pensó Alice fue que podría pertenecer a una de las puertas del salón; ¡pero Ay!] either the locks were too large, or the key was too small, but at any rate it would not open any of them. [o las cerraduras eran demasiado grandes, o la llave era demasiado pequeña, pero de todos modos no abriría ninguna de ellas.] However, on the second time round, she came upon a low curtain she had not noticed before, and behind it was a little door about fifteen inches high: she tried the little golden key in the lock, and to her great delight it fitted! [Sin embargo, en la segunda vuelta, se topó con una cortina baja que no había visto antes, y detrás de ella había una puertecita de unas quince pulgadas de alto: probó la llavecita de oro en la cerradura, ¡y para su gran deleite encajaba!]

Alice opened the door and found that it led into a small passage, not much larger than a rat-hole: she knelt down and looked along the passage into the loveliest garden you ever saw. [Alice abrió la puerta y descubrió que conducía a un pequeño pasillo, no mucho más grande que un agujero de rata: se arrodilló y miró a lo largo del pasillo hacia el jardín más hermoso que jamás haya visto.] How she longed to get out of that dark hall, and wander about among those beds of bright flowers and those cool fountains, but she could not even get her head through the doorway; 'and even if my head would go through,' thought poor Alice, 'it would be of very little use without my shoulders. [Cómo deseaba salir de ese oscuro salón y vagar entre esos macizos de flores brillantes y esas frescas fuentes,

pero ni siquiera podía sacar la cabeza por la puerta; 'e incluso si mi cabeza atravesara', pensó la pobre Alicia, 'sería de muy poco uso sin mis hombros.] Oh, how I wish I could shut up like a telescope! [¡Oh, cómo me gustaría poder callarme como un telescopio!] I think I could, if I only know how to begin.' [Creo que podría, si supiera cómo empezar.] For, you see, so many out-of-the-way things had happened lately, that Alice had begun to think that very few things indeed were really impossible. [Porque, verás, habían sucedido tantas cosas fuera de lo común últimamente, que Alice había comenzado a pensar que muy pocas cosas eran realmente imposibles.]

There seemed to be no use in waiting by the little door, so she went back to the table, half hoping she might find another key on it, or at any rate a book of rules for shutting people up like telescopes: this time she found a little bottle on it, ('which certainly was not here before,' said Alice,) and round the neck of the bottle was a paper label, with the words 'DRINK ME' beautifully printed on it in large letters. [Parecía inútil esperar junto a la puertecita, así que volvió a la mesa, medio esperando encontrar otra llave, o al menos un libro de reglas para callar a la gente como telescopios: esta vez encontró una pequeña botella en él ('que ciertamente no estaba aquí antes', dijo Alicia), y alrededor del cuello de la botella había una etiqueta de papel, con las palabras 'BÉBEME' bellamente impresas en letras grandes.]

It was all very well to say 'Drink me,' but the wise little Alice was not going to do THAT in a hurry. [Estaba muy bien decir 'Bébeme', pero la pequeña y sabia Alicia no iba a hacer ESO a toda prisa.] 'No, I'll look first,' she said, 'and see whether it's marked "poison" or not'; for she had read several nice little histories about children who had got burnt, and eaten up by wild beasts and other unpleasant things, all because they WOULD not remember the simple rules their friends had taught them: such as, that a red-hot poker will burn you if you hold it too long; and that if you cut your finger VERY deeply with a knife, it usually bleeds; and she had never forgotten that, if you drink much from a bottle marked 'poison,' it is almost certain to disagree with you, sooner or later. ['No, miraré primero', dijo, 'y veré si está marcado como 'veneno' o no'; porque había leído varias pequeñas historias agradables sobre niños que se habían quemado y

devorado por bestias salvajes y otras cosas desagradables, todo porque no recordaban las reglas simples que sus amigos les habían enseñado: como, que un atizador al rojo vivo te quemará si lo sostienes demasiado tiempo; y que si te cortas el dedo MUY profundo con un cuchillo, suele sangrar; y nunca había olvidado que, si bebes mucho de una botella marcada como 'veneno', es casi seguro que tarde o temprano no estará de acuerdo contigo.]

However, this bottle was NOT marked 'poison,' so Alice ventured to taste it, and finding it very nice, (it had, in fact, a sort of mixed flavour of cherry-tart, custard, pine-apple, roast turkey, toffee, and hot buttered toast,) she very soon finished it off. [Sin embargo, esta botella NO estaba marcada como 'veneno', por lo que Alice se aventuró a probarla y la encontró muy agradable (de hecho, tenía una especie de sabor mixto de tarta de cereza, natillas, piña, pavo asado, caramelo y tostadas calientes con mantequilla), muy pronto se lo terminó.]

'What a curious feeling!' [¡Qué sensación tan curiosa!] said Alice; 'I must be shutting up like a telescope.' [dijo Alicia; Debo estar cerrando como un telescopio.]

And so it was indeed: she was now only ten inches high, and her face brightened up at the thought that she was now the right size for going through the little door into that lovely garden. [Y así fue, en efecto: ahora medía solo diez pulgadas de alto, y su rostro se iluminó al pensar que ahora tenía el tamaño adecuado para atravesar la pequeña puerta hacia ese hermoso jardín.] First, however, she waited for a few minutes to see if she was going to shrink any further: she felt a little nervous about this; 'for it might end, you know,' said Alice to herself, 'in my going out altogether, like a candle. [Primero, sin embargo, esperó unos minutos para ver si se iba a encoger más: se sentía un poco nerviosa por esto; 'pues podría terminar, ya sabes', se dijo Alicia, 'en que me apague por completo, como una vela.] I wonder what I should be like then?' [Me pregunto cómo debería ser entonces.] And she tried to fancy what the flame of a candle is like after the candle is blown out, for she could not remember ever having seen such a thing. [Y trató de imaginarse cómo es la llama de una vela después de apagarla, porque no recordaba haber visto nunca tal cosa.]

After a while, finding that nothing more happened, she decided on going into the garden at once; but, alas for poor Alice! [Después de un rato, al ver que nada más sucedía, decidió salir al jardín de inmediato; pero, ¡ay de la pobre Alicia!] when she got to the door, she found she had forgotten the little golden key, and when she went back to the table for it, she found she could not possibly reach it: she could see it quite plainly through the glass, and she tried her best to climb up one of the legs of the table, but it was too slippery; and when she had tired herself out with trying, the poor little thing sat down and cried. [cuando llegó a la puerta, se dio cuenta de que había olvidado la llavecita de oro, y cuando volvió a la mesa a buscarla, se dio cuenta de que no podía alcanzarla: podía verla claramente a través del cristal, y trató hizo lo posible por trepar por una de las patas de la mesa, pero estaba demasiado resbaladiza; y cuando se cansó de intentarlo, la pobrecita se sentó y lloró.]

'Come, there's no use in crying like that!' ['¡Vamos, no sirve de nada llorar así!'] said Alice to herself, rather sharply; 'I advise you to leave off this minute!' [se dijo Alicia a sí misma, bastante bruscamente; ¡Te aconsejo que lo dejes ahora mismo!] She generally gave herself very good advice, (though she very seldom followed it),and sometimes she scolded herself so severely as to bring tears into her eyes; and once she remembered trying to box her own ears for having cheated herself in a game of croquet she was playing against herself, for this curious child was very fond of pretending to be two people. [Generalmente se daba a sí misma muy buenos consejos (aunque muy rara vez los seguía), ya veces se reprendía tan severamente que se le llenaban los ojos de lágrimas; y una vez recordó haber tratado de darse una bofetada por haberse engañado a sí misma en un juego de croquet que estaba jugando contra sí misma, pues a esta niña curiosa le gustaba mucho hacerse pasar por dos personas.] 'But it's no use now,' thought poor Alice, 'to pretend to be two people! ['Pero ahora no sirve de nada', pensó la pobre Alicia, '¡pretender ser dos personas!] Why, there's hardly enough of me left to make ONE respectable person!' [¡Por qué, apenas queda lo suficiente de mí para hacer UNA persona respetable!]

Soon her eye fell on a little glass box that was lying under the table: she opened it, and found in it a very small cake, on which the

words 'EAT ME' were beautifully marked in currants. [Pronto su mirada se posó en una pequeña caja de vidrio que estaba debajo de la mesa: la abrió y encontró en ella un pastel muy pequeño, en el que las palabras 'CÓMEME' estaban bellamente marcadas con grosellas.] 'Well, I'll eat it,' said Alice, 'and if it makes me grow larger, I can reach the key; and if it makes me grow smaller, I can creep under the door; so either way I'll get into the garden, and I don't care which happens!' ['Bueno, me lo comeré', dijo Alicia, 'y si me hace crecer, puedo alcanzar la llave; y si me hace más pequeño, puedo deslizarme debajo de la puerta; así que de cualquier manera me meteré en el jardín, ¡y no me importa lo que pase!]

She ate a little bit, and said anxiously to herself, 'Which way? [Comió un poco y se dijo ansiosa: '¿Hacia dónde?] Which way?', holding her hand on the top of her head to feel which way it was growing, and she was quite surprised to find that she remained the same size: to be sure, this generally happens when one eats cake, but Alice had got so much into the way of expecting nothing but out-of-the-way things to happen, that it seemed quite dull and stupid for life to go on in the common way. [¿Hacia dónde?', sosteniéndose la mano en la parte superior de la cabeza para sentir en qué dirección crecía, y se sorprendió mucho al descubrir que seguía siendo del mismo tamaño: sin duda, esto generalmente sucede cuando uno come pastel, pero Alice se había acostumbrado tanto a esperar que sucedieran cosas fuera de lo común, que parecía bastante aburrido y estúpido que la vida siguiera de la manera común.]

So she set to work, and very soon finished off the cake. [Así que se puso manos a la obra y muy pronto terminó el pastel.]

CHAPTER II [CAPITULO DOS]

The Pool of Tears [El estanque de las lágrimas]

'Curiouser and curiouser!' [¡Más y más curioso!] cried Alice (she was so much surprised, that for the moment she quite forgot how to speak good English); 'now I'm opening out like the largest telescope

that ever was! [—exclamó Alicia (estaba tan sorprendida que por el momento se olvidó por completo de cómo hablar bien inglés); '¡ahora me estoy abriendo como el telescopio más grande que jamás haya existido!] Good-bye, feet!' [¡Adiós, pies!] (for when she looked down at her feet, they seemed to be almost out of sight, they were getting so far off). [(porque cuando se miró los pies, parecían estar casi fuera de la vista, se estaban alejando mucho).] 'Oh, my poor little feet, I wonder who will put on your shoes and stockings for you now, dears? [Oh, mis pobres piececitos, me pregunto quién os pondrá los zapatos y las medias ahora, queridos.] I'm sure I shan't be able! [¡Estoy seguro de que no podré!] I shall be a great deal too far off to trouble myself about you: you must manage the best way you can;—but I must be kind to them,' thought Alice, 'or perhaps they won't walk the way I want to go! [Estaré demasiado lejos para preocuparme por ti: debes arreglártelas lo mejor que puedas, pero debo ser amable con ellos, pensó Alicia, o tal vez no anden por el camino que yo quiero. ¡ir!] Let me see: I'll give them a new pair of boots every Christmas.' [A ver: les regalaré un par de botas nuevas cada Navidad.]

And she went on planning to herself how she would manage it. [Y siguió planeando para sí misma cómo se las arreglaría.] 'They must go by the carrier,' she thought; 'and how funny it'll seem, sending presents to one's own feet! ['Deben ir en el carguero', pensó; ¡Y qué divertido parecerá enviarse regalos a los propios pies!] And how odd the directions will look! [¡Y qué extrañas se verán las direcciones!]

ALICE'S RIGHT FOOT, ESQ. [PIE DERECHO DE ALICE, ESQ.] HEARTHRUG, NEAR THE FENDER, (WITH ALICE'S LOVE). [CORAZÓN, CERCA DEL GUARDABARROS, (CON EL AMOR DE ALICIA).]

Oh dear, what nonsense I'm talking!' [¡Dios mío, qué tonterías estoy diciendo!]

Just then her head struck against the roof of the hall: in fact she was now more than nine feet high, and she at once took up the little golden key and hurried off to the garden door. [En ese momento su cabeza golpeó contra el techo del salón: de hecho, ahora tenía más de nueve pies de altura, y de inmediato tomó la llavecita dorada y

se apresuró hacia la puerta del jardín.]

Poor Alice! [¡Pobre Alicia!] It was as much as she could do, lying down on one side, to look through into the garden with one eye; but to get through was more hopeless than ever: she sat down and began to cry again. [Todo lo que podía hacer, acostada de lado, era mirar a través del jardín con un ojo; pero salir adelante era más desesperante que nunca: se sentó y empezó a llorar de nuevo.]

'You ought to be ashamed of yourself,' said Alice, 'a great girl like you,' (she might well say this),'to go on crying in this way! ['Deberías avergonzarte de ti misma', dijo Alicia, 'una gran chica como tú' (bien podría decir esto), '¡de seguir llorando de esta manera!] Stop this moment, I tell you!' [¡Detente en este momento, te lo digo!] But she went on all the same, shedding gallons of tears, until there was a large pool all round her, about four inches deep and reaching half down the hall. [Pero ella continuó de todos modos, derramando galones de lágrimas, hasta que hubo un gran charco a su alrededor, de unas diez pulgadas de profundidad y que llegaba a la mitad del pasillo.]

After a time she heard a little pattering of feet in the distance, and she hastily dried her eyes to see what was coming. [Después de un tiempo, escuchó un pequeño golpeteo de pies en la distancia, y rápidamente se secó los ojos para ver lo que venía.] It was the White Rabbit returning, splendidly dressed, with a pair of white kid gloves in one hand and a large fan in the other: he came trotting along in a great hurry, muttering to himself as he came, 'Oh! [Era el Conejo Blanco que regresaba, espléndidamente vestido, con un par de guantes de cabritilla blanca en una mano y un gran abanico en la otra: venía trotando con mucha prisa, murmurando para sí mismo mientras venía: '¡Oh!] the Duchess, the Duchess! [la duquesa, la duquesa!] Oh! [¡Oh!] won't she be savage if I've kept her waiting!' [¿No se pondrá salvaje si la he hecho esperar?] Alice felt so desperate that she was ready to ask help of any one; so, when the Rabbit came near her, she began, in a low, timid voice, 'If you please, sir—' The Rabbit started violently, dropped the white kid gloves and the fan, and skurried away into the darkness as hard as he could go. [Alice se sintió tan desesperada que estaba lista para pedir ayuda a cualquiera; así que, cuando el Conejo se acercó a ella,

comenzó, en voz baja y tímida: 'Por favor, señor...' El Conejo se sobresaltó violentamente, dejó caer los guantes blancos de cabritilla y el abanico, y se escabulló en la oscuridad tan rápido como pudo. él podría ir]

Alice took up the fan and gloves, and, as the hall was very hot, she kept fanning herself all the time she went on talking: 'Dear, dear! [Alicia cogió el abanico y los guantes y, como hacía mucho calor en la sala, siguió abanicándose todo el tiempo mientras hablaba: «¡Caramba, cara!] How queer everything is to-day! [¡Qué extraño es todo hoy!] And yesterday things went on just as usual. [Y ayer las cosas siguieron como siempre.] I wonder if I've been changed in the night? [Me pregunto si me han cambiado en la noche.] Let me think: was I the same when I got up this morning? [Déjame pensar: ¿yo era el mismo cuando me levanté esta mañana?] I almost think I can remember feeling a little different. [Casi creo que puedo recordar sentirme un poco diferente.] But if I'm not the same, the next question is, Who in the world am I? [Pero si no soy el mismo, la siguiente pregunta es: ¿Quién diablos soy yo?] Ah, THAT'S the great puzzle!' [¡Ah, ESE es el gran rompecabezas!] And she began thinking over all the children she knew that were of the same age as herself, to see if she could have been changed for any of them. [Y se puso a pensar en todos los niños que conocía que tenían la misma edad que ella, para ver si ella podría haber sido cambiada por alguno de ellos.]

'I'm sure I'm not Ada,' she said, 'for her hair goes in such long ringlets, and mine doesn't go in ringlets at all; and I'm sure I can't be Mabel, for I know all sorts of things, and she, oh! ['Estoy segura de que no soy Ada', dijo, 'porque su cabello va en tirabuzones tan largos, y el mío no va en tirabuzones en absoluto; y estoy seguro de que no puedo ser Mabel, porque sé todo tipo de cosas, y ella, ¡oh!] she knows such a very little! [ella sabe tan poco!] Besides, SHE'S she, and I'm I, and—oh dear, how puzzling it all is! [Además, ELLA ES ella, y yo soy yo, y... ¡Dios mío, qué desconcertante es todo esto!] I'll try if I know all the things I used to know. [Lo intentaré si sé todas las cosas que solía saber.] Let me see: four times five is twelve, and four times six is thirteen, and four times seven is—oh dear! [Déjame ver: cuatro por cinco es doce, y cuatro por seis es trece, y cuatro por siete es—¡Dios mío!] I shall never get to twenty

at that rate! [¡Nunca llegaré a veinte a ese ritmo!] However, the Multiplication Table doesn't signify: let's try Geography. [Sin embargo, la tabla de multiplicar no significa: probemos Geografía.] London is the capital of Paris, and Paris is the capital of Rome, and Rome—no, THAT'S all wrong, I'm certain! [Londres es la capital de París, y París es la capital de Roma, y Roma, no, ¡ESTO está todo mal, estoy seguro!] I must have been changed for Mabel! [¡Debo haber sido cambiado por Mabel!] I'll try and say "How doth the little—"' and she crossed her hands on her lap as if she were saying lessons, and began to repeat it, but her voice sounded hoarse and strange, and the words did not come the same as they used to do:— [Trataré de decir '¿Cómo hace el pequeño-' y ella cruzó las manos sobre su regazo como si estuviera dando lecciones, y comenzó a repetirlo, pero su voz sonaba ronca y extraña, y las palabras no le salían. lo mismo que solían hacer:—]

'How doth the little crocodile Improve his shining tail, And pour the waters of the Nile On every golden scale! ['¡Cómo mejora el pequeño cocodrilo su cola brillante, y derrama las aguas del Nilo sobre cada escama de oro!]

'How cheerfully he seems to grin, How neatly spread his claws, And welcome little fishes in With gently smiling jaws!' ['¡Con qué alegría parece sonreír, con qué pulcritud extiende sus garras y da la bienvenida a los pececitos con sus fauces suavemente sonrientes!']

'I'm sure those are not the right words,' said poor Alice, and her eyes filled with tears again as she went on, 'I must be Mabel after all, and I shall have to go and live in that poky little house, and have next to no toys to play with, and oh! ['Estoy segura de que esas no son las palabras correctas', dijo la pobre Alice, y sus ojos se llenaron de lágrimas nuevamente mientras continuaba, 'Debo ser Mabel después de todo, y tendré que irme a vivir a esa casita diminuta. , y casi no tengo juguetes con los que jugar, y ¡oh!] ever so many lessons to learn! [tantas lecciones que aprender!] No, I've made up my mind about it; if I'm Mabel, I'll stay down here! [No, me he decidido al respecto; ¡Si soy Mabel, me quedo aquí abajo!] It'll be no use their putting their heads down and saying "Come up again, dear!" [No servirá de nada que agachen la cabeza y digan: '¡Sube de nuevo, querida!'] I shall only look up and say "Who am I then?

[Solo miraré hacia arriba y diré '¿Quién soy entonces?] Tell me that first, and then, if I like being that person, I'll come up: if not, I'll stay down here till I'm somebody else"—but, oh dear!' [Dímelo primero, y luego, si me gusta ser esa persona, subo; si no, me quedo aquí abajo hasta que sea otra persona»... pero, ¡ay!] cried Alice, with a sudden burst of tears, 'I do wish they WOULD put their heads down! [gritó Alicia, con un repentino estallido de lágrimas, '¡Me gustaría que bajaran la cabeza!] I am so VERY tired of being all alone here!' [¡Estoy MUY cansada de estar sola aquí!']

As she said this she looked down at her hands, and was surprised to see that she had put on one of the Rabbit's little white kid gloves while she was talking. [Mientras decía esto, se miró las manos y se sorprendió al ver que se había puesto uno de los pequeños guantes blancos de cabritilla del Conejo mientras hablaba.] 'How CAN I have done that?' ['¿Cómo PUEDO haber hecho eso?'] she thought. [pensó.] 'I must be growing small again.' [Debo de estar empequeñeciendo de nuevo.] She got up and went to the table to measure herself by it, and found that, as nearly as she could guess, she was now about two feet high, and was going on shrinking rapidly: she soon found out that the cause of this was the fan she was holding, and she dropped it hastily, just in time to avoid shrinking away altogether. [Se levantó y fue a la mesa para medirse con ella, y descubrió que, por lo que podía suponer, ahora medía unos dos pies de alto y se estaba encogiendo rápidamente: pronto descubrió que la causa de esto era el abanico que sostenía, y lo dejó caer apresuradamente, justo a tiempo para evitar encogerse por completo.]

'That WAS a narrow escape!' ['¡Eso FUE un escape por los pelos!'] said Alice, a good deal frightened at the sudden change, but very glad to find herself still in existence; 'and now for the garden!' [dijo Alicia, bastante asustada por el repentino cambio, pero muy contenta de encontrarse todavía en existencia; 'y ahora para el jardín!'] and she ran with all speed back to the little door: but, alas! [y corrió a toda velocidad hacia la puertecita: pero, ¡ay!] the little door was shut again, and the little golden key was lying on the glass table as before, 'and things are worse than ever,' thought the poor child, 'for I never was so small as this before, never! [la puertecita se cerró de nuevo, y la llavecita de oro yacía sobre la mesita de

cristal como antes, 'y las cosas están peor que nunca', pensó el pobre niño, 'porque nunca antes fui tan pequeña como ahora, ¡nunca!] And I declare it's too bad, that it is!' [¡Y declaro que es una lástima que lo sea!]

As she said these words her foot slipped, and in another moment, splash! [Mientras decía estas palabras, su pie resbaló, y en otro momento, ¡salpica!] she was up to her chin in salt water. [estaba sumergida hasta la barbilla en agua salada.] Her first idea was that she had somehow fallen into the sea, 'and in that case I can go back by railway,' she said to herself. [Su primera idea fue que de alguna manera se había caído al mar, 'y en ese caso puedo volver en tren', se dijo a sí misma.] (Alice had been to the seaside once in her life, and had come to the general conclusion, that wherever you go to on the English coast you find a number of bathing machines in the sea, some children digging in the sand with wooden spades, then a row of lodging houses, and behind them a railway station.) [(Alice había estado en la playa una vez en su vida, y había llegado a la conclusión general de que dondequiera que vayas en la costa inglesa encontrarás varias máquinas de baño en el mar, algunos niños cavando en la arena con palas de madera, luego una hilera de casas de huéspedes, y detrás de ellas una estación de ferrocarril.)] However, she soon made out that she was in the pool of tears which she had wept when she was nine feet high. [Sin embargo, pronto se dio cuenta de que estaba en el charco de lágrimas que había llorado cuando tenía nueve pies de altura.]

'I wish I hadn't cried so much!' [¡Ojalá no hubiera llorado tanto!] said Alice, as she swam about, trying to find her way out. [dijo Alicia, mientras nadaba, tratando de encontrar la salida.] 'I shall be punished for it now, I suppose, by being drowned in my own tears! [Supongo que ahora seré castigado por ello, ¡ahogándome en mis propias lágrimas!] That WILL be a queer thing, to be sure! [¡Eso SERA algo extraño, sin duda!] However, everything is queer to-day.' [Sin embargo, todo es raro hoy.]

Just then she heard something splashing about in the pool a little way off, and she swam nearer to make out what it was: at first she thought it must be a walrus or hippopotamus, but then she remembered how small she was now, and she soon made out that it

was only a mouse that had slipped in like herself. [En ese momento escuchó algo chapoteando en la piscina un poco más lejos, y nadó más cerca para ver qué era: al principio pensó que debía ser una morsa o un hipopótamo, pero luego recordó lo pequeña que era ahora, y ella pronto se dio cuenta de que era sólo un ratón que se había deslizado como ella.]

'Would it be of any use, now,' thought Alice, 'to speak to this mouse? ['¿Sería de alguna utilidad, ahora', pensó Alicia, 'hablar con este ratón?] Everything is so out-of-the-way down here, that I should think very likely it can talk: at any rate, there's no harm in trying.' [Todo está tan apartado aquí abajo, que creo que es muy probable que pueda hablar: en cualquier caso, no hay nada de malo en intentarlo.] So she began: 'O Mouse, do you know the way out of this pool? [Entonces ella comenzó: 'Oh Ratón, ¿sabes la salida de este estanque?] I am very tired of swimming about here, O Mouse!' [¡Estoy muy cansado de nadar por aquí, oh Ratón!] (Alice thought this must be the right way of speaking to a mouse: she had never done such a thing before, but she remembered having seen in her brother's Latin Grammar, 'A mouse—of a mouse—to a mouse—a mouse—O mouse!') [(Alice pensó que esta debía ser la forma correcta de hablarle a un ratón: nunca antes había hecho algo así, pero recordaba haber visto en la gramática latina de su hermano, 'Un ratón—de un ratón—a un ratón—un ratón— ¡Oh ratón!')] The Mouse looked at her rather inquisitively, and seemed to her to wink with one of its little eyes, but it said nothing. [El Ratón la miró con cierta curiosidad y le pareció que le guiñaba uno de sus ojitos, pero no dijo nada.]

'Perhaps it doesn't understand English,' thought Alice; 'I daresay it's a French mouse, come over with William the Conqueror.' ['Tal vez no entienda inglés', pensó Alicia; Me atrevería a decir que es un ratón francés, ven con Guillermo el Conquistador.] (For, with all her knowledge of history, Alice had no very clear notion how long ago anything had happened.) [(Porque, con todo su conocimiento de la historia, Alicia no tenía una noción muy clara de cuánto tiempo hacía que había sucedido algo).] So she began again: 'Ou est ma chatte?' [Entonces ella comenzó de nuevo: '¿Dónde está mi coño?'] which was the first sentence in her French lesson-book. [que era la primera frase de su libro de lecciones de francés.] The Mouse

gave a sudden leap out of the water, and seemed to quiver all over with fright. [El Ratón dio un súbito salto fuera del agua y pareció temblar de miedo.] 'Oh, I beg your pardon!' [—¡Oh, le pido perdón!] cried Alice hastily, afraid that she had hurt the poor animal's feelings. [gritó Alicia apresuradamente, temerosa de haber herido los sentimientos del pobre animal.] 'I quite forgot you didn't like cats.' [Olvidé por completo que no te gustaban los gatos.]

'Not like cats!' [¡No como los gatos!] cried the Mouse, in a shrill, passionate voice. [-exclamó el Ratón con voz estridente y apasionada.] 'Would YOU like cats if you were me?' ['¿Te gustarían los gatos si fueras yo?']

'Well, perhaps not,' said Alice in a soothing tone: 'don't be angry about it. ['Bueno, tal vez no', dijo Alice en un tono tranquilizador: 'no te enojes por eso.] And yet I wish I could show you our cat Dinah: I think you'd take a fancy to cats if you could only see her. [Y, sin embargo, desearía poder mostrarte a nuestra gata Dinah: creo que te gustarían los gatos si pudieras verla.] She is such a dear quiet thing,' Alice went on, half to herself, as she swam lazily about in the pool, 'and she sits purring so nicely by the fire, licking her paws and washing her face—and she is such a nice soft thing to nurse—and she's such a capital one for catching mice—oh, I beg your pardon!' [Es una cosa tan querida y tranquila —continuó Alicia, medio para sí misma, mientras nadaba perezosamente en la piscina—, y ronronea tan agradablemente junto al fuego, lamiéndose las patas y lavándose la cara... y es tan una cosita tierna y agradable de amamantar, y ella es excelente para atrapar ratones, ¡oh, le ruego que me disculpe!] cried Alice again, for this time the Mouse was bristling all over, and she felt certain it must be really offended. [-exclamó Alicia de nuevo, porque esta vez el Ratón estaba erizado por todas partes, y estaba segura de que debía estar realmente ofendido.] 'We won't talk about her any more if you'd rather not.' [No hablaremos más de ella si prefieres no hacerlo.]

'We indeed!' ['¡Nosotros de hecho!'] cried the Mouse, who was trembling down to the end of his tail. [-gritó el Ratón, que temblaba hasta la punta de la cola.] 'As if I would talk on such a subject! [¡Como si fuera a hablar de ese tema!] Our family always HATED cats: nasty, low, vulgar things! [Nuestra familia siempre ODIÓ a los

gatos: ¡cosas desagradables, bajas y vulgares!] Don't let me hear the name again!' [¡No me dejes volver a oír el nombre!]

'I won't indeed!' [¡De hecho no lo haré!] said Alice, in a great hurry to change the subject of conversation. [dijo Alicia, con mucha prisa por cambiar el tema de conversación.] 'Are you—are you fond—of—of dogs?' [—¿Eres… eres aficionado… a… los perros?] The Mouse did not answer, so Alice went on eagerly: 'There is such a nice little dog near our house I should like to show you! [El Ratón no respondió, así que Alicia continuó ansiosamente: '¡Hay un perrito tan lindo cerca de nuestra casa que me gustaría mostrarte!] A little bright-eyed terrier, you know, with oh, such long curly brown hair! [Un pequeño terrier de ojos brillantes, ya sabes, con ¡oh, pelo castaño tan largo y rizado!] And it'll fetch things when you throw them, and it'll sit up and beg for its dinner, and all sorts of things—I can't remember half of them—and it belongs to a farmer, you know, and he says it's so useful, it's worth a hundred pounds! [Y recogerá cosas cuando las arrojes, y se sentará y rogará por su cena, y todo tipo de cosas, no puedo recordar la mitad de ellas, y pertenece a un granjero, ya sabes, y él dice que es tan útil que vale cien libras!] He says it kills all the rats and—oh dear!' [Dice que mata a todas las ratas y... ¡Dios mío!] cried Alice in a sorrowful tone, 'I'm afraid I've offended it again!' [exclamó Alicia en un tono apenado, '¡Me temo que lo he ofendido de nuevo!'] For the Mouse was swimming away from her as hard as it could go, and making quite a commotion in the pool as it went. [Porque el Ratón nadaba alejándose de ella tan rápido como podía, y haciendo una gran conmoción en el estanque a medida que avanzaba.]

So she called softly after it, 'Mouse dear! [Así que lo llamó en voz baja: '¡Ratón querido!] Do come back again, and we won't talk about cats or dogs either, if you don't like them!' [¡Vuelve otra vez y tampoco hablaremos de perros o gatos, si no te gustan!] When the Mouse heard this, it turned round and swam slowly back to her: its face was quite pale (with passion, Alice thought),and it said in a low trembling voice, 'Let us get to the shore, and then I'll tell you my history, and you'll understand why it is I hate cats and dogs.' [Cuando el Ratón escuchó esto, se dio la vuelta y nadó lentamente hacia ella: su rostro estaba bastante pálido (de pasión, pensó Alicia), y dijo en voz baja y temblorosa: 'Lleguemos a la orilla, y

luego yo'. Te contaré mi historia y comprenderás por qué odio a los gatos y los perros.]

It was high time to go, for the pool was getting quite crowded with the birds and animals that had fallen into it: there were a Duck and a Dodo, a Lory and an Eaglet, and several other curious creatures. [Ya era hora de irse, porque el estanque se estaba llenando de pájaros y animales que habían caído en él: había un pato y un dodo, un lori y un aguilucho, y varias otras criaturas curiosas.] Alice led the way, and the whole party swam to the shore. [Alice abrió el camino y todo el grupo nadó hasta la orilla.]

CHAPTER III [CAPÍTULO III]

A Caucus-Race and a Long Tale [Una carrera de caucus y una larga historia]

They were indeed a queer-looking party that assembled on the bank —the birds with draggled feathers, the animals with their fur clinging close to them, and all dripping wet, cross, and uncomfortable. [De hecho, eran un grupo de aspecto extraño los que se reunieron en la orilla: los pájaros con las plumas arrastradas, los animales con el pelaje pegado a ellos, y todos chorreando, enojados e incómodos.]

The first question of course was, how to get dry again: they had a consultation about this, and after a few minutes it seemed quite natural to Alice to find herself talking familiarly with them, as if she had known them all her life. [La primera pregunta, por supuesto, fue cómo volver a secarse: tuvieron una consulta sobre esto, y después de unos minutos, a Alice le pareció bastante natural encontrarse hablando familiarmente con ellos, como si los conociera de toda la vida.] Indeed, she had quite a long argument with the Lory, who at last turned sulky, and would only say, 'I am older than you, and must know better'; and this Alice would not allow without knowing how old it was, and, as the Lory positively refused to tell its age, there was no more to be said. [De hecho, tuvo una discusión bastante larga con Lory, quien finalmente se puso de mal humor y

solo dijo: 'Soy mayor que tú y debo saberlo mejor'; y esto Alicia no lo permitiría sin saber cuántos años tenía, y, como el Lori se negó rotundamente a decir su edad, no había más que decir.]

At last the Mouse, who seemed to be a person of authority among them, called out, 'Sit down, all of you, and listen to me! [Finalmente, el Ratón, que parecía ser una persona de autoridad entre ellos, gritó: '¡Siéntense todos y escúchenme!] I'LL soon make you dry enough!' [¡Pronto te secaré lo suficiente!] They all sat down at once, in a large ring, with the Mouse in the middle. [Se sentaron todos a la vez, en un gran círculo, con el Ratón en el medio.] Alice kept her eyes anxiously fixed on it, for she felt sure she would catch a bad cold if she did not get dry very soon. [Alice mantuvo sus ojos ansiosamente fijos en él, porque estaba segura de que se resfriaría mucho si no se secaba muy pronto.]

'Ahem!' ['¡Ejem!'] said the Mouse with an important air, 'are you all ready? [dijo el Ratón con aire importante, '¿están listos?] This is the driest thing I know. [Esta es la cosa más seca que conozco.] Silence all round, if you please! [¡Silencio por todos lados, por favor!] "William the Conqueror, whose cause was favoured by the pope, was soon submitted to by the English, who wanted leaders, and had been of late much accustomed to usurpation and conquest. ['Guillermo el Conquistador, cuya causa fue favorecida por el Papa, pronto fue sometido por los ingleses, que querían líderes, y últimamente estaban muy acostumbrados a la usurpación y la conquista.] Edwin and Morcar, the earls of Mercia and Northumbria —"' [Edwin y Morcar, los condes de Mercia y Northumbria...]

'Ugh!' ['¡Puaj!'] said the Lory, with a shiver. [dijo el Lori, con un escalofrío.]

'I beg your pardon!' ['¡Le ruego me disculpe!'] said the Mouse, frowning, but very politely: 'Did you speak?' [dijo el Ratón, frunciendo el ceño, pero muy cortésmente: '¿Has hablado?']

'Not I!' ['¡Yo no!'] said the Lory hastily. [dijo el Lori apresuradamente.]

'I thought you did,' said the Mouse. [—Pensé que lo habías hecho —dijo el Ratón—.] '—I proceed. ['-Procedo.] "Edwin and Morcar, the

earls of Mercia and Northumbria, declared for him: and even Stigand, the patriotic archbishop of Canterbury, found it advisable—"' ['Edwin y Morcar, los condes de Mercia y Northumbria, declararon por él: e incluso Stigand, el arzobispo patriótico de Canterbury, lo consideró aconsejable...']

'Found WHAT?' ['¿Encontraste QUÉ?'] said the Duck. [dijo el Pato.]

'Found IT,' the Mouse replied rather crossly: 'of course you know what "it" means.' ['LO ENCONTRÉ', respondió el Ratón bastante enojado: 'por supuesto que sabes lo que significa 'eso'.']

'I know what "it" means well enough, when I find a thing,' said the Duck: 'it's generally a frog or a worm. ['Sé lo que significa 'eso' lo suficientemente bien, cuando encuentro una cosa', dijo el Pato: 'generalmente es una rana o un gusano.] The question is, what did the archbishop find?' [La pregunta es, ¿qué encontró el arzobispo?]

The Mouse did not notice this question, but hurriedly went on, "'—found it advisable to go with Edgar Atheling to meet William and offer him the crown. [El Ratón no se dio cuenta de esta pregunta, pero continuó apresuradamente: "—encontró aconsejable ir con Edgar Atheling para encontrarse con William y ofrecerle la corona.] William's conduct at first was moderate. [La conducta de William al principio fue moderada.] But the insolence of his Normans—" How are you getting on now, my dear?' [Pero la insolencia de sus normandos... '¿Cómo te va ahora, querida?'] it continued, turning to Alice as it spoke. [continuó, volviéndose hacia Alice mientras hablaba.]

'As wet as ever,' said Alice in a melancholy tone: 'it doesn't seem to dry me at all.' [—Tan mojada como siempre —dijo Alicia con tono melancólico—, no parece secarme en absoluto.]

'In that case,' said the Dodo solemnly, rising to its feet, 'I move that the meeting adjourn, for the immediate adoption of more energetic remedies—' [—En ese caso —dijo el Dodo solemnemente, poniéndose de pie—, propongo que se levante la reunión para la adopción inmediata de remedios más enérgicos...]

'Speak English!' ['¡Hablar Inglés!'] said the Eaglet. [dijo el

Aguilucho.] 'I don't know the meaning of half those long words, and, what's more, I don't believe you do either!' [¡No sé el significado de la mitad de esas largas palabras y, además, creo que tú tampoco!] And the Eaglet bent down its head to hide a smile: some of the other birds tittered audibly. [Y el Aguilucho agachó la cabeza para ocultar una sonrisa: algunos de los otros pájaros se rieron audiblemente.]

'What I was going to say,' said the Dodo in an offended tone, 'was, that the best thing to get us dry would be a Caucus-race.' [—Lo que iba a decir —dijo el Dodo con tono ofendido— era que lo mejor para secarnos sería una carrera de caucus.]

'What IS a Caucus-race?' ['¿Qué ES una carrera Caucus?'] said Alice; not that she wanted much to know, but the Dodo had paused as if it thought that SOMEBODY ought to speak, and no one else seemed inclined to say anything. [dijo Alicia; no es que quisiera saber mucho, pero el Dodo se había detenido como si pensara que ALGUIEN debería hablar, y nadie más parecía inclinado a decir nada.]

'Why,' said the Dodo, 'the best way to explain it is to do it.' ['Por qué', dijo el Dodo, 'la mejor manera de explicarlo es haciéndolo'.] (And, as you might like to try the thing yourself, some winter day, I will tell you how the Dodo managed it.) [(Y, como tal vez quiera intentarlo usted mismo, algún día de invierno, le diré cómo lo logró el Dodo).]

First it marked out a race-course, in a sort of circle, ('the exact shape doesn't matter,' it said,) and then all the party were placed along the course, here and there. [Primero marcó una pista de carreras, en una especie de círculo, ('la forma exacta no importa', decía), y luego todo el grupo se colocó a lo largo de la pista, aquí y allá.] There was no 'One, two, three, and away,' but they began running when they liked, and left off when they liked, so that it was not easy to know when the race was over. [No había 'Uno, dos, tres y fuera', sino que empezaban a correr cuando querían y lo dejaban cuando querían, por lo que no era fácil saber cuándo había terminado la carrera.] However, when they had been running half an hour or so, and were quite dry again, the Dodo suddenly called out 'The race is over!' [Sin embargo, cuando habían estado

corriendo media hora más o menos y estaban bastante secos nuevamente, el Dodo de repente gritó: '¡La carrera ha terminado!'] and they all crowded round it, panting, and asking, 'But who has won?' [y todos se apiñaron a su alrededor, jadeando y preguntando: '¿Pero quién ha ganado?']

This question the Dodo could not answer without a great deal of thought, and it sat for a long time with one finger pressed upon its forehead (the position in which you usually see Shakespeare, in the pictures of him),while the rest waited in silence. [A esta pregunta el Dodo no podía responder sin pensarlo mucho, y se sentó durante mucho tiempo con un dedo presionado sobre su frente (la posición en la que generalmente se ve a Shakespeare, en las fotografías de él), mientras el resto esperaba en silencio.] At last the Dodo said, 'EVERYBODY has won, and all must have prizes.' [Por fin el Dodo dijo: 'TODOS han ganado, y todos deben tener premios'.]

'But who is to give the prizes?' ['¿Pero quién va a dar los premios?'] quite a chorus of voices asked. [preguntó un gran coro de voces.]

'Why, SHE, of course,' said the Dodo, pointing to Alice with one finger; and the whole party at once crowded round her, calling out in a confused way, 'Prizes! ['Pues, ELLA, por supuesto,' dijo el Dodo, señalando a Alice con un dedo; y todo el grupo la rodeó de inmediato, gritando confusamente: «¡Premios!] Prizes!' [¡Premios!]

Alice had no idea what to do, and in despair she put her hand in her pocket, and pulled out a box of comfits, (luckily the salt water had not got into it),and handed them round as prizes. [Alice no tenía idea de qué hacer y, desesperada, metió la mano en el bolsillo y sacó una caja de dulces (afortunadamente, el agua salada no había entrado en ella), y los entregó como premios.] There was exactly one a-piece all round. [Había exactamente uno por pieza en todo el contorno.]

'But she must have a prize herself, you know,' said the Mouse. [—Pero ella misma debe tener un premio, ¿sabes? —dijo el Ratón.]

'Of course,' the Dodo replied very gravely. ['Por supuesto,' respondió el Dodo muy gravemente.] 'What else have you got in your pocket?' [¿Qué más tienes en el bolsillo?] he went on, turning to Alice.

[continuó, volviéndose hacia Alice.]

'Only a thimble,' said Alice sadly. [-Sólo un dedal -dijo Alicia con tristeza-.]

'Hand it over here,' said the Dodo. ['Dámelo aquí,' dijo el Dodo.]

Then they all crowded round her once more, while the Dodo solemnly presented the thimble, saying 'We beg your acceptance of this elegant thimble'; and, when it had finished this short speech, they all cheered. [Luego todos la rodearon una vez más, mientras el Dodo presentaba solemnemente el dedal, diciendo: 'Le rogamos que acepte este elegante dedal'; y, cuando hubo terminado este breve discurso, todos vitorearon.]

Alice thought the whole thing very absurd, but they all looked so grave that she did not dare to laugh; and, as she could not think of anything to say, she simply bowed, and took the thimble, looking as solemn as she could. [Alicia pensó que todo era muy absurdo, pero todos parecían tan serios que no se atrevió a reírse; y como no se le ocurría nada que decir, se limitó a hacer una reverencia y tomó el dedal con la mayor solemnidad posible.]

The next thing was to eat the comfits: this caused some noise and confusion, as the large birds complained that they could not taste theirs, and the small ones choked and had to be patted on the back. [Lo siguiente fue comer los confitados: esto provocó algo de ruido y confusión, ya que los pájaros grandes se quejaban de que no podían saborear los suyos, y los pequeños se atragantaban y había que darles palmaditas en la espalda.] However, it was over at last, and they sat down again in a ring, and begged the Mouse to tell them something more. [Sin embargo, por fin terminó, se sentaron de nuevo en un círculo y le rogaron al Ratón que les dijera algo más.]

'You promised to tell me your history, you know,' said Alice, 'and why it is you hate—C and D,' she added in a whisper, half afraid that it would be offended again. [—Prometiste contarme tu historia, ¿sabes? —dijo Alice—, y por qué odias a C y D —añadió en un susurro, medio temerosa de que se ofendieran de nuevo.]

'Mine is a long and a sad tale!' [¡La mía es una historia larga y

triste!] said the Mouse, turning to Alice, and sighing. [dijo el Ratón, volviéndose hacia Alicia, y suspirando.]

'It IS a long tail, certainly,' said Alice, looking down with wonder at the Mouse's tail; 'but why do you call it sad?' ['Es una cola larga, ciertamente', dijo Alicia, mirando con asombro la cola del Ratón; '¿pero por qué lo llamas triste?'] And she kept on puzzling about it while the Mouse was speaking, so that her idea of the tale was something like this:— [Y siguió pensando en ello mientras el Ratón hablaba, de modo que su idea del cuento era algo así:]

'Fury said to a mouse, That he met in the house, "Let us both go to law: I will prosecute YOU.—Come, I'll take no denial; We must have a trial: For really this morning I've nothing to do." ['Fury le dijo a un ratón, que encontró en la casa, 'Vamos a los dos a la ley: te procesaré. Ven, no aceptaré ninguna negación; debemos tener un juicio: porque realmente esta mañana he Nada que hacer.'] Said the mouse to the cur, "Such a trial, dear Sir, With no jury or judge, would be wasting our breath." [El ratón le dijo al perro: 'Tal juicio, querido señor, sin jurado ni juez, sería perder el aliento'.] "I'll be judge, I'll be jury," Said cunning old Fury: "I'll try the whole cause, and condemn you to death."' ['Seré juez, seré jurado', dijo el viejo y astuto Fury: 'Probaré toda la causa y te condenaré a muerte'.]

'You are not attending!' ['¡No vas a asistir!'] said the Mouse to Alice severely. [dijo severamente el Ratón a Alicia.] 'What are you thinking of?' ['¿En qué estás pensando?']

'I beg your pardon,' said Alice very humbly: 'you had got to the fifth bend, I think?' [—Disculpe —dijo Alicia muy humildemente—, creo que había llegado a la quinta curva.]

'I had NOT!' ['¡No había!'] cried the Mouse, sharply and very angrily. [-exclamó el Ratón, cortante y muy enfadado.]

'A knot!' ['¡Un nudo!'] said Alice, always ready to make herself useful, and looking anxiously about her. [dijo Alicia, siempre dispuesta a ser útil y mirando ansiosamente a su alrededor.] 'Oh, do let me help to undo it!' ['¡Oh, déjame ayudarte a deshacerlo!']

'I shall do nothing of the sort,' said the Mouse, getting up and

walking away. [—No haré nada por el estilo —dijo el Ratón, levantándose y alejándose—.] 'You insult me by talking such nonsense!' [¡Me insultas diciendo tonterías!]

'I didn't mean it!' ['¡No quise decir eso!'] pleaded poor Alice. [suplicó la pobre Alice.] 'But you're so easily offended, you know!' [Pero te ofendes con tanta facilidad, ¿sabes?]

The Mouse only growled in reply. [El Ratón solo gruñó en respuesta.]

'Please come back and finish your story!' [¡Por favor, vuelve y termina tu historia!] Alice called after it; and the others all joined in chorus, 'Yes, please do!' [Alice lo llamó; y todos los demás se unieron a coro, '¡Sí, por favor hazlo!'] but the Mouse only shook its head impatiently, and walked a little quicker. [pero el Ratón se limitó a sacudir la cabeza con impaciencia y caminó un poco más rápido.]

'What a pity it wouldn't stay!' [¡Qué pena que no se quedara!] sighed the Lory, as soon as it was quite out of sight; and an old Crab took the opportunity of saying to her daughter 'Ah, my dear! [suspiró el Lory, tan pronto como se perdió de vista; y un viejo Cangrejo aprovechó para decirle a su hija '¡Ah, querida!] Let this be a lesson to you never to lose YOUR temper!' [¡Que esto te sirva de lección para no perder nunca los estribos!] 'Hold your tongue, Ma!' [—¡Cállate la lengua, mamá!] said the young Crab, a little snappishly. [dijo el joven Cangrejo, un poco bruscamente.] 'You're enough to try the patience of an oyster!' [¡Eres suficiente para poner a prueba la paciencia de una ostra!]

'I wish I had our Dinah here, I know I do!' ['Ojalá tuviera aquí a nuestra Dinah, ¡lo sé!'] said Alice aloud, addressing nobody in particular. [dijo Alicia en voz alta, dirigiéndose a nadie en particular.] 'She'd soon fetch it back!' [¡Pronto lo recuperaría!]

'And who is Dinah, if I might venture to ask the question?' [¿Y quién es Dinah, si puedo aventurarme a hacer la pregunta?] said the Lory. [dijo el Lori.]

Alice replied eagerly, for she was always ready to talk about her

pet: 'Dinah's our cat. [Alice respondió con entusiasmo, porque siempre estaba lista para hablar sobre su mascota: 'Dinah es nuestra gata.] And she's such a capital one for catching mice you can't think! [¡Y ella es tan buena para atrapar ratones que no puedes pensar!] And oh, I wish you could see her after the birds! [¡Y ojalá pudieras verla después de los pájaros!] Why, she'll eat a little bird as soon as look at it!' [¡Vaya, se comerá un pajarito en cuanto lo mire!]

This speech caused a remarkable sensation among the party. [Este discurso causó una notable sensación entre el partido.] Some of the birds hurried off at once: one old Magpie began wrapping itself up very carefully, remarking, 'I really must be getting home; the night-air doesn't suit my throat!' [Algunos de los pájaros se fueron rápidamente a la vez: una vieja Urraca comenzó a envolverse con mucho cuidado y comentó: 'Realmente debo estar llegando a casa; ¡El aire de la noche no me sienta bien en la garganta!] and a Canary called out in a trembling voice to its children, 'Come away, my dears! [y un canario gritó con voz temblorosa a sus hijos: '¡Salid, queridos míos!] It's high time you were all in bed!' [¡Ya es hora de que estéis todos en la cama!] On various pretexts they all moved off, and Alice was soon left alone. [Con varios pretextos, todos se marcharon y Alice pronto se quedó sola.]

'I wish I hadn't mentioned Dinah!' [¡Ojalá no hubiera mencionado a Dinah!] she said to herself in a melancholy tone. [se dijo a sí misma en un tono melancólico.] 'Nobody seems to like her, down here, and I'm sure she's the best cat in the world! ['A nadie parece gustarle aquí abajo, ¡y estoy seguro de que es la mejor gata del mundo!] Oh, my dear Dinah! [¡Ay, mi querida Dina!] I wonder if I shall ever see you any more!' [¡Me pregunto si te volveré a ver alguna vez!] And here poor Alice began to cry again, for she felt very lonely and low-spirited. [Y aquí la pobre Alicia empezó a llorar de nuevo, porque se sentía muy sola y desanimada.] In a little while, however, she again heard a little pattering of footsteps in the distance, and she looked up eagerly, half hoping that the Mouse had changed his mind, and was coming back to finish his story. [Poco después, sin embargo, volvió a oír un pequeño repiqueteo de pasos a lo lejos, y levantó la vista ansiosamente, medio esperando que el Ratón hubiera cambiado de opinión y regresara para terminar su historia.]

CHAPTER IV [CAPÍTULO IV]

The Rabbit Sends in a Little Bill [El conejo envía un pequeño billete]

It was the White Rabbit, trotting slowly back again, and looking anxiously about as it went, as if it had lost something; and she heard it muttering to itself 'The Duchess! [Era el Conejo Blanco, trotando lentamente de regreso y mirando ansiosamente a su alrededor, como si hubiera perdido algo; y lo oyó murmurar para sí mismo '¡La duquesa!] The Duchess! [¡La duquesa!] Oh my dear paws! [¡Oh mis queridas patas!] Oh my fur and whiskers! [¡Oh, mi pelaje y mis bigotes!] She'll get me executed, as sure as ferrets are ferrets! [¡Hará que me ejecuten, tan seguro como que los hurones son hurones!] Where CAN I have dropped them, I wonder?' [¿Dónde PUEDO haberlos dejado, me pregunto?'] Alice guessed in a moment that it was looking for the fan and the pair of white kid gloves, and she very good-naturedly began hunting about for them, but they were nowhere to be seen—everything seemed to have changed since her swim in the pool, and the great hall, with the glass table and the little door, had vanished completely. [Alice supuso en un momento que estaba buscando el abanico y el par de guantes blancos de cabritilla, y muy amablemente comenzó a buscarlos, pero no se los veía por ninguna parte, todo parecía haber cambiado desde que se bañó en el agua. piscina, y el gran salón, con la mesa de cristal y la puertecita, habían desaparecido por completo.]

Very soon the Rabbit noticed Alice, as she went hunting about, and called out to her in an angry tone, 'Why, Mary Ann, what ARE you doing out here? [Muy pronto, el Conejo se dio cuenta de que Alicia estaba cazando y la llamó con un tono enojado: '¿Por qué, Mary Ann, qué estás haciendo aquí?] Run home this moment, and fetch me a pair of gloves and a fan! [¡Corre a casa ahora mismo y tráeme un par de guantes y un abanico!] Quick, now!' [¡Rápido, ahora!] And Alice was so much frightened that she ran off at once in the direction it pointed to, without trying to explain the mistake it had made. [Y Alicia se asustó tanto que salió corriendo en seguida en la dirección que señalaba, sin tratar de explicar el error que había

cometido.]

'He took me for his housemaid,' she said to herself as she ran. ['Me tomó por su criada', se dijo mientras corría.] 'How surprised he'll be when he finds out who I am! [¡Qué sorpresa se llevará cuando descubra quién soy!] But I'd better take him his fan and gloves—that is, if I can find them.' [Pero será mejor que le lleve su abanico y sus guantes, eso es, si puedo encontrarlos.] As she said this, she came upon a neat little house, on the door of which was a bright brass plate with the name 'W. [Mientras decía esto, se topó con una casita ordenada, en cuya puerta había una placa de latón brillante con el nombre 'W.] RABBIT' engraved upon it. [CONEJO' grabado en él.] She went in without knocking, and hurried upstairs, in great fear lest she should meet the real Mary Ann, and be turned out of the house before she had found the fan and gloves. [Entró sin llamar y corrió escaleras arriba, con gran temor de encontrarse con la verdadera Mary Ann y ser expulsada de la casa antes de encontrar el abanico y los guantes.]

'How queer it seems,' Alice said to herself, 'to be going messages for a rabbit! [«¡Qué extraño parece», se dijo Alicia a sí misma, «enviar mensajes para un conejo!] I suppose Dinah'll be sending me on messages next!' [¡Supongo que Dinah me enviará mensajes a continuación!] And she began fancying the sort of thing that would happen: '"Miss Alice! [Y empezó a imaginarse el tipo de cosas que sucederían: '¡Señorita Alice!] Come here directly, and get ready for your walk!" [¡Ven aquí directamente y prepárate para tu caminata!'] "Coming in a minute, nurse! ['¡Voy en un minuto, enfermera!] But I've got to see that the mouse doesn't get out." [Pero tengo que asegurarme de que el ratón no se salga'.] Only I don't think,' Alice went on, 'that they'd let Dinah stop in the house if it began ordering people about like that!' [¡Solo que no creo —prosiguió Alice— que dejarían que Dinah se detuviera en la casa si comenzara a dar órdenes a la gente!]

By this time she had found her way into a tidy little room with a table in the window, and on it (as she had hoped) a fan and two or three pairs of tiny white kid gloves: she took up the fan and a pair of the gloves, and was just going to leave the room, when her eye fell upon a little bottle that stood near the looking-glass. [En ese

momento había llegado a una pequeña habitación ordenada con una mesa en la ventana, y sobre ella (como había esperado) un abanico y dos o tres pares de diminutos guantes blancos de cabritilla: tomó el abanico y un par. de los guantes, y estaba a punto de salir de la habitación, cuando sus ojos se posaron en una pequeña botella que estaba cerca del espejo.] There was no label this time with the words 'DRINK ME,' but nevertheless she uncorked it and put it to her lips. [Esta vez no había ninguna etiqueta con las palabras 'BÉBEME', pero sin embargo la destapó y se la llevó a los labios.] 'I know SOMETHING interesting is sure to happen,' she said to herself, 'whenever I eat or drink anything; so I'll just see what this bottle does. ['Sé que ALGO interesante está seguro de suceder', se dijo a sí misma, 'cada vez que como o bebo algo; así que veré qué hace esta botella.] I do hope it'll make me grow large again, for really I'm quite tired of being such a tiny little thing!' [¡Espero que me haga crecer de nuevo, porque realmente estoy bastante cansado de ser una cosita tan pequeña!]

It did so indeed, and much sooner than she had expected: before she had drunk half the bottle, she found her head pressing against the ceiling, and had to stoop to save her neck from being broken. [Así fue, en efecto, y mucho antes de lo que esperaba: antes de haberse bebido la mitad de la botella, se encontró con la cabeza apretada contra el techo y tuvo que agacharse para evitar que le rompieran el cuello.] She hastily put down the bottle, saying to herself 'That's quite enough - I hope I shan't grow any more - As it is, I can't get out at the door - I do wish I hadn't drunk quite so much!' [Rápidamente dejó la botella, diciéndose a sí misma: 'Ya es suficiente, espero no crecer más, tal como están las cosas, no puedo salir por la puerta, ojalá no hubiera bebido tanto'. !']

Alas! [¡Pobre de mí!] it was too late to wish that! [¡Era demasiado tarde para desearlo!] She went on growing, and growing, and very soon had to kneel down on the floor: in another minute there was not even room for this, and she tried the effect of lying down with one elbow against the door, and the other arm curled round her head. [Siguió creciendo y creciendo, y muy pronto tuvo que arrodillarse en el suelo: al minuto siguiente ya no había sitio ni para esto, y probó el efecto de acostarse con un codo contra la puerta, y el otro brazo doblado. alrededor de su cabeza.] Still she went on

growing, and, as a last resource, she put one arm out of the window, and one foot up the chimney, and said to herself 'Now I can do no more, whatever happens. [Aún así siguió creciendo y, como último recurso, sacó un brazo por la ventana y un pie por la chimenea, y se dijo: 'Ya no puedo más, pase lo que pase.] What WILL become of me?' [¿Qué será de mí?]

Luckily for Alice, the little magic bottle had now had its full effect, and she grew no larger: still it was very uncomfortable, and, as there seemed to be no sort of chance of her ever getting out of the room again, no wonder she felt unhappy. [Por suerte para Alice, la pequeña botella mágica ya había hecho todo su efecto y no creció: aún así era muy incómodo y, como no parecía haber ninguna posibilidad de que volviera a salir de la habitación, no era de extrañar. se sintió infeliz.]

'It was much pleasanter at home,' thought poor Alice, 'when one wasn't always growing larger and smaller, and being ordered about by mice and rabbits. ['Era mucho más agradable en casa', pensó la pobre Alicia, 'cuando uno no siempre estaba creciendo y empequeñeciéndose y recibiendo órdenes de ratones y conejos.] I almost wish I hadn't gone down that rabbit-hole—and yet—and yet—it's rather curious, you know, this sort of life! [Casi desearía no haberme metido en esa madriguera de conejo y, sin embargo, y sin embargo, ¡es bastante curioso, ya sabes, este tipo de vida!] I do wonder what CAN have happened to me! [¡Me pregunto qué me PUEDE haber pasado a mí!] When I used to read fairy-tales, I fancied that kind of thing never happened, and now here I am in the middle of one! [Cuando solía leer cuentos de hadas, creía que ese tipo de cosas nunca pasaban, ¡y ahora aquí estoy en medio de uno!] There ought to be a book written about me, that there ought! [Debería haber un libro escrito sobre mí, ¡eso debería!] And when I grow up, I'll write one—but I'm grown up now,' she added in a sorrowful tone; 'at least there's no room to grow up any more HERE.' [Y cuando sea grande, escribiré una, pero ya soy mayor —añadió con tono afligido; 'al menos ya no hay lugar para crecer AQUÍ.']

'But then,' thought Alice, 'shall I NEVER get any older than I am now? ['Pero entonces', pensó Alicia, '¿NUNCA envejeceré más de lo

que soy ahora?] That'll be a comfort, one way—never to be an old woman—but then—always to have lessons to learn! [Eso será un consuelo, de una manera, nunca ser una anciana, pero luego, ¡siempre tener lecciones que aprender!] Oh, I shouldn't like THAT!' [¡Oh, no debería gustarme ESO!]

'Oh, you foolish Alice!' [—¡Oh, tonta Alice!] she answered herself. [se respondió a sí misma.] 'How can you learn lessons in here? ['¿Cómo puedes aprender lecciones aquí?] Why, there's hardly room for YOU, and no room at all for any lesson-books!' [¡Vaya, apenas hay lugar para USTED, y no hay lugar para ningún libro de texto!]

And so she went on, taking first one side and then the other, and making quite a conversation of it altogether; but after a few minutes she heard a voice outside, and stopped to listen. [Y así prosiguió, tomando primero un lado y luego el otro, y haciendo una gran conversación al respecto; pero al cabo de unos minutos oyó una voz en el exterior y se detuvo a escuchar.]

'Mary Ann! ['¡Maria Ana!] Mary Ann!' [¡Maria Ana!'] said the voice. [dijo la voz.] 'Fetch me my gloves this moment!' [¡Tráeme los guantes ahora mismo!] Then came a little pattering of feet on the stairs. [Luego vino un pequeño golpeteo de pies en las escaleras.] Alice knew it was the Rabbit coming to look for her, and she trembled till she shook the house, quite forgetting that she was now about a thousand times as large as the Rabbit, and had no reason to be afraid of it. [Alicia sabía que era el Conejo que venía a buscarla, y tembló hasta sacudir la casa, olvidando por completo que ahora era unas mil veces más grande que el Conejo y que no tenía por qué temerle.]

Presently the Rabbit came up to the door, and tried to open it; but, as the door opened inwards, and Alice's elbow was pressed hard against it, that attempt proved a failure. [En ese momento, el Conejo se acercó a la puerta y trató de abrirla; pero, cuando la puerta se abrió hacia adentro y el codo de Alice se presionó con fuerza contra ella, ese intento resultó un fracaso.] Alice heard it say to itself 'Then I'll go round and get in at the window.' [Alicia lo escuchó decirse a sí mismo: 'Entonces daré la vuelta y entraré por la ventana'.]

'THAT you won't' thought Alice, and, after waiting till she fancied she heard the Rabbit just under the window, she suddenly spread out her hand, and made a snatch in the air. ['QUE no lo harás', pensó Alicia, y, después de esperar hasta que creyó oír al Conejo justo debajo de la ventana, de repente extendió la mano e hizo un salto en el aire.] She did not get hold of anything, but she heard a little shriek and a fall, and a crash of broken glass, from which she concluded that it was just possible it had fallen into a cucumber-frame, or something of the sort. [No agarró nada, pero escuchó un pequeño chillido y una caída, y un estrépito de vidrios rotos, por lo que dedujo que era muy posible que hubiera caído en un marco de pepino, o algo por el estilo.]

Next came an angry voice -the Rabbit's- 'Pat! [Luego vino una voz enojada -la del Conejo- '¡Pat!] Pat! [¡Palmadita!] Where are you?' [¿Dónde estás?'] And then a voice she had never heard before, 'Sure then I'm here! [Y luego una voz que nunca antes había escuchado, '¡Claro que estoy aquí!] Digging for apples, yer honour!' [¡Cavar en busca de manzanas, su señoría!]

'Digging for apples, indeed!' ['¡Cavando en busca de manzanas, de hecho!'] said the Rabbit angrily. [dijo el Conejo enojado.] 'Here! ['¡Aquí!] Come and help me out of THIS!' [¡Ven y ayúdame a salir de ESTO!] (Sounds of more broken glass.) [(Sonidos de más cristales rotos.)]

'Now tell me, Pat, what's that in the window?' ['Ahora dime, Pat, ¿qué es eso en la ventana?']

'Sure, it's an arm, yer honour!' [—¡Claro, es un brazo, señoría!] (He pronounced it 'arrum.') [(Lo pronunció 'arrum.')]

'An arm, you goose! [¡Un brazo, ganso!] Who ever saw one that size? [¿Quién vio uno de ese tamaño?] Why, it fills the whole window!' [¡Vaya, llena toda la ventana!]

'Sure, it does, yer honour: but it's an arm for all that.' [—Claro que sí, señoría, pero es un brazo para todo eso.]

'Well, it's got no business there, at any rate: go and take it away!' ['Bueno, no tiene ningún negocio allí, de todos modos: ¡ve y

llévatelo!']

There was a long silence after this, and Alice could only hear whispers now and then; such as, 'Sure, I don't like it, yer honour, at all, at all!' [Hubo un largo silencio después de esto, y Alice solo podía escuchar susurros de vez en cuando; como, '¡Claro, no me gusta, su señoría, en absoluto, en absoluto!'] 'Do as I tell you, you coward!' [—¡Haz lo que te digo, cobarde!] and at last she spread out her hand again, and made another snatch in the air. [y por fin volvió a extender la mano e hizo otro salto en el aire.] This time there were TWO little shrieks, and more sounds of broken glass. [Esta vez hubo DOS pequeños chillidos y más sonidos de vidrios rotos.] 'What a number of cucumber-frames there must be!' [¡Qué cantidad de marcos de pepino debe haber!] thought Alice. [pensó Alicia.] 'I wonder what they'll do next! [¡Me pregunto qué harán a continuación!] As for pulling me out of the window, I only wish they COULD! [En cuanto a tirarme por la ventana, ¡ojalá pudieran!] I'm sure I don't want to stay in here any longer!' [¡Estoy seguro de que no quiero quedarme aquí más tiempo!]

She waited for some time without hearing anything more: at last came a rumbling of little cartwheels, and the sound of a good many voices all talking together: she made out the words: 'Where's the other ladder? -Why, I hadn't to bring but one; Bill's got the other -Bill! [Esperó un rato sin oír nada más: al fin se oyó un ruido de pequeñas volteretas, y el sonido de muchas voces que hablaban juntas: distinguió las palabras: '¿Dónde está la otra escalera? -Pues no tenía que traer sino uno; Bill tiene el otro -¡Bill!] fetch it here, lad! -Here, put 'em up at this corner -No, tie 'em together first - they don't reach half high enough yet -Oh! [¡tráelo aquí, muchacho! -Toma, colócalos en esta esquina -No, átalos juntos primero - todavía no llegan a la mitad de alto -¡Oh!] they'll do well enough; don't be particular -Here, Bill! [lo harán bastante bien; no seas exigente -¡Aquí, Bill!] catch hold of this rope -Will the roof bear? -Mind that loose slate -Oh, it's coming down! [agárrate de esta cuerda -¿Soportará el techo? -Cuidado con esa pizarra suelta -¡Oh, se está cayendo!] Heads below!' [¡Cabezas abajo!] (a loud crash) -'Now, who did that? -It was Bill, I fancy -Who's to go down the chimney? -Nay, I shan't! [(un fuerte estruendo) -'Ahora, ¿quién hizo eso? -Fue Bill, me imagino. -¿Quién va a bajar por la chimenea? -¡No, no lo

haré!] YOU do it! -That I won't, then! -Bill's to go down -Here, Bill! [¡Hazlo tu! -¡Entonces no lo haré! -Bill va a bajar -¡Aquí, Bill!] the master says you're to go down the chimney!' [¡El amo dice que tienes que bajar por la chimenea!]

'Oh! ['¡Oh!] So Bill's got to come down the chimney, has he?' [Así que Bill tiene que bajar por la chimenea, ¿verdad?] said Alice to herself. [se dijo Alicia a sí misma.] 'Shy, they seem to put everything upon Bill! ['Tímido, ¡parecen poner todo sobre Bill!] I wouldn't be in Bill's place for a good deal: this fireplace is narrow, to be sure; but I THINK I can kick a little!' [Yo no estaría en el lugar de Bill por mucho: esta chimenea es estrecha, sin duda; ¡pero CREO que puedo patear un poco!]

She drew her foot as far down the chimney as she could, and waited till she heard a little animal (she couldn't guess of what sort it was) scratching and scrambling about in the chimney close above her: then, saying to herself 'This is Bill,' she gave one sharp kick, and waited to see what would happen next. [Deslizó el pie por la chimenea todo lo que pudo y esperó hasta que oyó un animalito (no podía adivinar de qué tipo era) rascando y trepando por la chimenea cerca de ella: entonces, diciéndose a sí misma: Este es Bill', le dio una fuerte patada y esperó a ver qué pasaba a continuación.]

The first thing she heard was a general chorus of 'There goes Bill!' [Lo primero que escuchó fue un coro general de '¡Ahí va Bill!'] then the Rabbit's voice along—'Catch him, you by the hedge!' [luego la voz del Conejo: '¡Atrápenlo, ustedes por el seto!'] then silence, and then another confusion of voices—'Hold up his head—Brandy now—Don't choke him—How was it, old fellow? [luego silencio, y luego otra confusión de voces: 'Levanta la cabeza... Brandy ahora... No lo ahogues... ¿Cómo te fue, amigo?] What happened to you? [¿Lo que le pasó?] Tell us all about it!' [¡Cuéntanoslo todo!]

Last came a little feeble, squeaking voice, ('That's Bill,' thought Alice,) 'Well, I hardly know—No more, thank ye; I'm better now—but I'm a deal too flustered to tell you—all I know is, something comes at me like a Jack-in-the-box, and up I goes like a sky-rocket!' [Por último se oyó una vocecita débil y chirriante ('Ese es Bill', pensó Alicia), 'Bueno, casi no lo sé... Nada más, gracias; Estoy mejor

ahora, pero estoy demasiado nervioso para decírtelo, todo lo que sé es que algo viene hacia mí como una caja de sorpresas, ¡y me elevo como un cohete!]

'So you did, old fellow!' [—¡Así lo hiciste, viejo amigo!] said the others. [dijeron los demás.]

'We must burn the house down!' [¡Debemos quemar la casa!] said the Rabbit's voice; and Alice called out as loud as she could, 'If you do. [dijo la voz del Conejo; y Alice gritó tan fuerte como pudo, 'Si lo haces.] I'll set Dinah at you!' [¡Te enviaré a Dinah!]

There was a dead silence instantly, and Alice thought to herself, 'I wonder what they WILL do next! [Hubo un silencio de muerte al instante, y Alice pensó para sí misma: '¡Me pregunto qué harán a continuación!] If they had any sense, they'd take the roof off.' [Si tuvieran algo de sentido común, quitarían el techo.] After a minute or two, they began moving about again, and Alice heard the Rabbit say, 'A barrowful will do, to begin with.' [Después de un minuto o dos, comenzaron a moverse de nuevo, y Alicia escuchó al Conejo decir: 'Para empezar, bastará con una carretilla.']

'A barrowful of WHAT?' ['¿Una carretilla llena de QUÉ?'] thought Alice; but she had not long to doubt, for the next moment a shower of little pebbles came rattling in at the window, and some of them hit her in the face. [pensó Alicia; pero no tuvo que dudar mucho, porque al momento siguiente una lluvia de piedrecitas entró repiqueteando por la ventana, y algunas de ellas la golpearon en la cara.] 'I'll put a stop to this,' she said to herself, and shouted out, 'You'd better not do that again!' ['Pondré fin a esto', se dijo a sí misma, y gritó: '¡Será mejor que no vuelvas a hacer eso!'] which produced another dead silence. [lo que produjo otro silencio de muerte.]

Alice noticed with some surprise that the pebbles were all turning into little cakes as they lay on the floor, and a bright idea came into her head. [Alice notó con cierta sorpresa que todas las piedritas se estaban convirtiendo en pequeños pasteles mientras yacían en el suelo, y una brillante idea vino a su cabeza.] 'If I eat one of these cakes,' she thought, 'it's sure to make SOME change in my size; and as it can't possibly make me larger, it must make me smaller, I

suppose.' ['Si me como uno de estos pasteles', pensó, 'seguro que cambiaré ALGÚN tamaño; y como es imposible que me haga más grande, debe hacerme más pequeño, supongo.]

So she swallowed one of the cakes, and was delighted to find that she began shrinking directly. [Así que se tragó uno de los pasteles y se alegró al descubrir que comenzó a encogerse directamente.] As soon as she was small enough to get through the door, she ran out of the house, and found quite a crowd of little animals and birds waiting outside. [Tan pronto como fue lo suficientemente pequeña como para atravesar la puerta, salió corriendo de la casa y se encontró con una gran multitud de pequeños animales y pájaros esperando afuera.] The poor little Lizard, Bill, was in the middle, being held up by two guinea-pigs, who were giving it something out of a bottle. [El pobre lagarto, Bill, estaba en el medio, sostenido por dos conejillos de indias, que le estaban dando algo de una botella.] They all made a rush at Alice the moment she appeared; but she ran off as hard as she could, and soon found herself safe in a thick wood. [Todos corrieron hacia Alice en el momento en que apareció; pero corrió tan rápido como pudo, y pronto se encontró a salvo en un espeso bosque.]

'The first thing I've got to do,' said Alice to herself, as she wandered about in the wood, 'is to grow to my right size again; and the second thing is to find my way into that lovely garden. ['Lo primero que tengo que hacer', se dijo Alicia a sí misma, mientras vagaba por el bosque, 'es volver a crecer a mi tamaño correcto; y lo segundo es encontrar mi camino hacia ese hermoso jardín.] I think that will be the best plan.' [Creo que será el mejor plan.]

It sounded an excellent plan, no doubt, and very neatly and simply arranged; the only difficulty was, that she had not the smallest idea how to set about it; and while she was peering about anxiously among the trees, a little sharp bark just over her head made her look up in a great hurry. [Parecía un plan excelente, sin duda, y estaba organizado de forma muy clara y sencilla; la única dificultad era que no tenía la menor idea de cómo hacerlo; y mientras miraba ansiosamente entre los árboles, un pequeño ladrido agudo justo sobre su cabeza la hizo mirar hacia arriba con mucha prisa.]

An enormous puppy was looking down at her with large round

eyes, and feebly stretching out one paw, trying to touch her. [Un enorme cachorro la miraba con grandes ojos redondos y estiraba débilmente una pata, tratando de tocarla.] 'Poor little thing!' ['¡Pobre cosita!'] said Alice, in a coaxing tone, and she tried hard to whistle to it; but she was terribly frightened all the time at the thought that it might be hungry, in which case it would be very likely to eat her up in spite of all her coaxing. [dijo Alicia, en un tono persuasivo, y trató de silbarle; pero estaba terriblemente asustada todo el tiempo ante la idea de que podría tener hambre, en cuyo caso sería muy probable que se la comiera a pesar de todas sus persuasiones.]

Hardly knowing what she did, she picked up a little bit of stick, and held it out to the puppy; whereupon the puppy jumped into the air off all its feet at once, with a yelp of delight, and rushed at the stick, and made believe to worry it; then Alice dodged behind a great thistle, to keep herself from being run over; and the moment she appeared on the other side, the puppy made another rush at the stick, and tumbled head over heels in its hurry to get hold of it; then Alice, thinking it was very like having a game of play with a cart-horse, and expecting every moment to be trampled under its feet, ran round the thistle again; then the puppy began a series of short charges at the stick, running a very little way forwards each time and a long way back, and barking hoarsely all the while, till at last it sat down a good way off, panting, with its tongue hanging out of its mouth, and its great eyes half shut. [Sin saber muy bien lo que hacía, cogió un palito y se lo tendió al cachorro; entonces el cachorro saltó en el aire con todas sus patas a la vez, con un aullido de placer, y se abalanzó sobre el palo, y fingió molestarlo; luego Alicia se escondió detrás de un gran cardo para evitar que la atropellaran; y en el momento en que ella apareció por el otro lado, el cachorro se abalanzó otra vez sobre el palo, y se tambaleó de cabeza en su prisa por agarrarlo; luego Alicia, pensando que era muy parecido a jugar con un caballo de tiro, y esperando en todo momento ser pisoteada por sus pies, corrió alrededor del cardo de nuevo; luego el cachorro comenzó una serie de embestidas cortas contra el palo, corriendo un poco hacia adelante cada vez y un largo camino hacia atrás, y ladrando roncamente todo el tiempo, hasta que por fin se sentó a una buena distancia, jadeando, con la lengua. colgando de su boca, y sus grandes ojos medio cerrados.]

This seemed to Alice a good opportunity for making her escape; so she set off at once, and ran till she was quite tired and out of breath, and till the puppy's bark sounded quite faint in the distance. [Esto le pareció a Alicia una buena oportunidad para escapar; así que se puso en marcha de inmediato y corrió hasta que estuvo completamente cansada y sin aliento, y hasta que el ladrido del cachorro sonó muy débil en la distancia.]

'And yet what a dear little puppy it was!' ['¡Y sin embargo, qué cachorrito adorable era!'] said Alice, as she leant against a buttercup to rest herself, and fanned herself with one of the leaves: 'I should have liked teaching it tricks very much, if—if I'd only been the right size to do it! [—dijo Alicia, mientras se apoyaba en un botón de oro para descansar y se abanicaba con una de las hojas—. ¡Me hubiera gustado mucho enseñarle trucos, si... si hubiera tenido el tamaño adecuado para hacerlo!] Oh dear! [¡Oh querido!] I'd nearly forgotten that I've got to grow up again! [¡Casi había olvidado que tengo que crecer de nuevo!] Let me see—how IS it to be managed? [Déjame ver, ¿cómo se va a manejar?] I suppose I ought to eat or drink something or other; but the great question is, what?' [Supongo que debo comer o beber una cosa u otra; pero la gran pregunta es, ¿qué?]

The great question certainly was, what? [La gran pregunta ciertamente era, ¿qué?] Alice looked all round her at the flowers and the blades of grass, but she did not see anything that looked like the right thing to eat or drink under the circumstances. [Alice miró a su alrededor, a las flores y las briznas de hierba, pero no vio nada que pareciera lo correcto para comer o beber dadas las circunstancias.] There was a large mushroom growing near her, about the same height as herself; and when she had looked under it, and on both sides of it, and behind it, it occurred to her that she might as well look and see what was on the top of it. [Había un hongo grande que crecía cerca de ella, más o menos de la misma altura que ella; y cuando hubo mirado debajo, a ambos lados y detrás, se le ocurrió que bien podía mirar y ver lo que había encima.]

She stretched herself up on tiptoe, and peeped over the edge of the mushroom, and her eyes immediately met those of a large

caterpillar, that was sitting on the top with its arms folded, quietly smoking a long hookah, and taking not the smallest notice of her or of anything else. [Se puso de puntillas y se asomó por el borde del hongo, y sus ojos inmediatamente se encontraron con los de una gran oruga, que estaba sentada en la parte superior con los brazos cruzados, fumando tranquilamente una larga cachimba, y sin prestar la menor atención. de ella o de cualquier otra cosa.]

CHAPTER V [CAPÍTULO V]

Advice from a Caterpillar [Consejos de una oruga]

The Caterpillar and Alice looked at each other for some time in silence: at last the Caterpillar took the hookah out of its mouth, and addressed her in a languid, sleepy voice. [La Oruga y Alicia se miraron durante un rato en silencio: finalmente la Oruga se quitó la pipa de la boca y se dirigió a ella con voz lánguida y somnolienta.]

'Who are YOU?' ['¿Quién eres?'] said the Caterpillar. [dijo la Oruga.]

This was not an encouraging opening for a conversation. [Este no era un inicio alentador para una conversación.] Alice replied, rather shyly, 'I — I hardly know, sir, just at present—at least I know who I WAS when I got up this morning, but I think I must have been changed several times since then.' [Alicia contestó, bastante tímidamente: 'Yo... apenas lo sé, señor, en este momento... al menos sé quién ERA cuando me levanté esta mañana, pero creo que debo haber cambiado varias veces desde entonces'.]

'What do you mean by that?' ['¿Qué quieres decir con eso?'] said the Caterpillar sternly. [dijo la oruga con severidad.] 'Explain yourself!' ['¡Explicate tú mismo!']

'I can't explain MYSELF, I'm afraid, sir' said Alice, 'because I'm not myself, you see.' ['No puedo explicarme, me temo, señor', dijo Alicia, 'porque no soy yo misma, ¿sabe?']

'I don't see,' said the Caterpillar. ['No veo,' dijo la oruga.]

'I'm afraid I can't put it more clearly,' Alice replied very politely, 'for I can't understand it myself to begin with; and being so many different sizes in a day is very confusing.' [—Me temo que no puedo expresarlo con más claridad —replicó Alicia muy cortésmente—, porque, para empezar, yo misma no puedo entenderlo; y tener tantos tamaños diferentes en un día es muy confuso.']

'It isn't,' said the Caterpillar. ['No lo es,' dijo la oruga.]

'Well, perhaps you haven't found it so yet,' said Alice; 'but when you have to turn into a chrysalis—you will some day, you know—and then after that into a butterfly, I should think you'll feel it a little queer, won't you?' ['Bueno, tal vez no lo hayas encontrado todavía,' dijo Alice; pero cuando tengas que convertirte en crisálida, algún día lo harás, ya sabes, y luego en mariposa, creo que lo sentirás un poco raro, ¿no?]

'Not a bit,' said the Caterpillar. ['Ni un poco,' dijo la oruga.]

'Well, perhaps your feelings may be different,' said Alice; 'all I know is, it would feel very queer to ME.' ['Bueno, tal vez tus sentimientos pueden ser diferentes,' dijo Alice; 'Todo lo que sé es que me parecería muy extraño'.]

'You!' ['¡Tú!'] said the Caterpillar contemptuously. [dijo la oruga con desdén.] 'Who are YOU?' ['¿Quién eres?']

Which brought them back again to the beginning of the conversation. [Lo que los trajo de vuelta al comienzo de la conversación.] Alice felt a little irritated at the Caterpillar's making such VERY short remarks, and she drew herself up and said, very gravely, 'I think, you ought to tell me who YOU are, first.' [Alicia se sintió un poco irritada por los comentarios MUY breves de la Oruga, y se irguió y dijo muy gravemente: 'Creo que primero deberías decirme quién eres'.]

'Why?' ['¿Por qué?'] said the Caterpillar. [dijo la Oruga.]

Here was another puzzling question; and as Alice could not think of any good reason, and as the Caterpillar seemed to be in a VERY unpleasant state of mind, she turned away. [Aquí había otra

pregunta desconcertante; y como Alicia no podía pensar en ninguna buena razón, y como la Oruga parecía estar en un estado de ánimo MUY desagradable, se dio la vuelta.]

'Come back!' ['¡Regresar!'] the Caterpillar called after her. [la oruga la llamó.] 'I've something important to say!' [¡Tengo algo importante que decir!]

This sounded promising, certainly: Alice turned and came back again. [Esto sonaba prometedor, sin duda: Alice se dio la vuelta y volvió de nuevo.]

'Keep your temper,' said the Caterpillar. ['Mantenga su temperamento,' dijo la oruga.]

'Is that all?' ['¿Eso es todo?'] said Alice, swallowing down her anger as well as she could. [dijo Alice, tragándose su ira lo mejor que pudo.]

'No,' said the Caterpillar. ['No,' dijo la Oruga.]

Alice thought she might as well wait, as she had nothing else to do, and perhaps after all it might tell her something worth hearing. [Alice pensó que bien podía esperar, ya que no tenía nada más que hacer, y quizás después de todo podría decirle algo que valiera la pena escuchar.] For some minutes it puffed away without speaking, but at last it unfolded its arms, took the hookah out of its mouth again, and said, 'So you think you're changed, do you?' [Durante unos minutos resopló sin hablar, pero al final desplegó los brazos, volvió a sacarse la pipa de la boca y dijo: 'Así que crees que has cambiado, ¿verdad?']

'I'm afraid I am, sir,' said Alice; 'I can't remember things as I used—and I don't keep the same size for ten minutes together!' [—Me temo que sí, señor —dijo Alicia; 'No puedo recordar las cosas como solía, ¡y no mantengo el mismo tamaño durante diez minutos seguidos!']

'Can't remember WHAT things?' ['¿No puedes recordar QUÉ cosas?'] said the Caterpillar. [dijo la Oruga.]

'Well, I've tried to say "HOW DOTH THE LITTLE BUSY BEE," but it all came different!' ['Bueno, he tratado de decir '¿CÓMO ESTÁ LA PEQUEÑA ABEJA OCUPADA?', ¡pero todo salió diferente!'] Alice replied in a very melancholy voice. [Alice respondió con una voz muy melancólica.]

'Repeat, "YOU ARE OLD, FATHER WILLIAM,"' said the Caterpillar. ['Repite, 'ESTÁS VIEJO, PADRE WILLIAM',' dijo la Oruga.]

Alice folded her hands, and began:— [Alice juntó las manos y comenzó:—]

'You are old, Father William,' the young man said, 'And your hair has become very white; And yet you incessantly stand on your head — Do you think, at your age, it is right?' ['Usted es viejo, padre William', dijo el joven, 'y su cabello se ha vuelto muy blanco; Y, sin embargo, incesantemente te pones de cabeza... ¿Crees que, a tu edad, es correcto?]

'In my youth,' Father William replied to his son, 'I feared it might injure the brain; But, now that I'm perfectly sure I have none, Why, I do it again and again.' ['En mi juventud', respondió el padre William a su hijo, 'temí que pudiera dañar el cerebro; Pero, ahora que estoy completamente seguro de que no tengo ninguno, lo hago una y otra vez.]

'You are old,' said the youth, 'as I mentioned before, And have grown most uncommonly fat; Yet you turned a back-somersault in at the door— Pray, what is the reason of that?' ['Eres viejo', dijo el joven, 'como mencioné antes, y te has vuelto extraordinariamente gordo; Sin embargo, diste un salto mortal hacia atrás en la puerta... Por favor, ¿cuál es la razón de eso?]

'In my youth,' said the sage, as he shook his grey locks, 'I kept all my limbs very supple By the use of this ointment—one shilling the box— Allow me to sell you a couple?' ['En mi juventud', dijo el sabio, mientras sacudía sus cabellos grises, 'mantuve todas mis extremidades muy flexibles mediante el uso de este ungüento, un chelín la caja. ¿Permítame venderle un par?']

'You are old,' said the youth, 'and your jaws are too weak For

anything tougher than suet; Yet you finished the goose, with the bones and the beak— Pray how did you manage to do it?' ['Eres viejo', dijo el joven, 'y tus mandíbulas son demasiado débiles para algo más duro que el sebo; Sin embargo, acabaste con el ganso, con los huesos y el pico... Por favor, ¿cómo te las arreglaste para hacerlo?]

'In my youth,' said his father, 'I took to the law, And argued each case with my wife; And the muscular strength, which it gave to my jaw, Has lasted the rest of my life.' ['En mi juventud', dijo su padre, 'me dediqué a la ley, y discutí cada caso con mi esposa; Y la fuerza muscular, que le dio a mi mandíbula, Ha durado el resto de mi vida.']

'You are old,' said the youth, 'one would hardly suppose That your eye was as steady as ever; Yet you balanced an eel on the end of your nose— What made you so awfully clever?' ['Eres viejo', dijo el joven, 'difícilmente se supondría que tu ojo es tan firme como siempre; Sin embargo, balanceaste una anguila en la punta de tu nariz... ¿Qué te hizo tan terriblemente inteligente?]

'I have answered three questions, and that is enough,' Said his father; 'don't give yourself airs! ['He respondido tres preguntas, y eso es suficiente,' dijo su padre; ¡No te des aires!] Do you think I can listen all day to such stuff? [¿Crees que puedo escuchar todo el día esas cosas?] Be off, or I'll kick you down stairs!' [¡Vete o te patearé por las escaleras!]

'That is not said right,' said the Caterpillar. ['Eso no está bien dicho', dijo la Oruga.]

'Not QUITE right, I'm afraid,' said Alice, timidly; 'some of the words have got altered.' [—Me temo que no del todo bien —dijo Alicia tímidamente—. 'algunas de las palabras han sido alteradas.']

'It is wrong from beginning to end,' said the Caterpillar decidedly, and there was silence for some minutes. [—Está mal de principio a fin —dijo decididamente la Oruga, y hubo silencio durante unos minutos—.]

The Caterpillar was the first to speak. [La oruga fue la primera en

hablar.]

'What size do you want to be?' ['¿De qué tamaño quieres ser?'] it asked. [preguntó.]

'Oh, I'm not particular as to size,' Alice hastily replied; 'only one doesn't like changing so often, you know.' ['Oh, no soy exigente en cuanto al tamaño,' respondió Alice apresuradamente; 'solo que a uno no le gusta cambiar tan a menudo, ya sabes'.]

'I DON'T know,' said the Caterpillar. ['NO LO SÉ', dijo la oruga.]

Alice said nothing: she had never been so much contradicted in her life before, and she felt that she was losing her temper. [Alice no dijo nada: nunca antes la habían contradicho tanto en su vida, y sintió que estaba perdiendo los estribos.]

'Are you content now?' [¿Estás contento ahora?] said the Caterpillar. [dijo la Oruga.]

'Well, I should like to be a LITTLE larger, sir, if you wouldn't mind,' said Alice: 'three inches is such a wretched height to be.' ['Bueno, me gustaría ser un POCO más grande, señor, si no le importa', dijo Alicia: 'tres pulgadas es una altura tan miserable para ser'.]

'It is a very good height indeed!' [¡Es una muy buena altura, por cierto!] said the Caterpillar angrily, rearing itself upright as it spoke (it was exactly three inches high). [dijo la oruga enojada, levantándose mientras hablaba (tenía exactamente tres pulgadas de alto).]

'But I'm not used to it!' ['¡Pero no estoy acostumbrado!'] pleaded poor Alice in a piteous tone. [suplicó la pobre Alice en un tono lastimero.] And she thought of herself, 'I wish the creatures wouldn't be so easily offended!' [Y pensó en sí misma: '¡Ojalá las criaturas no se ofendieran tan fácilmente!']

'You'll get used to it in time,' said the Caterpillar; and it put the hookah into its mouth and began smoking again. ['Te acostumbrarás con el tiempo,' dijo la Oruga; y se puso el narguile en la boca y empezó a fumar de nuevo.]

This time Alice waited patiently until it chose to speak again. [Esta vez Alice esperó pacientemente hasta que optó por hablar de nuevo.] In a minute or two the Caterpillar took the hookah out of its mouth and yawned once or twice, and shook itself. [En un minuto o dos, la oruga se sacó la pipa de agua de la boca y bostezó una o dos veces y se sacudió.] Then it got down off the mushroom, and crawled away in the grass, merely remarking as it went, 'One side will make you grow taller, and the other side will make you grow shorter.' [Luego se bajó del hongo y se arrastró por la hierba, simplemente comentando mientras avanzaba: 'Un lado te hará crecer más alto y el otro lado te hará crecer más bajo'.]

'One side of WHAT? ['¿Un lado de QUÉ?] The other side of WHAT?' [¿El otro lado de QUÉ?] thought Alice to herself. [pensó Alicia para sí misma.]

'Of the mushroom,' said the Caterpillar, just as if she had asked it aloud; and in another moment it was out of sight. [-Del hongo -dijo la Oruga, como si lo hubiera preguntado en voz alta-; y en otro momento estaba fuera de la vista.]

Alice remained looking thoughtfully at the mushroom for a minute, trying to make out which were the two sides of it; and as it was perfectly round, she found this a very difficult question. [Alice se quedó mirando pensativa el hongo por un minuto, tratando de distinguir cuáles eran los dos lados del mismo; y como era perfectamente redondo, encontró esta pregunta muy difícil.] However, at last she stretched her arms round it as far as they would go, and broke off a bit of the edge with each hand. [Sin embargo, al final estiró sus brazos alrededor de él tanto como pudo, y rompió un trozo del borde con cada mano.]

'And now which is which?' [¿Y ahora cuál es cuál?] she said to herself, and nibbled a little of the right-hand bit to try the effect: the next moment she felt a violent blow underneath her chin: it had struck her foot! [se dijo a sí misma, y mordisqueó un poco el bocado de la mano derecha para probar el efecto: al momento siguiente sintió un golpe violento debajo de la barbilla: ¡le había golpeado el pie!]

She was a good deal frightened by this very sudden change, but she

felt that there was no time to be lost, as she was shrinking rapidly; so she set to work at once to eat some of the other bit. [Estaba bastante asustada por este cambio tan repentino, pero sintió que no había tiempo que perder, ya que se estaba encogiendo rápidamente; así que se puso a trabajar de inmediato para comer algo del otro bocado.] Her chin was pressed so closely against her foot, that there was hardly room to open her mouth; but she did it at last, and managed to swallow a morsel of the lefthand bit. [Su barbilla estaba tan apretada contra su pie que apenas había espacio para abrir la boca; pero finalmente lo hizo y logró tragar un bocado del bocado de la izquierda.]

'Come, my head's free at last!' [¡Vamos, por fin tengo la cabeza libre!] said Alice in a tone of delight, which changed into alarm in another moment, when she found that her shoulders were nowhere to be found: all she could see, when she looked down, was an immense length of neck, which seemed to rise like a stalk out of a sea of green leaves that lay far below her. [dijo Alicia en un tono de alegría, que se transformó en alarma en otro momento, cuando descubrió que sus hombros no se encontraban por ningún lado: todo lo que podía ver, cuando miró hacia abajo, fue una inmensa longitud de cuello, que parecía levantarse como un tallo de un mar de hojas verdes que yacía muy por debajo de ella.]

'What CAN all that green stuff be?' ['¿Qué PUEDE ser toda esa cosa verde?'] said Alice. [dijo Alicia.] 'And where HAVE my shoulders got to? ['¿Y adónde TIENEN que llegar mis hombros?] And oh, my poor hands, how is it I can't see you?' [Y, oh, mis pobres manos, ¿cómo es que no os puedo ver?] She was moving them about as she spoke, but no result seemed to follow, except a little shaking among the distant green leaves. [Los estaba moviendo mientras hablaba, pero no parecía seguir ningún resultado, excepto un pequeño temblor entre las hojas verdes distantes.]

As there seemed to be no chance of getting her hands up to her head, she tried to get her head down to them, and was delighted to find that her neck would bend about easily in any direction, like a serpent. [Como no parecía haber ninguna posibilidad de llevarse las manos a la cabeza, trató de bajar la cabeza hacia ellas y quedó encantada al descubrir que su cuello se doblaba fácilmente en

cualquier dirección, como una serpiente.] She had just succeeded in curving it down into a graceful zigzag, and was going to dive in among the leaves, which she found to be nothing but the tops of the trees under which she had been wandering, when a sharp hiss made her draw back in a hurry: a large pigeon had flown into her face, and was beating her violently with its wings. [Acababa de lograr curvarlo en un elegante zigzag e iba a zambullirse entre las hojas, que descubrió que no eran más que las copas de los árboles bajo los cuales había estado vagando, cuando un agudo silbido la hizo retroceder. a toda prisa: una gran paloma había volado hacia su cara y la golpeaba violentamente con sus alas.]

'Serpent!' ['¡Serpiente!'] screamed the Pigeon. [gritó la paloma.]

'I'm NOT a serpent!' ['¡NO soy una serpiente!'] said Alice indignantly. [dijo Alicia indignada.] 'Let me alone!' ['¡Dejame solo!']

'Serpent, I say again!' ['¡Serpiente, lo digo otra vez!'] repeated the Pigeon, but in a more subdued tone, and added with a kind of sob, 'I've tried every way, and nothing seems to suit them!' [—repitió la Paloma, pero en un tono más apagado, y añadió con una especie de sollozo—: ¡Lo he intentado de todas las maneras y nada parece satisfacerles!]

'I haven't the least idea what you're talking about,' said Alice. ['No tengo la menor idea de lo que estás hablando,' dijo Alice.]

'I've tried the roots of trees, and I've tried banks, and I've tried hedges,' the Pigeon went on, without attending to her; 'but those serpents! [-He probado con las raíces de los árboles, y he probado con las orillas, y he probado con los setos -prosiguió la Paloma, sin prestarle atención-; ¡Pero esas serpientes!] There's no pleasing them!' [¡No hay forma de complacerlos!]

Alice was more and more puzzled, but she thought there was no use in saying anything more till the Pigeon had finished. [Alice estaba cada vez más desconcertada, pero pensó que no tenía sentido decir nada más hasta que la Paloma hubiera terminado.]

'As if it wasn't trouble enough hatching the eggs,' said the Pigeon; 'but I must be on the look-out for serpents night and day! ['Como si

no fuera suficiente problema incubar los huevos,' dijo la Paloma; ¡Pero debo estar atento a las serpientes día y noche!] Why, I haven't had a wink of sleep these three weeks!' [¡Vaya, no he pegado ojo en estas tres semanas!]

'I'm very sorry you've been annoyed,' said Alice, who was beginning to see its meaning. [—Siento mucho que te hayas molestado —dijo Alicia, que empezaba a comprender su significado.]

'And just as I'd taken the highest tree in the wood,' continued the Pigeon, raising its voice to a shriek, 'and just as I was thinking I should be free of them at last, they must needs come wriggling down from the sky! [—Y justo cuando había cogido el árbol más alto del bosque —continuó la paloma, alzando la voz hasta convertirla en un chillido—, y justo cuando pensaba que por fin me libraría de ellos, deben venir retorciéndose desde ¡el cielo!] Ugh, Serpent!' [¡Uf, Serpiente!]

'But I'm NOT a serpent, I tell you!' ['¡Pero yo NO soy una serpiente, te lo digo!'] said Alice. [dijo Alicia.] 'I'm a—I'm a—' [Soy un... soy un...]

'Well! ['¡Bien!] WHAT are you?' [¿Qué vas a?'] said the Pigeon. [dijo la paloma.] 'I can see you're trying to invent something!' ['¡Puedo ver que estás tratando de inventar algo!']

'I—I'm a little girl,' said Alice, rather doubtfully, as she remembered the number of changes she had gone through that day. [—Soy… soy una niña pequeña —dijo Alicia, bastante dudosa, al recordar la cantidad de cambios que había sufrido ese día—.]

'A likely story indeed!' ['¡Una historia probable de hecho!'] said the Pigeon in a tone of the deepest contempt. [dijo la Paloma en un tono del más profundo desprecio.] 'I've seen a good many little girls in my time, but never ONE with such a neck as that! [¡He visto muchas niñas pequeñas en mi tiempo, pero nunca UNA con un cuello como ese!] No, no! [No, no!] You're a serpent; and there's no use denying it. [Eres una serpiente; y de nada sirve negarlo.] I suppose you'll be telling me next that you never tasted an egg!' [¡Supongo que ahora me dirás que nunca probaste un huevo!]

'I HAVE tasted eggs, certainly,' said Alice, who was a very truthful child; 'but little girls eat eggs quite as much as serpents do, you know.' [—Ciertamente, HE probado los huevos —dijo Alicia, que era una niña muy sincera—. Pero las niñas comen huevos tanto como las serpientes, ¿sabes?]

'I don't believe it,' said the Pigeon; 'but if they do, why then they're a kind of serpent, that's all I can say.' ['No lo creo,' dijo la Paloma; 'pero si lo hacen, entonces son una especie de serpiente, eso es todo lo que puedo decir'.]

This was such a new idea to Alice, that she was quite silent for a minute or two, which gave the Pigeon the opportunity of adding, 'You're looking for eggs, I know THAT well enough; and what does it matter to me whether you're a little girl or a serpent?' [Esta era una idea tan nueva para Alicia, que se quedó en silencio durante uno o dos minutos, lo que le dio a la Paloma la oportunidad de agregar: 'Estás buscando huevos, eso lo sé muy bien; ¿Y qué me importa a mí si eres una niña o una serpiente?']

'It matters a good deal to ME,' said Alice hastily; 'but I'm not looking for eggs, as it happens; and if I was, I shouldn't want YOURS: I don't like them raw.' [-A MÍ me importa mucho -dijo Alicia apresuradamente-; 'pero no estoy buscando huevos, como sucede; y si lo fuera, no querría los TUYOS: no me gustan crudos.']

'Well, be off, then!' ['¡Bueno, vete, entonces!'] said the Pigeon in a sulky tone, as it settled down again into its nest. [dijo la Paloma en un tono malhumorado, mientras se acomodaba de nuevo en su nido.] Alice crouched down among the trees as well as she could, for her neck kept getting entangled among the branches, and every now and then she had to stop and untwist it. [Alicia se agachó lo mejor que pudo entre los árboles, pues su cuello se enredaba entre las ramas, y de vez en cuando tenía que parar y desenroscarlo.] After a while she remembered that she still held the pieces of mushroom in her hands, and she set to work very carefully, nibbling first at one and then at the other, and growing sometimes taller and sometimes shorter, until she had succeeded in bringing herself down to her usual height. [Al cabo de un rato recordó que todavía tenía los trozos de setas en las manos y se puso a trabajar con mucho cuidado, mordisqueando primero uno y luego el otro, y

haciéndose unas veces más alto y otras más bajo, hasta que consiguió recuperarse. hasta su altura habitual.]

It was so long since she had been anything near the right size, that it felt quite strange at first; but she got used to it in a few minutes, and began talking to herself, as usual. [Hacía tanto tiempo que no tenía el tamaño adecuado, que al principio se sintió bastante extraño; pero se acostumbró a los pocos minutos y empezó a hablar sola, como de costumbre.] 'Come, there's half my plan done now! [¡Vamos, ya he hecho la mitad de mi plan!] How puzzling all these changes are! [¡Qué desconcertantes son todos estos cambios!] I'm never sure what I'm going to be, from one minute to another! [¡Nunca estoy seguro de lo que voy a ser, de un minuto a otro!] However, I've got back to my right size: the next thing is, to get into that beautiful garden—how IS that to be done, I wonder?' [Sin embargo, he vuelto a mi tamaño correcto: lo siguiente es entrar en ese hermoso jardín, ¿cómo se hará eso, me pregunto?'] As she said this, she came suddenly upon an open place, with a little house in it about four feet high. [Mientras decía esto, llegó de repente a un lugar abierto, con una pequeña casa de unos cuatro pies de altura.] 'Whoever lives there,' thought Alice, 'it'll never do to come upon them THIS size: why, I should frighten them out of their wits!' ['Quienquiera que viva allí', pensó Alicia, 'nunca se encontrará con ellos de ESTE tamaño: ¡vaya, debería asustarlos hasta morir de miedo!'] So she began nibbling at the righthand bit again, and did not venture to go near the house till she had brought herself down to nine inches high. [Así que empezó a mordisquear de nuevo el bocado de la mano derecha, y no se atrevió a acercarse a la casa hasta que hubo bajado a nueve pulgadas de alto.]

CHAPTER VI [CAPÍTULO VI]

Pig and Pepper [cerdo y pimienta]

For a minute or two she stood looking at the house, and wondering what to do next, when suddenly a footman in livery came running out of the wood—(she considered him to be a footman because he was in livery: otherwise, judging by his face only, she would have

called him a fish)—and rapped loudly at the door with his knuckles. [Durante un minuto o dos se quedó mirando la casa y preguntándose qué hacer a continuación, cuando de repente un lacayo con librea salió corriendo del bosque (ella lo consideró un lacayo porque iba con librea: de lo contrario, a juzgar por solo su rostro, ella lo habría llamado pez)—y llamó fuertemente a la puerta con sus nudillos.] It was opened by another footman in livery, with a round face, and large eyes like a frog; and both footmen, Alice noticed, had powdered hair that curled all over their heads. [La abrió otro lacayo de librea, de cara redonda y ojos grandes como de rana; y ambos lacayos, notó Alice, tenían el pelo empolvado que se rizaba por toda la cabeza.] She felt very curious to know what it was all about, and crept a little way out of the wood to listen. [Sintió mucha curiosidad por saber de qué se trataba, y se deslizó un poco fuera del bosque para escuchar.]

The Fish-Footman began by producing from under his arm a great letter, nearly as large as himself, and this he handed over to the other, saying, in a solemn tone, 'For the Duchess. [El lacayo-pez empezó por sacar de debajo del brazo una gran carta, casi tan grande como él, y se la entregó al otro, diciendo en tono solemne: «Para la duquesa.] An invitation from the Queen to play croquet.' [Una invitación de la Reina para jugar al croquet.] The Frog-Footman repeated, in the same solemn tone, only changing the order of the words a little, 'From the Queen. [El Lacayo-Rana repitió, en el mismo tono solemne, cambiando sólo un poco el orden de las palabras, 'De la Reina.] An invitation for the Duchess to play croquet.' [Una invitación para que la duquesa juegue al croquet.]

Then they both bowed low, and their curls got entangled together. [Luego ambos se inclinaron y sus rizos se enredaron.]

Alice laughed so much at this, that she had to run back into the wood for fear of their hearing her; and when she next peeped out the Fish-Footman was gone, and the other was sitting on the ground near the door, staring stupidly up into the sky. [Alicia se rió tanto de esto, que tuvo que volver corriendo al bosque por miedo a que la oyeran; y cuando volvió a asomarse, el Lacayo-Pez ya no estaba, y el otro estaba sentado en el suelo cerca de la puerta, mirando

estúpidamente al cielo.]

Alice went timidly up to the door, and knocked. [Alice se acercó tímidamente a la puerta y llamó.]

'There's no sort of use in knocking,' said the Footman, 'and that for two reasons. [—No sirve de nada llamar a la puerta —dijo el lacayo—, y eso por dos razones.] First, because I'm on the same side of the door as you are; secondly, because they're making such a noise inside, no one could possibly hear you.' [Primero, porque estoy del mismo lado de la puerta que tú; en segundo lugar, porque dentro están haciendo tanto ruido que nadie podría oírte.] And certainly there was a most extraordinary noise going on within—a constant howling and sneezing, and every now and then a great crash, as if a dish or kettle had been broken to pieces. [Y ciertamente había un ruido muy extraordinario en el interior: un aullido y un estornudo constantes, y de vez en cuando un gran estruendo, como si un plato o una tetera se hubieran roto en pedazos.]

'Please, then,' said Alice, 'how am I to get in?' ['Entonces, por favor', dijo Alicia, '¿cómo voy a entrar?']

'There might be some sense in your knocking,' the Footman went on without attending to her, 'if we had the door between us. [—Podría tener algún sentido llamar a la puerta —continuó el lacayo sin prestarle atención—, si tuviéramos la puerta entre nosotros.] For instance, if you were INSIDE, you might knock, and I could let you out, you know.' [Por ejemplo, si estuvieras ADENTRO, podrías llamar y yo podría dejarte salir, ¿sabes?] He was looking up into the sky all the time he was speaking, and this Alice thought decidedly uncivil. [Estaba mirando hacia el cielo todo el tiempo que hablaba, y esto Alice pensó que era decididamente descortés.] 'But perhaps he can't help it,' she said to herself; 'his eyes are so VERY nearly at the top of his head. [«Pero tal vez él no pueda evitarlo», se dijo a sí misma; Sus ojos están TAN MUY cerca de la parte superior de su cabeza.] But at any rate he might answer questions.—How am I to get in?' [Pero, en cualquier caso, podría responder preguntas. ¿Cómo voy a entrar?] she repeated, aloud. [repitió en voz alta.]

'I shall sit here,' the Footman remarked, 'till tomorrow—' [—Me sentaré aquí —observó el lacayo— hasta mañana...]

At this moment the door of the house opened, and a large plate came skimming out, straight at the Footman's head: it just grazed his nose, and broke to pieces against one of the trees behind him. [En ese momento se abrió la puerta de la casa, y un gran plato salió rozando, directo a la cabeza del Lacayo: le rozó la nariz, y se rompió en pedazos contra uno de los árboles detrás de él.]

'—or next day, maybe,' the Footman continued in the same tone, exactly as if nothing had happened. [—... o al día siguiente, tal vez —continuó el Lacayo en el mismo tono, como si nada hubiera pasado.]

'How am I to get in?' ['¿Cómo voy a entrar?'] asked Alice again, in a louder tone. [preguntó Alice de nuevo, en un tono más alto.]

'ARE you to get in at all?' ['¿Vas a entrar en absoluto?'] said the Footman. [dijo el Lacayo.] 'That's the first question, you know.' [Esa es la primera pregunta, ¿sabes?]

It was, no doubt: only Alice did not like to be told so. [Lo era, sin duda: sólo que a Alice no le gustaba que le dijeran eso.] 'It's really dreadful,' she muttered to herself, 'the way all the creatures argue. ['Es realmente terrible', murmuró para sí misma, 'la forma en que discuten todas las criaturas.] It's enough to drive one crazy!' [¡Es suficiente para volverse loco!]

The Footman seemed to think this a good opportunity for repeating his remark, with variations. [El Lacayo pareció pensar que era una buena oportunidad para repetir su comentario, con variaciones.] 'I shall sit here,' he said, 'on and off, for days and days.' ['Me sentaré aquí', dijo, 'de vez en cuando, durante días y días.']

'But what am I to do?' ['¿Pero qué debo hacer?'] said Alice. [dijo Alicia.]

'Anything you like,' said the Footman, and began whistling. [—Lo que quieras —dijo el lacayo, y empezó a silbar.]

'Oh, there's no use in talking to him,' said Alice desperately: 'he's perfectly idiotic!' ['Oh, no sirve de nada hablar con él', dijo Alicia desesperadamente: '¡es perfectamente idiota!'] And she opened the

door and went in. [Y abrió la puerta y entró.]

The door led right into a large kitchen, which was full of smoke from one end to the other: the Duchess was sitting on a three-legged stool in the middle, nursing a baby; the cook was leaning over the fire, stirring a large cauldron which seemed to be full of soup. [La puerta daba directamente a una gran cocina, que estaba llena de humo de un extremo a otro: la Duquesa estaba sentada en un taburete de tres patas en el medio, amamantando a un bebé; el cocinero estaba inclinado sobre el fuego, removiendo un gran caldero que parecía estar lleno de sopa.]

'There's certainly too much pepper in that soup!' [¡Ciertamente hay demasiada pimienta en esa sopa!] Alice said to herself, as well as she could for sneezing. [Alice se dijo a sí misma, tan bien como pudo por estornudar.]

There was certainly too much of it in the air. [Ciertamente había demasiado en el aire.] Even the Duchess sneezed occasionally; and as for the baby, it was sneezing and howling alternately without a moment's pause. [Incluso la duquesa estornudaba de vez en cuando; y en cuanto al bebé, estornudaba y aullaba alternativamente sin un momento de pausa.] The only things in the kitchen that did not sneeze, were the cook, and a large cat which was sitting on the hearth and grinning from ear to ear. [Las únicas cosas en la cocina que no estornudaban eran el cocinero y un gato grande que estaba sentado en la chimenea y sonreía de oreja a oreja.]

'Please would you tell me,' said Alice, a little timidly, for she was not quite sure whether it was good manners for her to speak first, 'why your cat grins like that?' ['Por favor, ¿podrías decirme', dijo Alice, un poco tímidamente, porque no estaba muy segura de si era de buena educación por su parte hablar primero, '¿por qué tu gato sonríe así?']

'It's a Cheshire cat,' said the Duchess, 'and that's why. ['Es un gato de Cheshire', dijo la duquesa, 'y por eso.] Pig!' [¡Cerdo!']

She said the last word with such sudden violence that Alice quite jumped; but she saw in another moment that it was addressed to the baby, and not to her, so she took courage, and went on again:—

[Dijo la última palabra con una violencia tan repentina que Alice saltó; pero ella vio en otro momento que estaba dirigida al bebé, y no a ella, por lo que se armó de valor y prosiguió de nuevo:]

'I didn't know that Cheshire cats always grinned; in fact, I didn't know that cats COULD grin.' ['No sabía que los gatos de Cheshire siempre sonreían; de hecho, no sabía que los gatos PODRÍAN sonreír.']

'They all can,' said the Duchess; 'and most of 'em do.' [-Todos pueden -dijo la duquesa-; 'y la mayoría de ellos lo hacen.']

'I don't know of any that do,' Alice said very politely, feeling quite pleased to have got into a conversation. [—No conozco ninguno que lo haga —dijo Alice muy cortésmente, sintiéndose muy complacida de haber entablado una conversación—.]

'You don't know much,' said the Duchess; 'and that's a fact.' [-No sabes mucho -dijo la duquesa-; y eso es un hecho.]

Alice did not at all like the tone of this remark, and thought it would be as well to introduce some other subject of conversation. [A Alice no le gustó nada el tono de este comentario, y pensó que sería bueno introducir algún otro tema de conversación.] While she was trying to fix on one, the cook took the cauldron of soup off the fire, and at once set to work throwing everything within her reach at the Duchess and the baby—the fire-irons came first; then followed a shower of saucepans, plates, and dishes. [Mientras intentaba fijar uno, la cocinera quitó del fuego el caldero de la sopa, y enseguida se puso manos a la obra, arrojando todo lo que tenía a su alcance a la duquesa y al niño: los fierros iban primero; luego siguió una lluvia de cacerolas, platos y fuentes.] The Duchess took no notice of them even when they hit her; and the baby was howling so much already, that it was quite impossible to say whether the blows hurt it or not. [La duquesa no se fijó en ellos ni siquiera cuando la golpearon; y el bebé ya aullaba tanto que era casi imposible decir si los golpes le dolían o no.]

'Oh, PLEASE mind what you're doing!' ['¡Oh, POR FAVOR fíjate en lo que estás haciendo!'] cried Alice, jumping up and down in an agony of terror. [gritó Alicia, saltando arriba y abajo en una agonía

de terror.] 'Oh, there goes his PRECIOUS nose'; as an unusually large saucepan flew close by it, and very nearly carried it off. ['Ay, ahí va su PRECIOSA nariz'; cuando una cacerola inusualmente grande voló cerca de él y casi se lo lleva.]

'If everybody minded their own business,' the Duchess said in a hoarse growl, 'the world would go round a deal faster than it does.' [—Si todo el mundo se ocupara de sus propios asuntos —dijo la duquesa con un gruñido ronco—, el mundo iría mucho más rápido de lo que lo hace.]

'Which would NOT be an advantage,' said Alice, who felt very glad to get an opportunity of showing off a little of her knowledge. ['Lo cual NO sería una ventaja,' dijo Alice, quien se sintió muy contenta de tener la oportunidad de mostrar un poco de su conocimiento.] 'Just think of what work it would make with the day and night! [¡Piensa en el trabajo que haría con el día y la noche!] You see the earth takes twenty-four hours to turn round on its axis—' [Verá, la Tierra tarda veinticuatro horas en dar una vuelta sobre su eje...]

'Talking of axes,' said the Duchess, 'chop off her head!' [—Hablando de hachas —dijo la duquesa—, ¡córtenle la cabeza!]

Alice glanced rather anxiously at the cook, to see if she meant to take the hint; but the cook was busily stirring the soup, and seemed not to be listening, so she went on again: 'Twenty-four hours, I THINK; or is it twelve? [Alice miró a la cocinera con bastante ansiedad, para ver si tenía intención de captar la indirecta; pero la cocinera estaba ocupada removiendo la sopa y parecía no estar escuchando, así que continuó: 'Veinticuatro horas, CREO; ¿o son las doce?] I—' [i-']

'Oh, don't bother ME,' said the Duchess; 'I never could abide figures!' ['Oh, no ME molestes,' dijo la Duquesa; ¡Nunca podría soportar las cifras!] And with that she began nursing her child again, singing a sort of lullaby to it as she did so, and giving it a violent shake at the end of every line: [Y con eso comenzó a amamantar de nuevo a su hijo, cantándole una especie de nana mientras lo hacía, y sacudiéndolo violentamente al final de cada línea:]

'Speak roughly to your little boy, And beat him when he sneezes: He

only does it to annoy, Because he knows it teases.' ['Háblale rudo a tu hijito, Y golpéalo cuando estornude: Solo lo hace para molestar, Porque sabe que molesta.']

CHORUS. [CORO.] (In which the cook and the baby joined):— 'Wow! [(A lo que se unen la cocinera y el bebé):— '¡Guau!] wow! [¡Guau!] wow!' [¡Guau!']

While the Duchess sang the second verse of the song, she kept tossing the baby violently up and down, and the poor little thing howled so, that Alice could hardly hear the words:— [Mientras la duquesa cantaba el segundo verso de la canción, no dejaba de dar vueltas al bebé con violencia, y la pobrecita aullaba tanto que Alicia apenas podía oír las palabras:]

'I speak severely to my boy, I beat him when he sneezes; For he can thoroughly enjoy The pepper when he pleases!' ['Le hablo severamente a mi hijo, lo golpeo cuando estornuda; ¡Porque puede disfrutar plenamente de la pimienta cuando le plazca!]

CHORUS. [CORO.] 'Wow! ['¡Guau!] wow! [¡Guau!] wow!' [¡Guau!']

'Here! ['¡Aquí!] you may nurse it a bit, if you like!' [¡Puedes cuidarlo un poco, si quieres!] the Duchess said to Alice, flinging the baby at her as she spoke. [le dijo la duquesa a Alice, arrojándole al bebé mientras hablaba.] 'I must go and get ready to play croquet with the Queen,' and she hurried out of the room. [Debo irme y prepararme para jugar al croquet con la Reina —y salió corriendo de la habitación.] The cook threw a frying-pan after her as she went out, but it just missed her. [El cocinero le arrojó una sartén cuando salió, pero no la alcanzó.]

Alice caught the baby with some difficulty, as it was a queer-shaped little creature, and held out its arms and legs in all directions, 'just like a star-fish,' thought Alice. [Alicia cogió al bebé con cierta dificultad, ya que era una criaturita de forma rara, y extendió los brazos y las piernas en todas direcciones, 'como una estrella de mar', pensó Alicia.] The poor little thing was snorting like a steam-engine when she caught it, and kept doubling itself up and straightening itself out again, so that altogether, for the first minute or two, it was as much as she could do to hold it. [La pobrecita

resoplaba como una locomotora de vapor cuando la atrapó, y siguió doblándose y enderezándose de nuevo, de modo que, en total, durante los primeros minutos, hizo todo lo que pudo para contenerla.]

As soon as she had made out the proper way of nursing it, (which was to twist it up into a sort of knot, and then keep tight hold of its right ear and left foot, so as to prevent its undoing itself,) she carried it out into the open air. [Tan pronto como descubrió la forma adecuada de cuidarlo (que consistía en enroscarlo en una especie de nudo y luego sujetarlo con fuerza por la oreja derecha y el pie izquierdo, para evitar que se deshiciera) lo llevó a cabo al aire libre.] 'IF I don't take this child away with me,' thought Alice, 'they're sure to kill it in a day or two: wouldn't it be murder to leave it behind?' ['SI no me llevo a este niño conmigo', pensó Alicia, 'seguramente lo matarán en uno o dos días: ¿no sería un asesinato dejarlo atrás?'] She said the last words out loud, and the little thing grunted in reply (it had left off sneezing by this time). [Dijo las últimas palabras en voz alta, y la pequeña cosa gruñó en respuesta (ya había dejado de estornudar).] 'Don't grunt,' said Alice; 'that's not at all a proper way of expressing yourself.' [—No gruñas —dijo Alicia; 'Esa no es en absoluto una forma adecuada de expresarse'.]

The baby grunted again, and Alice looked very anxiously into its face to see what was the matter with it. [El bebé volvió a gruñir y Alice lo miró a la cara con mucha ansiedad para ver qué le pasaba.] There could be no doubt that it had a VERY turn-up nose, much more like a snout than a real nose; also its eyes were getting extremely small for a baby: altogether Alice did not like the look of the thing at all. [No cabía duda de que tenía una nariz MUY respingona, mucho más parecida a un hocico que a una nariz real; además, sus ojos se estaban volviendo extremadamente pequeños para un bebé: en conjunto, a Alice no le gustaba nada la apariencia de la cosa.] 'But perhaps it was only sobbing,' she thought, and looked into its eyes again, to see if there were any tears. ['Pero tal vez solo estaba llorando', pensó, y volvió a mirarlo a los ojos, para ver si había lágrimas.]

No, there were no tears. [No, no hubo lágrimas.] 'If you're going to turn into a pig, my dear,' said Alice, seriously, 'I'll have nothing

more to do with you. [-Si te vas a convertir en un cerdo, querida -dijo Alicia con seriedad-, no tendré nada más que ver contigo.] Mind now!' [¡Cuidado ahora!] The poor little thing sobbed again (or grunted, it was impossible to say which),and they went on for some while in silence. [La pobrecita volvió a sollozar (o gruñir, era imposible decir cuál), y continuaron un rato en silencio.]

Alice was just beginning to think to herself, 'Now, what am I to do with this creature when I get it home?' [Alice estaba empezando a pensar para sí misma: 'Ahora, ¿qué voy a hacer con esta criatura cuando la lleve a casa?'] when it grunted again, so violently, that she looked down into its face in some alarm. [cuando volvió a gruñir, con tanta violencia que ella lo miró a la cara con cierta alarma.] This time there could be NO mistake about it: it was neither more nor less than a pig, and she felt that it would be quite absurd for her to carry it further. [Esta vez NO podía haber error al respecto: no era ni más ni menos que un cerdo, y sintió que sería bastante absurdo que ella lo llevara más lejos.]

So she set the little creature down, and felt quite relieved to see it trot away quietly into the wood. [Así que dejó a la criaturita en el suelo y se sintió bastante aliviada al ver que se alejaba trotando tranquilamente por el bosque.] 'If it had grown up,' she said to herself, 'it would have made a dreadfully ugly child: but it makes rather a handsome pig, I think.' ['Si hubiera crecido', se dijo a sí misma, 'habría sido un niño terriblemente feo: pero creo que es un cerdo bastante hermoso.'] And she began thinking over other children she knew, who might do very well as pigs, and was just saying to herself, 'if one only knew the right way to change them—' when she was a little startled by seeing the Cheshire Cat sitting on a bough of a tree a few yards off. [Y empezó a pensar en otros niños que conocía, a los que les iría muy bien como cerdos, y se estaba diciendo a sí misma: 'si supiera la forma correcta de cambiarlos...', cuando se sobresaltó un poco al ver al gato de Cheshire sentado. en la rama de un árbol a unos metros de distancia.]

The Cat only grinned when it saw Alice. [El gato solo sonrió cuando vio a Alice.] It looked good-natured, she thought: still it had VERY long claws and a great many teeth, so she felt that it ought to be treated with respect. [Parecía bondadoso, pensó: todavía tenía

garras MUY largas y muchos dientes, así que sintió que debía ser tratado con respeto.]

'Cheshire Puss,' she began, rather timidly, as she did not at all know whether it would like the name: however, it only grinned a little wider. ['Cheshire Puss', comenzó, bastante tímidamente, ya que no sabía en absoluto si le gustaría el nombre: sin embargo, solo sonrió un poco más.] 'Come, it's pleased so far,' thought Alice, and she went on. ['Vamos, hasta ahora está contento', pensó Alicia, y continuó.] 'Would you tell me, please, which way I ought to go from here?' [¿Podría decirme, por favor, qué camino debo tomar desde aquí?]

'That depends a good deal on where you want to get to,' said the Cat. [—Eso depende en gran medida de adónde quieras llegar —dijo el Gato—.]

'I don't much care where—' said Alice. [-No me importa mucho dónde... -dijo Alice.]

'Then it doesn't matter which way you go,' said the Cat. ['Entonces no importa en qué dirección vayas', dijo el Gato.]

'—so long as I get SOMEWHERE,' Alice added as an explanation. [—... siempre y cuando llegue a ALGÚN LADO —añadió Alice como explicación.]

'Oh, you're sure to do that,' said the Cat, 'if you only walk long enough.' ['Oh, seguro que harás eso', dijo el Gato, 'si solo caminas lo suficiente'.]

Alice felt that this could not be denied, so she tried another question. [Alice sintió que esto no se podía negar, así que intentó con otra pregunta.] 'What sort of people live about here?' [¿Qué clase de gente vive aquí?]

'In THAT direction,' the Cat said, waving its right paw round, 'lives a Hatter: and in THAT direction,' waving the other paw, 'lives a March Hare. ['En ESA dirección', dijo el Gato, moviendo su pata derecha, 'vive un Sombrerero: y en ESA dirección', agitando la otra pata, 'vive una Liebre de Marzo.] Visit either you like: they're both

mad.' [Visita a cualquiera que quieras: los dos están locos.]

'But I don't want to go among mad people,' Alice remarked. [—Pero no quiero andar entre locos —observó Alice.]

'Oh, you can't help that,' said the Cat: 'we're all mad here. ['Oh, no puedes evitar eso', dijo el Gato: 'aquí estamos todos locos.] I'm mad. [Estoy loco.] You're mad.' [Estas loco.']

'How do you know I'm mad?' ['¿Cómo sabes que estoy loco?'] said Alice. [dijo Alicia.]

'You must be,' said the Cat, 'or you wouldn't have come here.' ['Debes serlo', dijo el Gato, 'o no habrías venido aquí'.]

Alice didn't think that proved it at all; however, she went on 'And how do you know that you're mad?' [Alice no pensó que eso lo probara en absoluto; sin embargo, continuó: '¿Y cómo sabes que estás loco?']

'To begin with,' said the Cat, 'a dog's not mad. ['Para empezar', dijo el Gato, 'un perro no está loco.] You grant that?' [¿Me lo concedes?]

'I suppose so,' said Alice. [—Supongo que sí —dijo Alice.]

'Well, then,' the Cat went on, 'you see, a dog growls when it's angry, and wags its tail when it's pleased. ['Bueno, entonces', continuó el Gato, 'verás, un perro gruñe cuando está enojado y mueve la cola cuando está contento.] Now I growl when I'm pleased, and wag my tail when I'm angry. [Ahora gruño cuando estoy contento y muevo la cola cuando estoy enojado.] Therefore I'm mad.' [Por lo tanto, estoy loco.]

'I call it purring, not growling,' said Alice. [—Yo lo llamo ronronear, no gruñir —dijo Alice—.]

'Call it what you like,' said the Cat. [—Llámalo como quieras —dijo el Gato.] 'Do you play croquet with the Queen to-day?' [¿Juegas hoy al croquet con la reina?]

'I should like it very much,' said Alice, 'but I haven't been invited yet.' ['Me gustaría mucho', dijo Alicia, 'pero todavía no me han

invitado'.]

'You'll see me there,' said the Cat, and vanished. [—Me verás allí —dijo el Gato, y desapareció.]

Alice was not much surprised at this, she was getting so used to queer things happening. [Alice no estaba muy sorprendida por esto, se estaba acostumbrando a que sucedieran cosas extrañas.] While she was looking at the place where it had been, it suddenly appeared again. [Mientras miraba el lugar donde había estado, de repente apareció de nuevo.]

'By-the-bye, what became of the baby?' [A propósito, ¿qué fue del bebé?] said the Cat. [dijo el Gato.] 'I'd nearly forgotten to ask.' [Casi me olvido de preguntar.]

'It turned into a pig,' Alice quietly said, just as if it had come back in a natural way. ['Se convirtió en un cerdo', dijo Alice en voz baja, como si hubiera regresado de forma natural.]

'I thought it would,' said the Cat, and vanished again. [—Pensé que sí —dijo el Gato, y volvió a desaparecer.]

Alice waited a little, half expecting to see it again, but it did not appear, and after a minute or two she walked on in the direction in which the March Hare was said to live. [Alicia esperó un poco, medio esperando volver a verlo, pero no apareció, y después de un minuto o dos siguió caminando en la dirección en la que se decía que vivía la Liebre de Marzo.] 'I've seen hatters before,' she said to herself; 'the March Hare will be much the most interesting, and perhaps as this is May it won't be raving mad—at least not so mad as it was in March.' ['He visto sombrereros antes,' se dijo a sí misma; la Liebre de Marzo será mucho más interesante, y tal vez, como estamos en mayo, no estará loca de atar, al menos no tanto como en marzo.] As she said this, she looked up, and there was the Cat again, sitting on a branch of a tree. [Mientras decía esto, miró hacia arriba y allí estaba de nuevo el Gato, sentado en la rama de un árbol.]

'Did you say pig, or fig?' [¿Dijiste cerdo o higo?] said the Cat. [dijo el Gato.]

'I said pig,' replied Alice; 'and I wish you wouldn't keep appearing and vanishing so suddenly: you make one quite giddy.' ['Dije cerdo', respondió Alicia; y me gustaría que no siguieras apareciendo y desapareciendo tan de repente: haces que uno se sienta realmente mareado.]

'All right,' said the Cat; and this time it vanished quite slowly, beginning with the end of the tail, and ending with the grin, which remained some time after the rest of it had gone. ['Está bien', dijo el Gato; y esta vez se desvaneció muy lentamente, comenzando con el final de la cola y terminando con la sonrisa, que permaneció algún tiempo después de que el resto desapareciera.]

'Well! ['¡Bien!] I've often seen a cat without a grin,' thought Alice; 'but a grin without a cat! [Muchas veces he visto un gato sin una sonrisa', pensó Alicia; 'pero una sonrisa sin un gato!] It's the most curious thing I ever saw in my life!' [¡Es lo más curioso que he visto en mi vida!]

She had not gone much farther before she came in sight of the house of the March Hare: she thought it must be the right house, because the chimneys were shaped like ears and the roof was thatched with fur. [No había ido mucho más lejos cuando vio la casa de la Liebre de Marzo: pensó que debía ser la casa correcta, porque las chimeneas tenían forma de orejas y el techo estaba cubierto con pieles.] It was so large a house, that she did not like to go nearer till she had nibbled some more of the lefthand bit of mushroom, and raised herself to about two feet high: even then she walked up towards it rather timidly, saying to herself 'Suppose it should be raving mad after all! [Era una casa tan grande que no le gustaba acercarse hasta que hubo mordisqueado un poco más del hongo de la izquierda y se elevó a unos dos pies de altura: incluso entonces caminó hacia ella con bastante timidez, diciéndose a sí misma ¡Supongamos que, después de todo, debería estar loco de atar!] I almost wish I'd gone to see the Hatter instead!' [¡Casi desearía haber ido a ver al Sombrerero en su lugar!]

CHAPTER VII [CAPÍTULO VII]

A Mad Tea-Party [Una fiesta de té loca]

There was a table set out under a tree in front of the house, and the March Hare and the Hatter were having tea at it: a Dormouse was sitting between them, fast asleep, and the other two were using it as a cushion, resting their elbows on it, and talking over its head. [Había una mesa puesta debajo de un árbol frente a la casa, y la Liebre de Marzo y el Sombrerero estaban tomando el té en ella: un Lirón estaba sentado entre ellos, profundamente dormido, y los otros dos lo usaban como cojín, descansando. sus codos sobre él, y hablando por encima de su cabeza.] 'Very uncomfortable for the Dormouse,' thought Alice; 'only, as it's asleep, I suppose it doesn't mind.' ['Muy incómodo para el Lirón', pensó Alicia; Sólo que, como está dormido, supongo que no le importa.]

The table was a large one, but the three were all crowded together at one corner of it: 'No room! [La mesa era grande, pero los tres estaban amontonados en una esquina: '¡No hay lugar!] No room!' [¡Sin espacio!'] they cried out when they saw Alice coming. [gritaron cuando vieron venir a Alice.] 'There's PLENTY of room!' ['¡Hay MUCHO espacio!'] said Alice indignantly, and she sat down in a large arm-chair at one end of the table. [dijo Alicia indignada, y se sentó en un gran sillón en un extremo de la mesa.]

'Have some wine,' the March Hare said in an encouraging tone. [—Toma un poco de vino —dijo la Liebre de Marzo en tono alentador—.]

Alice looked all round the table, but there was nothing on it but tea. [Alice miró alrededor de la mesa, pero no había nada más que té.] 'I don't see any wine,' she remarked. [—No veo nada de vino —observó ella.]

'There isn't any,' said the March Hare. [—No hay ninguno —dijo la Liebre de Marzo—.]

'Then it wasn't very civil of you to offer it,' said Alice angrily. [—Entonces no fue muy cortés de tu parte ofrecerlo —dijo Alice enfadada—.]

'It wasn't very civil of you to sit down without being invited,' said

the March Hare. [—No fue muy cortés de tu parte sentarte sin ser invitado —dijo la Liebre de Marzo—.]

'I didn't know it was YOUR table,' said Alice; 'it's laid for a great many more than three.' ['No sabía que era TU mesa,' dijo Alice; 'está puesto para muchos más de tres.']

'Your hair wants cutting,' said the Hatter. ['Tu cabello quiere cortarse', dijo el Sombrerero.] He had been looking at Alice for some time with great curiosity, and this was his first speech. [Llevaba algún tiempo mirando a Alice con gran curiosidad, y este era su primer discurso.]

'You should learn not to make personal remarks,' Alice said with some severity; 'it's very rude.' [—Deberías aprender a no hacer comentarios personales —dijo Alice con cierta severidad; Es muy grosero.]

The Hatter opened his eyes very wide on hearing this; but all he SAID was, 'Why is a raven like a writing-desk?' [El Sombrerero abrió mucho los ojos al oír esto; pero todo lo que DIJO fue: '¿Por qué un cuervo es como un escritorio?']

'Come, we shall have some fun now!' ['¡Ven, vamos a divertirnos un poco ahora!'] thought Alice. [pensó Alicia.] 'I'm glad they've begun asking riddles.—I believe I can guess that,' she added aloud. [Me alegro de que hayan empezado a hacer acertijos. Creo que puedo adivinar eso —añadió en voz alta—.]

'Do you mean that you think you can find out the answer to it?' [—¿Quieres decir que crees que puedes encontrar la respuesta?] said the March Hare. [dijo la liebre de marzo.]

'Exactly so,' said Alice. ['Exactamente así,' dijo Alicia.]

'Then you should say what you mean,' the March Hare went on. [—Entonces deberías decir lo que quieres decir —continuó la Liebre de Marzo—.]

'I do,' Alice hastily replied; 'at least—at least I mean what I say—that's the same thing, you know.' ['Sí, lo hago', respondió Alice

apresuradamente; 'al menos, al menos lo que digo es en serio, eso es lo mismo, ya sabes'.]

'Not the same thing a bit!' ['¡No es lo mismo un poco!'] said the Hatter. [dijo el Sombrerero.] 'You might just as well say that "I see what I eat" is the same thing as "I eat what I see"!' [¡Tú podrías decir que 'veo lo que como' es lo mismo que 'como lo que veo'!]

'You might just as well say,' added the March Hare, 'that "I like what I get" is the same thing as "I get what I like"!' ['¡También podrías decir', agregó la Liebre de Marzo, 'que 'me gusta lo que obtengo' es lo mismo que 'obtengo lo que me gusta'!]

'You might just as well say,' added the Dormouse, who seemed to be talking in his sleep, 'that "I breathe when I sleep" is the same thing as "I sleep when I breathe"!' ['¡Tú podrías decir,' agregó el Lirón, que parecía estar hablando en sueños, 'que 'respiro cuando duermo' es lo mismo que 'duermo cuando respiro'!]

'It IS the same thing with you,' said the Hatter, and here the conversation dropped, and the party sat silent for a minute, while Alice thought over all she could remember about ravens and writing-desks, which wasn't much. ['Es lo mismo contigo,' dijo el Sombrerero, y aquí la conversación terminó, y el grupo permaneció en silencio por un minuto, mientras Alicia pensaba en todo lo que podía recordar sobre cuervos y escritorios, que no era mucho.]

The Hatter was the first to break the silence. [El Sombrerero fue el primero en romper el silencio.] 'What day of the month is it?' ['¿Qué día del mes es hoy?'] he said, turning to Alice: he had taken his watch out of his pocket, and was looking at it uneasily, shaking it every now and then, and holding it to his ear. [—dijo, volviéndose hacia Alice: había sacado su reloj del bolsillo y lo miraba con inquietud, agitándolo de vez en cuando y llevándoselo a la oreja.]

Alice considered a little, and then said 'The fourth.' [Alice consideró un poco y luego dijo 'El cuarto'.]

'Two days wrong!' [¡Dos días equivocados!] sighed the Hatter. [suspiró el Sombrerero.] 'I told you butter wouldn't suit the works!' [—¡Te dije que la mantequilla no serviría para las obras!] he added

looking angrily at the March Hare. [añadió mirando enojado a la Liebre de Marzo.]

'It was the BEST butter,' the March Hare meekly replied. ['Era la MEJOR mantequilla', respondió mansamente la liebre de marzo.]

'Yes, but some crumbs must have got in as well,' the Hatter grumbled: 'you shouldn't have put it in with the bread-knife.' [—Sí, pero también habrán entrado algunas migas —gruñó el Sombrerero —, no debiste haberlas metido con el cuchillo del pan.]

The March Hare took the watch and looked at it gloomily: then he dipped it into his cup of tea, and looked at it again: but he could think of nothing better to say than his first remark, 'It was the BEST butter, you know.' [La Liebre de Marzo tomó el reloj y lo miró con tristeza: luego lo sumergió en su taza de té y lo miró de nuevo, pero no se le ocurrió nada mejor que decir que su primer comentario: 'Era la MEJOR mantequilla, tú'. saber.']

Alice had been looking over his shoulder with some curiosity. [Alice había estado mirando por encima de su hombro con cierta curiosidad.] 'What a funny watch!' ['¡Qué reloj tan divertido!'] she remarked. [ella comentó.] 'It tells the day of the month, and doesn't tell what o'clock it is!' ['¡Dice el día del mes, y no dice qué hora es!']

'Why should it?' ['¿Por qué debería?'] muttered the Hatter. [murmuró el Sombrerero.] 'Does YOUR watch tell you what year it is?' ['¿TU reloj te dice qué año es?']

'Of course not,' Alice replied very readily: 'but that's because it stays the same year for such a long time together.' ['Por supuesto que no', respondió Alice muy fácilmente: 'pero eso es porque permanece el mismo año durante tanto tiempo juntos'.]

'Which is just the case with MINE,' said the Hatter. ['Que es exactamente el caso de MINE,' dijo el Sombrerero.]

Alice felt dreadfully puzzled. [Alice se sintió terriblemente perpleja.] The Hatter's remark seemed to have no sort of meaning in it, and yet it was certainly English. [El comentario del Sombrerero parecía no tener ningún tipo de significado y, sin embargo,

ciertamente era inglés.] 'I don't quite understand you,' she said, as politely as she could. [—No te entiendo muy bien —dijo, tan cortésmente como pudo—.]

'The Dormouse is asleep again,' said the Hatter, and he poured a little hot tea upon its nose. [-El Lirón se ha vuelto a dormir -dijo el Sombrerero, y le echó un poco de té caliente sobre la nariz.]

The Dormouse shook its head impatiently, and said, without opening its eyes, 'Of course, of course; just what I was going to remark myself.' [El Lirón sacudió la cabeza con impaciencia y dijo, sin abrir los ojos: 'Claro, claro; justo lo que iba a comentar yo mismo.]

'Have you guessed the riddle yet?' [¿Ya has adivinado el acertijo?] the Hatter said, turning to Alice again. [dijo el Sombrerero, volviéndose hacia Alice de nuevo.]

'No, I give it up,' Alice replied: 'what's the answer?' ['No, me rindo', respondió Alice: '¿cuál es la respuesta?']

'I haven't the slightest idea,' said the Hatter. [-No tengo la menor idea -dijo el Sombrerero-.]

'Nor I,' said the March Hare. [—Yo tampoco —dijo la Liebre de Marzo—.]

Alice sighed wearily. [Alice suspiró con cansancio.] 'I think you might do something better with the time,' she said, 'than waste it in asking riddles that have no answers.' [—Creo que podrías hacer algo mejor con el tiempo —dijo— que desperdiciarlo planteando acertijos que no tienen respuesta.]

'If you knew Time as well as I do,' said the Hatter, 'you wouldn't talk about wasting IT. [—Si conocieras el Tiempo tan bien como yo —dijo el Sombrerero—, no hablarías de desperdiciarlo.] It's HIM.' [Es él.']

'I don't know what you mean,' said Alice. ['No sé lo que quieres decir', dijo Alice.]

'Of course you don't!' ['¡Por supuesto que no!'] the Hatter said,

tossing his head contemptuously. [dijo el Sombrerero, sacudiendo la cabeza con desdén.] 'I dare say you never even spoke to Time!' [¡Me atrevo a decir que ni siquiera hablaste con el Tiempo!]

'Perhaps not,' Alice cautiously replied: 'but I know I have to beat time when I learn music.' ['Tal vez no', respondió Alice con cautela, 'pero sé que tengo que marcar el tiempo cuando aprendo música'.]

'Ah! ['¡Ah!] that accounts for it,' said the Hatter. [eso explica eso', dijo el Sombrerero.] 'He won't stand beating. [No aguantará los golpes.] Now, if you only kept on good terms with him, he'd do almost anything you liked with the clock. [Ahora, si tan solo te mantuvieras en buenos términos con él, haría casi cualquier cosa que quisieras con el reloj.] For instance, suppose it were nine o'clock in the morning, just time to begin lessons: you'd only have to whisper a hint to Time, and round goes the clock in a twinkling! [Por ejemplo, suponga que eran las nueve de la mañana, justo el momento de comenzar las lecciones: solo tendría que susurrarle una pista a Time, ¡y el reloj gira en un abrir y cerrar de ojos!] Half-past one, time for dinner!' [¡La una y media, hora de cenar!]

('I only wish it was,' the March Hare said to itself in a whisper.) [('Ojalá lo fuera', se dijo la liebre de marzo en un susurro).]

'That would be grand, certainly,' said Alice thoughtfully: 'but then—I shouldn't be hungry for it, you know.' [—Eso sería grandioso, sin duda —dijo Alicia pensativa—, pero entonces... no debería tener hambre de eso, ¿sabes?]

'Not at first, perhaps,' said the Hatter: 'but you could keep it to half-past one as long as you liked.' [—Tal vez no al principio —dijo el Sombrerero—, pero podrías esperar hasta la una y media todo el tiempo que quisieras.]

'Is that the way YOU manage?' ['¿Así te las arreglas TÚ?'] Alice asked. [preguntó Alicia.]

The Hatter shook his head mournfully. [El Sombrerero sacudió la cabeza con tristeza.] 'Not I!' ['¡Yo no!'] he replied. [respondió.] 'We quarrelled last March—just before HE went mad, you know—' (pointing with his tea spoon at the March Hare,) '—it was at the

great concert given by the Queen of Hearts, and I had to sing ['Nos peleamos en marzo pasado, justo antes de que ÉL se volviera loco, ya sabes' (señalando con su cuchara de té a la Liebre de Marzo), 'fue en el gran concierto que dio la Reina de Corazones, y tuve que cantar]

"Twinkle, twinkle, little bat! ['¡Brilla, brilla, pequeño murciélago!] How I wonder what you're at!" [¡Cómo me pregunto en qué estás!']

You know the song, perhaps?' [¿Conoces la canción, tal vez?]

'I've heard something like it,' said Alice. ['He oído algo así,' dijo Alice.]

'It goes on, you know,' the Hatter continued, 'in this way:— [—Continúa, ya sabes —prosiguió el Sombrerero— de esta manera:]

"Up above the world you fly, Like a tea-tray in the sky. ['Por encima del mundo vuelas, como una bandeja de té en el cielo.] Twinkle, twinkle—'" [Centellea centellea-"]

Here the Dormouse shook itself, and began singing in its sleep 'Twinkle, twinkle, twinkle, twinkle—' and went on so long that they had to pinch it to make it stop. [Aquí el Lirón se sacudió y comenzó a cantar en sueños 'Twinkle, twinkle, twinkle, twinkle...' y siguió hablando tanto tiempo que tuvieron que pellizcarlo para que se detuviera.]

'Well, I'd hardly finished the first verse,' said the Hatter, 'when the Queen jumped up and bawled out, "He's murdering the time! ['Bueno, apenas había terminado el primer verso', dijo el Sombrerero, 'cuando la Reina saltó y gritó: '¡Está matando el tiempo!] Off with his head!'" [¡Cortenle la cabeza!"]

'How dreadfully savage!' [¡Qué terriblemente salvaje!] exclaimed Alice. [exclamó Alicia.]

'And ever since that,' the Hatter went on in a mournful tone, 'he won't do a thing I ask! [—Y desde entonces —prosiguió el Sombrerero con tono lúgubre—, ¡no hace nada de lo que le pido!] It's always six o'clock now.' [Ahora siempre son las seis.]

A bright idea came into Alice's head. [Una idea brillante vino a la cabeza de Alice.] 'Is that the reason so many tea-things are put out here?' ['¿Es esa la razón por la que se ponen aquí tantas cosas para el té?'] she asked. [ella preguntó.]

'Yes, that's it,' said the Hatter with a sigh: 'it's always tea-time, and we've no time to wash the things between whiles.' ['Sí, eso es todo', dijo el Sombrerero con un suspiro: 'siempre es la hora del té, y no tenemos tiempo para lavar las cosas entre un rato y otro'.]

'Then you keep moving round, I suppose?' ['Entonces sigues moviéndote, supongo?'] said Alice. [dijo Alicia.]

'Exactly so,' said the Hatter: 'as the things get used up.' ['Exactamente así', dijo el Sombrerero, 'a medida que las cosas se agotan.']

'But what happens when you come to the beginning again?' ['¿Pero qué pasa cuando vuelves al principio?'] Alice ventured to ask. [Alice se atrevió a preguntar.]

'Suppose we change the subject,' the March Hare interrupted, yawning. [—Supongamos que cambiamos de tema —interrumpió la Liebre de Marzo, bostezando—.] 'I'm getting tired of this. [Me estoy cansando de esto.] I vote the young lady tells us a story.' [Voto que la joven nos cuente una historia.]

'I'm afraid I don't know one,' said Alice, rather alarmed at the proposal. [—Me temo que no conozco a ninguno —dijo Alicia, algo alarmada por la propuesta.]

'Then the Dormouse shall!' ['¡Entonces el Lirón lo hará!'] they both cried. [ambos lloraron.] 'Wake up, Dormouse!' [¡Despierta, Lirón!] And they pinched it on both sides at once. [Y lo pellizcaron por ambos lados a la vez.]

The Dormouse slowly opened his eyes. [El Lirón abrió lentamente los ojos.] 'I wasn't asleep,' he said in a hoarse, feeble voice: 'I heard every word you fellows were saying.' [—No estaba dormido —dijo con voz ronca y débil—. Escuché cada palabra que decían ustedes.]

'Tell us a story!' [¡Cuéntanos una historia!] said the March Hare. [dijo la liebre de marzo.]

'Yes, please do!' ['¡Sí por favor hazlo!'] pleaded Alice. [suplicó Alicia.]

'And be quick about it,' added the Hatter, 'or you'll be asleep again before it's done.' [—Y date prisa —añadió el Sombrerero— o te dormirás de nuevo antes de que termine.]

'Once upon a time there were three little sisters,' the Dormouse began in a great hurry; 'and their names were Elsie, Lacie, and Tillie; and they lived at the bottom of a well—' [-Érase una vez tres hermanitas -comenzó el Lirón con mucha prisa-; 'y sus nombres eran Elsie, Lacie y Tillie; y vivían en el fondo de un pozo...]

'What did they live on?' [¿De qué vivían?] said Alice, who always took a great interest in questions of eating and drinking. [dijo Alice, quien siempre se interesó mucho en las cuestiones de comer y beber.]

'They lived on treacle,' said the Dormouse, after thinking a minute or two. [—Vivían de melaza —dijo el Lirón, después de pensar un minuto o dos—.]

'They couldn't have done that, you know,' Alice gently remarked; 'they'd have been ill.' [—No podrían haber hecho eso, ¿sabes? —remarcó Alice amablemente; Habrían estado enfermos.]

'So they were,' said the Dormouse; 'VERY ill.' ['Así eran,' dijo el Lirón; 'Muy enferma.']

Alice tried to fancy to herself what such an extraordinary ways of living would be like, but it puzzled her too much, so she went on: 'But why did they live at the bottom of a well?' [Alicia trató de imaginarse cómo sería una forma de vida tan extraordinaria, pero la desconcertó demasiado, así que continuó: '¿Pero por qué vivían en el fondo de un pozo?']

'Take some more tea,' the March Hare said to Alice, very earnestly. [—Toma un poco más de té —le dijo la Liebre de Marzo a Alicia

con mucha seriedad—.]

'I've had nothing yet,' Alice replied in an offended tone, 'so I can't take more.' ['No he tenido nada todavía,' respondió Alice en un tono ofendido, 'así que no puedo tomar más.']

'You mean you can't take LESS,' said the Hatter: 'it's very easy to take MORE than nothing.' ['Quieres decir que no puedes tomar MENOS', dijo el Sombrerero: 'es muy fácil tomar MÁS que nada'.]

'Nobody asked YOUR opinion,' said Alice. ['Nadie pidió TU opinión,' dijo Alice.]

'Who's making personal remarks now?' ['¿Quién está haciendo comentarios personales ahora?'] the Hatter asked triumphantly. [preguntó el Sombrerero triunfalmente.]

Alice did not quite know what to say to this: so she helped herself to some tea and bread-and-butter, and then turned to the Dormouse, and repeated her question. [Alicia no supo muy bien qué decir a esto, así que se sirvió un poco de té y pan con mantequilla, y luego se volvió hacia el Lirón y repitió su pregunta.] 'Why did they live at the bottom of a well?' ['¿Por qué vivían en el fondo de un pozo?']

The Dormouse again took a minute or two to think about it, and then said, 'It was a treacle-well.' [El Lirón volvió a tomarse uno o dos minutos para pensarlo y luego dijo: 'Era un pozo de melaza'.]

'There's no such thing!' ['¡No hay tal cosa!'] Alice was beginning very angrily, but the Hatter and the March Hare went 'Sh! [Alicia estaba muy enojada, pero el Sombrerero y la Liebre de Marzo dijeron '¡Sh!] sh!' [¡Mierda!] and the Dormouse sulkily remarked, 'If you can't be civil, you'd better finish the story for yourself.' [y el Lirón comentó malhumorado: 'Si no puedes ser cortés, será mejor que termines la historia por ti mismo'.]

'No, please go on!' ['¡No, por favor continúa!'] Alice said very humbly; 'I won't interrupt again. [Alice dijo muy humildemente; No volveré a interrumpir.] I dare say there may be ONE.' [Me atrevo a decir que puede haber UNO.]

'One, indeed!' ['¡Uno, de hecho!'] said the Dormouse indignantly. However, he consented to go on. 'And so these three little sisters—they were learning to draw, you know—'

'What did they draw?' ['¿Qué dibujaron?'] said Alice, quite forgetting her promise. [dijo Alice, olvidando por completo su promesa.]

'Treacle,' said the Dormouse, without considering at all this time. [-Melaza -dijo el Lirón, sin pensar en todo este tiempo-.]

'I want a clean cup,' interrupted the Hatter: 'let's all move one place on.' ['Quiero una taza limpia', interrumpió el Sombrerero: 'movámonos todos un lugar'.]

He moved on as he spoke, and the Dormouse followed him: the March Hare moved into the Dormouse's place, and Alice rather unwillingly took the place of the March Hare. [Siguió adelante mientras hablaba, y el Lirón lo siguió: la Liebre de Marzo ocupó el lugar del Lirón y Alicia, de mala gana, ocupó el lugar de la Liebre de Marzo.] The Hatter was the only one who got any advantage from the change: and Alice was a good deal worse off than before, as the March Hare had just upset the milk-jug into his plate. [El Sombrerero fue el único que obtuvo alguna ventaja del cambio: y Alicia estaba mucho peor que antes, ya que la Liebre de Marzo acababa de volcar la jarra de leche en su plato.]

Alice did not wish to offend the Dormouse again, so she began very cautiously: 'But I don't understand. [Alicia no deseaba ofender de nuevo al Lirón, así que comenzó con mucha cautela: 'Pero no entiendo.] Where did they draw the treacle from?' [¿De dónde sacaron la melaza?]

'You can draw water out of a water-well,' said the Hatter; 'so I should think you could draw treacle out of a treacle-well—eh, stupid?' ['Puedes sacar agua de un pozo de agua,' dijo el Sombrerero; Así que creo que podrías sacar melaza de una melaza... bueno, ¿eh, estúpida?]

'But they were IN the well,' Alice said to the Dormouse, not choosing to notice this last remark. ['Pero estaban DENTRO del

pozo', le dijo Alicia al Lirón, sin darse cuenta de este último comentario.]

'Of course they were', said the Dormouse; '—well in.' ['Por supuesto que lo eran', dijo el Lirón; '-bien en.']

This answer so confused poor Alice, that she let the Dormouse go on for some time without interrupting it. [Esta respuesta confundió tanto a la pobre Alicia, que dejó que el Lirón siguiera un rato sin interrumpirlo.]

'They were learning to draw,' the Dormouse went on, yawning and rubbing its eyes, for it was getting very sleepy; 'and they drew all manner of things—everything that begins with an M—' [-Estaban aprendiendo a dibujar -prosiguió el Lirón, bostezando y frotándose los ojos, porque estaba empezando a tener mucho sueño-; 'y dibujaron todo tipo de cosas, todo lo que comienza con una M-']

'Why with an M?' ['¿Por qué con una M?'] said Alice. [dijo Alicia.]

'Why not?' ['¿Por qué no?'] said the March Hare. [dijo la liebre de marzo.]

Alice was silent. [Alicia se quedó en silencio.]

The Dormouse had closed its eyes by this time, and was going off into a doze; but, on being pinched by the Hatter, it woke up again with a little shriek, and went on: '—that begins with an M, such as mouse-traps, and the moon, and memory, and muchness—you know you say things are "much of a muchness"—did you ever see such a thing as a drawing of a muchness?' [El Lirón ya había cerrado los ojos y se estaba quedando dormido; pero, al ser pellizcado por el Sombrerero, se despertó de nuevo con un pequeño chillido, y prosiguió: '- eso comienza con una M, como las ratoneras, y la luna, y la memoria, y mucho, ya sabes que dices las cosas son 'mucho de una gran cantidad': ¿alguna vez has visto algo así como un dibujo de una gran cantidad?]

'Really, now you ask me,' said Alice, very much confused, 'I don't think—' ['De verdad, ahora me preguntas,' dijo Alice, muy confundida, 'no creo-']

'Then you shouldn't talk,' said the Hatter. [—Entonces no deberías hablar —dijo el Sombrerero.]

This piece of rudeness was more than Alice could bear: she got up in great disgust, and walked off; the Dormouse fell asleep instantly, and neither of the others took the least notice of her going, though she looked back once or twice, half hoping that they would call after her: the last time she saw them, they were trying to put the Dormouse into the teapot. [Esta grosería fue más de lo que Alice podía soportar: se levantó muy disgustada y se alejó; el Lirón se quedó dormido al instante, y ninguno de los otros se dio cuenta de que se iba, aunque ella miró hacia atrás una o dos veces, medio esperando que la llamaran: la última vez que los vio, estaban tratando de poner el Lirón en la tetera.]

'At any rate I'll never go THERE again!' ['¡En cualquier caso, nunca volveré a ir ALLÍ!'] said Alice as she picked her way through the wood. [dijo Alice mientras se abría paso a través del bosque.] 'It's the stupidest tea-party I ever was at in all my life!' [¡Es la fiesta de té más estúpida a la que he asistido en toda mi vida!]

Just as she said this, she noticed that one of the trees had a door leading right into it. [Justo cuando dijo esto, notó que uno de los árboles tenía una puerta que conducía directamente a él.] 'That's very curious!' ['¡Eso es muy curioso!'] she thought. [pensó.] 'But everything's curious today. [Pero hoy todo es curioso.] I think I may as well go in at once.' [Creo que también puedo entrar de inmediato.] And in she went. [Y ella entró.]

Once more she found herself in the long hall, and close to the little glass table. [Una vez más se encontró en el largo vestíbulo y cerca de la mesita de cristal.] 'Now, I'll manage better this time,' she said to herself, and began by taking the little golden key, and unlocking the door that led into the garden. ['Ahora, esta vez me las arreglaré mejor', se dijo a sí misma, y comenzó a tomar la llavecita dorada y abrió la puerta que conducía al jardín.] Then she went to work nibbling at the mushroom (she had kept a piece of it in her pocket) till she was about a foot high: then she walked down the little passage: and THEN—she found herself at last in the beautiful garden, among the bright flower-beds and the cool fountains. [Luego se puso a mordisquear el hongo (se había guardado un trozo

en el bolsillo) hasta que tuvo alrededor de un pie de alto: luego caminó por el pequeño pasillo: y ENTONCES, finalmente se encontró en el hermoso jardín, entre los macizos de flores brillantes y las fuentes frescas.]

CHAPTER VIII [CAPÍTULO VIII]

The Queen's Croquet-Ground [El Campo de Croquet de la Reina]

A large rose-tree stood near the entrance of the garden: the roses growing on it were white, but there were three gardeners at it, busily painting them red. [Un gran rosal estaba cerca de la entrada del jardín: las rosas que crecían en él eran blancas, pero había tres jardineros en él, ocupados en pintarlas de rojo.] Alice thought this a very curious thing, and she went nearer to watch them, and just as she came up to them she heard one of them say, 'Look out now, Five! [Alicia pensó que esto era muy curioso, y se acercó para observarlos, y justo cuando se acercaba a ellos, escuchó a uno de ellos decir: '¡Cuidado ahora, Cinco!] Don't go splashing paint over me like that!' [¡No me eches pintura encima de esa manera!]

'I couldn't help it,' said Five, in a sulky tone; 'Seven jogged my elbow.' [—No pude evitarlo —dijo Cinco, en un tono malhumorado —. 'Siete me golpeó el codo.']

On which Seven looked up and said, 'That's right, Five! [En lo que Seven miró hacia arriba y dijo: '¡Así es, Five!] Always lay the blame on others!' [¡Echa siempre la culpa a los demás!]

'YOU'D better not talk!' [¡Será mejor que no hables!] said Five. [dijo Cinco.] 'I heard the Queen say only yesterday you deserved to be beheaded!' [¡Oí a la reina decir ayer que merecías ser decapitado!]

'What for?' ['¿Para qué?'] said the one who had spoken first. [dijo el que había hablado primero.]

'That's none of YOUR business, Two!' ['¡Eso no es asunto TUYO, Dos!'] said Seven. [dijo Siete.]

'Yes, it IS his business!' ['¡Sí, ES asunto suyo!'] said Five, 'and I'll tell him—it was for bringing the cook tulip-roots instead of onions.' [dijo Cinco, 'y le diré que fue por traerle al cocinero raíces de tulipanes en lugar de cebollas'.]

Seven flung down his brush, and had just begun 'Well, of all the unjust things—' when his eye chanced to fall upon Alice, as she stood watching them, and he checked himself suddenly: the others looked round also, and all of them bowed low. [Siete arrojó el pincel y acababa de empezar: «Bueno, de todas las cosas injustas...» cuando sus ojos se posaron por casualidad en Alice, que estaba de pie mirándolos, y se contuvo de repente: los demás también miraron a su alrededor, y todos ellos. ellos se inclinaron profundamente.]

'Would you tell me,' said Alice, a little timidly, 'why you are painting those roses?' ['¿Me dirías,' dijo Alicia, un poco tímidamente, 'por qué estás pintando esas rosas?']

Five and Seven said nothing, but looked at Two. [Cinco y Siete no dijeron nada, pero miraron a Dos.] Two began in a low voice, 'Why the fact is, you see, Miss, this here ought to have been a RED rose-tree, and we put a white one in by mistake; and if the Queen was to find it out, we should all have our heads cut off, you know. [Dos comenzaron en voz baja: 'Bueno, el hecho es que, verá, señorita, este aquí debería haber sido un rosal ROJO, y pusimos uno blanco por error; y si la Reina lo descubriera, a todos nos deberían cortar la cabeza, ¿sabes?] So you see, Miss, we're doing our best, afore she comes, to—' At this moment Five, who had been anxiously looking across the garden, called out 'The Queen! [Como ve, señorita, estamos haciendo todo lo posible, antes de que ella venga, para... En ese momento, Cinco, que había estado mirando ansiosamente al otro lado del jardín, gritó: —¡La reina!] The Queen!' [¡La reina!'] and the three gardeners instantly threw themselves flat upon their faces. [y los tres jardineros instantáneamente se arrojaron de bruces.] There was a sound of many footsteps, and Alice looked round, eager to see the Queen. [Se oyó el sonido de muchos pasos y Alicia miró a su alrededor, ansiosa por ver a la Reina.]

First came ten soldiers carrying clubs; these were all shaped like the three gardeners, oblong and flat, with their hands and feet at the

corners: next the ten courtiers; these were ornamented all over with diamonds, and walked two and two, as the soldiers did. [Primero llegaron diez soldados portando garrotes; todos estos tenían la forma de los tres jardineros, oblongos y planos, con las manos y los pies en las esquinas: luego los diez cortesanos; éstos estaban adornados por todas partes con diamantes, y caminaban de dos en dos, como lo hacían los soldados.] After these came the royal children; there were ten of them, and the little dears came jumping merrily along hand in hand, in couples: they were all ornamented with hearts. [Después de estos vinieron los niños reales; eran diez, y los pequeños venían saltando alegremente tomados de la mano, en parejas: todos estaban adornados con corazones.] Next came the guests, mostly Kings and Queens, and among them Alice recognised the White Rabbit: it was talking in a hurried nervous manner, smiling at everything that was said, and went by without noticing her. [Luego venían los invitados, en su mayoría Reyes y Reinas, y entre ellos Alicia reconoció al Conejo Blanco: hablaba de manera nerviosa y apresurada, sonreía a todo lo que decían y pasaba sin reparar en ella.] Then followed the Knave of Hearts, carrying the King's crown on a crimson velvet cushion; and, last of all this grand procession, came THE KING AND QUEEN OF HEARTS. [Luego siguió el Sota de Corazones, llevando la corona del Rey sobre un cojín de terciopelo carmesí; y, al final de toda esta gran procesión, venía EL REY Y LA REINA DE CORAZONES.]

Alice was rather doubtful whether she ought not to lie down on her face like the three gardeners, but she could not remember ever having heard of such a rule at processions; 'and besides, what would be the use of a procession,' thought she, 'if people had all to lie down upon their faces, so that they couldn't see it?' [Alicia dudaba bastante de si no debía acostarse boca abajo como los tres jardineros, pero no recordaba haber oído hablar de tal regla en las procesiones; 'y además, ¿de qué serviría una procesión', pensó, 'si la gente tuviera que acostarse sobre sus rostros para que no pudieran verla?'] So she stood still where she was, and waited. [Así que se quedó donde estaba y esperó.]

When the procession came opposite to Alice, they all stopped and looked at her, and the Queen said severely 'Who is this?' [Cuando la procesión llegó frente a Alicia, todos se detuvieron y la miraron, y

la Reina dijo con severidad: '¿Quién es esta?'] She said it to the Knave of Hearts, who only bowed and smiled in reply. [Se lo dijo al Sota de Corazones, quien solo se inclinó y sonrió en respuesta.]

'Idiot!' ['¡Estúpido!'] said the Queen, tossing her head impatiently; and, turning to Alice, she went on, 'What's your name, child?' [dijo la Reina, sacudiendo la cabeza con impaciencia; y, volviéndose hacia Alice, continuó: '¿Cómo te llamas, niña?']

'My name is Alice, so please your Majesty,' said Alice very politely; but she added, to herself, 'Why, they're only a pack of cards, after all. ['Mi nombre es Alice, así que por favor Su Majestad,' dijo Alice muy cortésmente; pero agregó, para sí misma: 'Bueno, después de todo, son solo una baraja de cartas.] I needn't be afraid of them!' [¡No tengo por qué tenerles miedo!]

'And who are THESE?' ['¿Y quiénes son ESTOS?'] said the Queen, pointing to the three gardeners who were lying round the rosetree; for, you see, as they were lying on their faces, and the pattern on their backs was the same as the rest of the pack, she could not tell whether they were gardeners, or soldiers, or courtiers, or three of her own children. [dijo la Reina, señalando a los tres jardineros que estaban tendidos alrededor del rosal; porque, como ven, como estaban acostados boca abajo, y el patrón en sus espaldas era el mismo que el resto de la manada, ella no podía decir si eran jardineros, o soldados, o cortesanos, o tres de sus propios hijos. .]

'How should I know?' ['¿Cómo debería saberlo?'] said Alice, surprised at her own courage. [dijo Alice, sorprendida de su propio coraje.] 'It's no business of MINE.' ['No es asunto MÍO.']

The Queen turned crimson with fury, and, after glaring at her for a moment like a wild beast, screamed 'Off with her head! [La Reina se puso roja de furia y, después de mirarla por un momento como una bestia salvaje, gritó '¡Que le corten la cabeza!] Off—' [apagado-']

'Nonsense!' ['¡Disparates!'] said Alice, very loudly and decidedly, and the Queen was silent. [dijo Alicia, en voz muy alta y decidida, y la Reina guardó silencio.]

The King laid his hand upon her arm, and timidly said 'Consider,

my dear: she is only a child!' [El rey puso su mano sobre su brazo y tímidamente dijo: 'Considera, querida: ¡es solo una niña!']

The Queen turned angrily away from him, and said to the Knave 'Turn them over!' [La reina se apartó de él enfadada y le dijo al bribón: '¡Dale la vuelta!']

The Knave did so, very carefully, with one foot. [Pillo lo hizo, con mucho cuidado, con un pie.]

'Get up!' ['¡Levantarse!'] said the Queen, in a shrill, loud voice, and the three gardeners instantly jumped up, and began bowing to the King, the Queen, the royal children, and everybody else. [dijo la reina, con voz aguda y fuerte, y los tres jardineros se levantaron instantáneamente y comenzaron a inclinarse ante el rey, la reina, los niños reales y todos los demás.]

'Leave off that!' ['¡Deja eso!'] screamed the Queen. [gritó la Reina.] 'You make me giddy.' [Me pones mareado.] And then, turning to the rose-tree, she went on, 'What HAVE you been doing here?' [Y luego, volviéndose hacia el rosal, continuó: '¿Qué HAS estado haciendo aquí?']

'May it please your Majesty,' said Two, in a very humble tone, going down on one knee as he spoke, 'we were trying—' [—Si le place a Su Majestad —dijo Two, en un tono muy humilde, arrodillándose mientras hablaba—, estábamos intentando...]

'I see!' ['¡Veo!'] said the Queen, who had meanwhile been examining the roses. [dijo la Reina, que mientras tanto había estado examinando las rosas.] 'Off with their heads!' ['¡Afuera con sus cabezas!'] and the procession moved on, three of the soldiers remaining behind to execute the unfortunate gardeners, who ran to Alice for protection. [y la procesión avanzó, quedando tres de los soldados para ejecutar a los desafortunados jardineros, quienes corrieron hacia Alicia en busca de protección.]

'You shan't be beheaded!' [¡No te decapitarán!] said Alice, and she put them into a large flower-pot that stood near. [dijo Alicia, y las puso en una maceta grande que estaba cerca.] The three soldiers wandered about for a minute or two, looking for them, and then

quietly marched off after the others. [Los tres soldados deambularon por un minuto o dos, buscándolos, y luego marcharon en silencio tras los demás.]

'Are their heads off?' [¿Les han arrancado la cabeza?] shouted the Queen. [gritó la Reina.]

'Their heads are gone, if it please your Majesty!' [¡Han desaparecido sus cabezas, si le place a Su Majestad!] the soldiers shouted in reply. [los soldados gritaron en respuesta.]

'That's right!' ['¡Así es!'] shouted the Queen. [gritó la Reina.] 'Can you play croquet?' [¿Sabes jugar al croquet?]

The soldiers were silent, and looked at Alice, as the question was evidently meant for her. [Los soldados guardaron silencio y miraron a Alice, ya que la pregunta evidentemente iba dirigida a ella.]

'Yes!' ['¡Sí!'] shouted Alice. [gritó Alicia.]

'Come on, then!' ['¡Ven entonces!'] roared the Queen, and Alice joined the procession, wondering very much what would happen next. [rugió la Reina, y Alicia se unió a la procesión, preguntándose mucho qué pasaría después.]

'It's—it's a very fine day!' [¡Es... es un día muy bonito!] said a timid voice at her side. [dijo una tímida voz a su lado.] She was walking by the White Rabbit, who was peeping anxiously into her face. [Pasaba junto al Conejo Blanco, que la miraba ansiosamente a la cara.]

'Very,' said Alice: '—where's the Duchess?' [—Muy —dijo Alicia—. ¿Dónde está la duquesa?]

'Hush! ['¡Cállate!] Hush!' [¡Cállate!'] said the Rabbit in a low, hurried tone. [dijo el Conejo en un tono bajo y apresurado.] He looked anxiously over his shoulder as he spoke, and then raised himself upon tiptoe, put his mouth close to her ear, and whispered 'She's under sentence of execution.' [Miró ansiosamente por encima del hombro mientras hablaba, y luego se puso de puntillas, acercó la boca a su oído y susurró: 'Está bajo sentencia de ejecución'.]

'What for?' ['¿Para qué?'] said Alice. [dijo Alicia.]

'Did you say "What a pity!"?' ['¿Dijiste '¡Qué lástima!'?'] the Rabbit asked. [preguntó el Conejo.]

'No, I didn't,' said Alice: 'I don't think it's at all a pity. ['No, no lo hice', dijo Alicia: 'No creo que sea una lástima.] I said "What for?"' [Dije '¿Para qué?']

'She boxed the Queen's ears—' the Rabbit began. [—Le dio un puñetazo a la Reina... —empezó a decir el Conejo.] Alice gave a little scream of laughter. [Alice dio un pequeño grito de risa.] 'Oh, hush!' ['¡Oh, silencio!'] the Rabbit whispered in a frightened tone. [el Conejo susurró en un tono asustado.] 'The Queen will hear you! [¡La reina te escuchará!] You see, she came rather late, and the Queen said—' [Verá, llegó bastante tarde y la reina dijo...]

'Get to your places!' ['¡Vayan a sus lugares!'] shouted the Queen in a voice of thunder, and people began running about in all directions, tumbling up against each other; however, they got settled down in a minute or two, and the game began. [gritó la Reina con voz de trueno, y la gente comenzó a correr en todas direcciones, tropezando unos contra otros; sin embargo, se calmaron en uno o dos minutos y comenzó el juego.] Alice thought she had never seen such a curious croquet-ground in her life; it was all ridges and furrows; the balls were live hedgehogs, the mallets live flamingoes, and the soldiers had to double themselves up and to stand on their hands and feet, to make the arches. [Alice pensó que nunca había visto un campo de croquet tan curioso en su vida; todo era crestas y surcos; las bolas eran erizos vivos, los mazos flamencos vivos, y los soldados tenían que doblarse y pararse sobre manos y pies para hacer los arcos.]

The chief difficulty Alice found at first was in managing her flamingo: she succeeded in getting its body tucked away, comfortably enough, under her arm, with its legs hanging down, but generally, just as she had got its neck nicely straightened out, and was going to give the hedgehog a blow with its head, it WOULD twist itself round and look up in her face, with such a puzzled expression that she could not help bursting out laughing: and when she had got its head down, and was going to begin again,

it was very provoking to find that the hedgehog had unrolled itself, and was in the act of crawling away: besides all this, there was generally a ridge or furrow in the way wherever she wanted to send the hedgehog to, and, as the doubled-up soldiers were always getting up and walking off to other parts of the ground, Alice soon came to the conclusion that it was a very difficult game indeed. [La principal dificultad que Alice encontró al principio fue en el manejo de su flamenco: logró acomodar su cuerpo cómodamente debajo de su brazo, con las patas colgando hacia abajo, pero en general, de la misma forma en que ella había logrado enderezar el cuello y Iba a darle al erizo un golpe con la cabeza, se daba la vuelta y la miraba a la cara, con una expresión tan perpleja que ella no pudo evitar estallar en carcajadas; Para comenzar de nuevo, fue muy provocador encontrar que el erizo se había desenrollado y estaba a punto de arrastrarse: además de todo esto, generalmente había una cresta o un surco en el camino donde ella quería enviar al erizo, y , como los soldados doblados siempre se levantaban y se marchaban a otras partes del terreno, Alice pronto llegó a la conclusión de que era un juego muy difícil.]

The players all played at once without waiting for turns, quarrelling all the while, and fighting for the hedgehogs; and in a very short time the Queen was in a furious passion, and went stamping about, and shouting 'Off with his head!' [Los jugadores jugaban todos a la vez sin esperar turnos, peleándose todo el tiempo y peleando por los erizos; y en muy poco tiempo la Reina estaba en una furiosa pasión, y se puso a patear, y gritando '¡Que le corten la cabeza!'] or 'Off with her head!' [o '¡Que le corten la cabeza!'] about once in a minute. [aproximadamente una vez en un minuto.]

Alice began to feel very uneasy: to be sure, she had not as yet had any dispute with the Queen, but she knew that it might happen any minute, 'and then,' thought she, 'what would become of me? [Alicia empezó a sentirse muy inquieta: sin duda, todavía no había tenido ninguna disputa con la Reina, pero sabía que podía ocurrir en cualquier momento, 'y entonces', pensó, '¿qué sería de mí?] They're dreadfully fond of beheading people here; the great wonder is, that there's any one left alive!' [Aquí les gusta mucho decapitar a la gente; ¡La gran maravilla es que quede alguien con vida!]

She was looking about for some way of escape, and wondering whether she could get away without being seen, when she noticed a curious appearance in the air: it puzzled her very much at first, but, after watching it a minute or two, she made it out to be a grin, and she said to herself 'It's the Cheshire Cat: now I shall have somebody to talk to.' [Estaba buscando alguna forma de escapar y preguntándose si podría escapar sin ser vista, cuando notó una curiosa aparición en el aire: al principio la desconcertó mucho, pero, después de observarla durante uno o dos minutos, se dio cuenta. fingió que era una sonrisa, y se dijo a sí misma: 'Es el gato de Cheshire: ahora tendré a alguien con quien hablar'.]

'How are you getting on?' ['¿Cómo te va?'] said the Cat, as soon as there was mouth enough for it to speak with. [dijo el Gato, tan pronto como hubo suficiente boca para hablar.]

Alice waited till the eyes appeared, and then nodded. [Alice esperó hasta que aparecieron los ojos y luego asintió.] 'It's no use speaking to it,' she thought, 'till its ears have come, or at least one of them.' ['No sirve de nada hablarle', pensó, 'hasta que no le hayan salido las orejas, o al menos una de ellas'.] In another minute the whole head appeared, and then Alice put down her flamingo, and began an account of the game, feeling very glad she had someone to listen to her. [Al cabo de un minuto apareció toda la cabeza, y entonces Alice dejó su flamenco y empezó a contar el juego, sintiéndose muy contenta de tener a alguien que la escuchara.] The Cat seemed to think that there was enough of it now in sight, and no more of it appeared. [El Gato pareció pensar que ya había suficiente a la vista, y no apareció más.]

'I don't think they play at all fairly,' Alice began, in rather a complaining tone, 'and they all quarrel so dreadfully one can't hear oneself speak—and they don't seem to have any rules in particular; at least, if there are, nobody attends to them—and you've no idea how confusing it is all the things being alive; for instance, there's the arch I've got to go through next walking about at the other end of the ground—and I should have croqueted the Queen's hedgehog just now, only it ran away when it saw mine coming!' [—No creo que jueguen nada limpio —empezó Alicia, en un tono más bien quejumbroso—, y todos se pelean tan terriblemente que uno no

puede oírse hablar... y no parece que tengan ninguna regla en particular; por lo menos, si los hay, nadie los atiende—y no tienes idea de lo confuso que es que todas las cosas estén vivas; por ejemplo, está el arco por el que tengo que pasar a continuación andando por el otro extremo del suelo... ¡y debería haberle dado un croque al erizo de la reina ahora mismo, pero se escapó cuando vio venir al mío!]

'How do you like the Queen?' ['¿Qué te parece la Reina?'] said the Cat in a low voice. [dijo el Gato en voz baja.]

'Not at all,' said Alice: 'she's so extremely—' Just then she noticed that the Queen was close behind her, listening: so she went on, '—likely to win, that it's hardly worth while finishing the game.' ['En absoluto,' dijo Alicia: 'ella es tan extremadamente-' En ese momento se dio cuenta de que la Reina estaba cerca detrás de ella, escuchando: así que continuó, '-probablemente gane, que apenas vale la pena terminar el juego.']

The Queen smiled and passed on. [La Reina sonrió y siguió adelante.]

'Who ARE you talking to?' ['¿Con quién estás hablando?'] said the King, going up to Alice, and looking at the Cat's head with great curiosity. [dijo el Rey, acercándose a Alicia, y mirando la cabeza del Gato con gran curiosidad.]

'It's a friend of mine—a Cheshire Cat,' said Alice: 'allow me to introduce it.' ['Es un amigo mío, un gato de Cheshire', dijo Alicia: 'permítame presentárselo'.]

'I don't like the look of it at all,' said the King: 'however, it may kiss my hand if it likes.' ['No me gusta nada su aspecto', dijo el Rey: 'sin embargo, puede besarme la mano si quiere'.]

'I'd rather not,' the Cat remarked. [—Preferiría no hacerlo —observó el Gato.]

'Don't be impertinent,' said the King, 'and don't look at me like that!' ['No seas impertinente', dijo el Rey, '¡y no me mires así!'] He got behind Alice as he spoke. [Se colocó detrás de Alice mientras

hablaba.]

'A cat may look at a king,' said Alice. ['Un gato puede mirar a un rey', dijo Alicia.] 'I've read that in some book, but I don't remember where.' [Lo he leído en algún libro, pero no recuerdo dónde.]

'Well, it must be removed,' said the King very decidedly, and he called the Queen, who was passing at the moment, 'My dear! ['Bueno, hay que quitarlo', dijo el Rey muy decididamente, y llamó a la Reina, que pasaba en ese momento, '¡Mi querida!] I wish you would have this cat removed!' [¡Ojalá hicieras quitar este gato!]

The Queen had only one way of settling all difficulties, great or small. [La Reina tenía una sola forma de resolver todas las dificultades, grandes o pequeñas.] 'Off with his head!' ['¡Cortenle la cabeza!'] she said, without even looking round. [dijo, sin siquiera mirar alrededor.]

'I'll fetch the executioner myself,' said the King eagerly, and he hurried off. [—Yo mismo iré a buscar al verdugo —dijo el rey con entusiasmo, y se apresuró a marcharse.]

Alice thought she might as well go back, and see how the game was going on, as she heard the Queen's voice in the distance, screaming with passion. [Alice pensó que también podría regresar y ver cómo iba el juego, cuando escuchó la voz de la Reina en la distancia, gritando con pasión.] She had already heard her sentence three of the players to be executed for having missed their turns, and she did not like the look of things at all, as the game was in such confusion that she never knew whether it was her turn or not. [Ya la había escuchado sentenciar a tres de los jugadores a ser ejecutados por haber perdido su turno, y no le gustó nada el aspecto de las cosas, ya que el juego estaba en tal confusión que nunca supo si era su turno o no.] So she went in search of her hedgehog. [Así que fue en busca de su erizo.]

The hedgehog was engaged in a fight with another hedgehog, which seemed to Alice an excellent opportunity for croqueting one of them with the other: the only difficulty was, that her flamingo was gone across to the other side of the garden, where Alice could see it trying in a helpless sort of way to fly up into a tree. [El erizo

estaba enfrascado en una pelea con otro erizo, lo que a Alicia le pareció una excelente oportunidad para croquetar a uno de ellos con el otro: la única dificultad era que su flamenco se había ido al otro lado del jardín, donde Alicia podía verlo. está tratando de una manera indefensa de volar hacia un árbol.]

By the time she had caught the flamingo and brought it back, the fight was over, and both the hedgehogs were out of sight: 'but it doesn't matter much,' thought Alice, 'as all the arches are gone from this side of the ground.' [Para cuando atrapó al flamenco y lo trajo de vuelta, la pelea había terminado y los dos erizos estaban fuera de la vista: 'pero no importa mucho', pensó Alicia, 'ya que todos los arcos se han ido de este lado del suelo.] So she tucked it away under her arm, that it might not escape again, and went back for a little more conversation with her friend. [Así que se lo guardó bajo el brazo, para que no volviera a escaparse, y volvió para conversar un poco más con su amiga.]

When she got back to the Cheshire Cat, she was surprised to find quite a large crowd collected round it: there was a dispute going on between the executioner, the King, and the Queen, who were all talking at once, while all the rest were quite silent, and looked very uncomfortable. [Cuando volvió al Gato de Cheshire, se sorprendió al encontrar una gran multitud reunida a su alrededor: había una disputa entre el verdugo, el Rey y la Reina, que hablaban todos a la vez, mientras que el resto. estaban bastante callados y parecían muy incómodos.]

The moment Alice appeared, she was appealed to by all three to settle the question, and they repeated their arguments to her, though, as they all spoke at once, she found it very hard indeed to make out exactly what they said. [En el momento en que Alice apareció, los tres le pidieron que resolviera la cuestión y le repitieron sus argumentos, aunque, como todos hablaban a la vez, le resultó muy difícil entender exactamente lo que decían.]

The executioner's argument was, that you couldn't cut off a head unless there was a body to cut it off from: that he had never had to do such a thing before, and he wasn't going to begin at HIS time of life. [El argumento del verdugo era que no se podía cortar una cabeza a menos que hubiera un cuerpo del que cortarla: que nunca

antes había tenido que hacer algo así, y que no iba a empezar en SU momento de la vida. .]

The King's argument was, that anything that had a head could be beheaded, and that you weren't to talk nonsense. [El argumento del rey era que todo lo que tuviera cabeza podía ser decapitado y que no se podía decir tonterías.]

The Queen's argument was, that if something wasn't done about it in less than no time she'd have everybody executed, all round. [El argumento de la reina era que, si no se hacía algo al respecto en menos de un minuto, haría ejecutar a todo el mundo, en general.] (It was this last remark that had made the whole party look so grave and anxious.) [(Fue este último comentario lo que hizo que todo el grupo pareciera tan grave y ansioso.)]

Alice could think of nothing else to say but 'It belongs to the Duchess: you'd better ask HER about it.' [A Alice no se le ocurrió nada más que decir excepto 'Pertenece a la duquesa: será mejor que le preguntes a ELLA'.]

'She's in prison,' the Queen said to the executioner: 'fetch her here.' [-Está en la cárcel -le dijo la Reina al verdugo-, tráela aquí.] And the executioner went off like an arrow. [Y el verdugo salió disparado como una flecha.]

The Cat's head began fading away the moment he was gone, and, by the time he had come back with the Duchess, it had entirely disappeared; so the King and the executioner ran wildly up and down looking for it, while the rest of the party went back to the game. [La cabeza del Gato comenzó a desvanecerse en el momento en que se fue y, cuando regresó con la duquesa, había desaparecido por completo; así que el Rey y el verdugo corrieron como locos de un lado a otro buscándolo, mientras el resto del grupo volvía al juego.]

CHAPTER IX [CAPÍTULO IX]

The Mock Turtle's Story [La historia de la tortuga falsa]

'You can't think how glad I am to see you again, you dear old thing!' [¡No puedes imaginarte lo contenta que estoy de volver a verte, querida vieja!] said the Duchess, as she tucked her arm affectionately into Alice's, and they walked off together. [dijo la duquesa, mientras metía su brazo cariñosamente en el de Alice, y se alejaron juntos.]

Alice was very glad to find her in such a pleasant temper, and thought to herself that perhaps it was only the pepper that had made her so savage when they met in the kitchen. [Alice se alegró mucho de encontrarla de tan buen humor, y pensó para sí misma que tal vez era solo la pimienta lo que la había vuelto tan salvaje cuando se encontraron en la cocina.]

'When I'M a Duchess,' she said to herself, (not in a very hopeful tone though),'I won't have any pepper in my kitchen AT ALL. ['Cuando sea duquesa', se dijo a sí misma (aunque no en un tono muy optimista), 'no tendré nada de pimienta en mi cocina.] Soup does very well without—Maybe it's always pepper that makes people hot-tempered,' she went on, very much pleased at having found out a new kind of rule, 'and vinegar that makes them sour—and camomile that makes them bitter—and—and barley-sugar and such things that make children sweet-tempered. [La sopa se lleva muy bien sin... Quizá siempre es la pimienta lo que pone a la gente de mal genio -prosiguió, muy complacida de haber descubierto un nuevo tipo de regla-, y el vinagre lo que los agria... y la manzanilla lo que los amarga... y—y azúcar de cebada y esas cosas que hacen que los niños tengan un temperamento dulce.] I only wish people knew that: then they wouldn't be so stingy about it, you know—' [Solo desearía que la gente supiera eso: entonces no serían tan tacaños al respecto, ¿sabes?]

She had quite forgotten the Duchess by this time, and was a little startled when she heard her voice close to her ear. [Ya se había olvidado por completo de la duquesa y se sobresaltó un poco cuando escuchó su voz cerca de su oído.] 'You're thinking about something, my dear, and that makes you forget to talk. [Estás pensando en algo, querida, y eso hace que te olvides de hablar.] I can't tell you just now what the moral of that is, but I shall

remember it in a bit.' [No puedo decirte ahora cuál es la moraleja de eso, pero lo recordaré en un momento.]

'Perhaps it hasn't one,' Alice ventured to remark. [—Tal vez no la tenga —se aventuró a comentar Alice.]

'Tut, tut, child!' ['¡Tut, tut, niña!'] said the Duchess. [dijo la duquesa.] 'Everything's got a moral, if only you can find it.' [Todo tiene una moraleja, si puedes encontrarla.] And she squeezed herself up closer to Alice's side as she spoke. [Y se apretó más cerca del lado de Alice mientras hablaba.]

Alice did not much like keeping so close to her: first, because the Duchess was VERY ugly; and secondly, because she was exactly the right height to rest her chin upon Alice's shoulder, and it was an uncomfortably sharp chin. [A Alicia no le gustaba mucho estar tan cerca de ella: primero, porque la Duquesa era MUY fea; y en segundo lugar, porque tenía exactamente la altura adecuada para apoyar la barbilla en el hombro de Alice, y era una barbilla incómodamente afilada.] However, she did not like to be rude, so she bore it as well as she could. [Sin embargo, no le gustaba ser grosera, así que lo soportó lo mejor que pudo.]

'The game's going on rather better now,' she said, by way of keeping up the conversation a little. [—El juego va bastante mejor ahora —dijo, para mantener un poco la conversación—.]

''Tis so,' said the Duchess: 'and the moral of that is—"Oh, 'tis love, 'tis love, that makes the world go round!"' ['Así es', dijo la duquesa, 'y la moraleja de eso es: '¡Oh, es el amor, es el amor lo que hace que el mundo gire!']

'Somebody said,' Alice whispered, 'that it's done by everybody minding their own business!' ['Alguien dijo,' susurró Alice, '¡que todo el mundo lo hace ocupándose de sus propios asuntos!']

'Ah, well! ['¡Ah bueno!] It means much the same thing,' said the Duchess, digging her sharp little chin into Alice's shoulder as she added, 'and the moral of THAT is—"Take care of the sense, and the sounds will take care of themselves."' [Significa más o menos lo mismo,' dijo la Duquesa, hundiendo su pequeña barbilla afilada en

el hombro de Alice mientras agregaba, 'y la moraleja de ESO es: 'Cuida el sentido, y los sonidos se cuidarán solos'.]

'How fond she is of finding morals in things!' [¡Qué afición tiene a encontrar moral en las cosas!] Alice thought to herself. [pensó Alicia para sí misma.]

'I dare say you're wondering why I don't put my arm round your waist,' the Duchess said after a pause: 'the reason is, that I'm doubtful about the temper of your flamingo. [—Me atrevería a decir que se está preguntando por qué no le rodeo la cintura con el brazo —dijo la duquesa después de una pausa—. La razón es que dudo del temperamento de su flamenco.] Shall I try the experiment?' [¿Intento el experimento?]

'HE might bite,' Alice cautiously replied, not feeling at all anxious to have the experiment tried. [—Él podría morder —respondió Alice con cautela, sin sentirse ansiosa por intentar el experimento.]

'Very true,' said the Duchess: 'flamingoes and mustard both bite. [-Muy cierto -dijo la duquesa-, tanto los flamencos como la mostaza muerden.] And the moral of that is—"Birds of a feather flock together."' [Y la moraleja de eso es: 'Los pájaros del mismo plumaje vuelan juntos'.]

'Only mustard isn't a bird,' Alice remarked. [—Solo que la mostaza no es un pájaro —observó Alice.]

'Right, as usual,' said the Duchess: 'what a clear way you have of putting things!' [-Correcto, como de costumbre -dijo la duquesa-, ¡qué manera tan clara tienes de poner las cosas!]

'It's a mineral, I THINK,' said Alice. ['Es un mineral, CREO,' dijo Alice.]

'Of course it is,' said the Duchess, who seemed ready to agree to everything that Alice said; 'there's a large mustard-mine near here. ['Por supuesto que lo es,' dijo la Duquesa, quien parecía dispuesta a estar de acuerdo con todo lo que decía Alice; Hay una gran mina de mostaza cerca de aquí.] And the moral of that is—"The more there is of mine, the less there is of yours."' [Y la moraleja de eso es:

'Cuanto más hay de lo mío, menos hay de lo tuyo'.]

'Oh, I know!' ['¡Oh, lo sé!'] exclaimed Alice, who had not attended to this last remark, 'it's a vegetable. [exclamó Alicia, que no había prestado atención a este último comentario, 'es un vegetal.] It doesn't look like one, but it is.' [No parece uno, pero lo es.]

'I quite agree with you,' said the Duchess; 'and the moral of that is—"Be what you would seem to be"—or if you'd like it put more simply—"Never imagine yourself not to be otherwise than what it might appear to others that what you were or might have been was not otherwise than what you had been would have appeared to them to be otherwise."' [-Estoy bastante de acuerdo contigo -dijo la duquesa-; 'y la moraleja de eso es: 'Sé lo que pareces ser' o, si lo prefieres, dicho de manera más sencilla: 'Nunca te imagines que no eres diferente de lo que podría parecerles a los demás que eres o podrías ser'. habías sido no era diferente de lo que tú habías sido les habría parecido ser de otra manera'.]

'I think I should understand that better,' Alice said very politely, 'if I had it written down: but I can't quite follow it as you say it.' [—Creo que lo entendería mejor —dijo Alicia muy cortésmente— si lo tuviera escrito, pero no puedo seguirlo tal como lo dices.]

'That's nothing to what I could say if I chose,' the Duchess replied, in a pleased tone. [—Eso no es nada en comparación con lo que podría decir si quisiera —replicó la duquesa con tono complacido.]

'Pray don't trouble yourself to say it any longer than that,' said Alice. [—Te ruego que no te molestes en decirlo más tiempo —dijo Alicia.]

'Oh, don't talk about trouble!' ['¡Oh, no hables de problemas!'] said the Duchess. [dijo la duquesa.] 'I make you a present of everything I've said as yet.' [Te regalo todo lo que te he dicho hasta ahora.]

'A cheap sort of present!' [¡Una especie de regalo barato!] thought Alice. [pensó Alicia.] 'I'm glad they don't give birthday presents like that!' [¡Me alegro de que no den regalos de cumpleaños así!] But she did not venture to say it out loud. [Pero no se atrevió a decirlo en voz alta.]

'Thinking again?' ['¿Pensando de nuevo?'] the Duchess asked, with another dig of her sharp little chin. [preguntó la duquesa, con otro movimiento de su pequeña barbilla afilada.]

'I've a right to think,' said Alice sharply, for she was beginning to feel a little worried. [—Tengo derecho a pensar —dijo Alice bruscamente, porque empezaba a sentirse un poco preocupada—.]

'Just about as much right,' said the Duchess, 'as pigs have to fly; and the m—' [-Casi tanto derecho -dijo la duquesa- como los cerdos tienen que volar; y ellos-']

But here, to Alice's great surprise, the Duchess's voice died away, even in the middle of her favourite word 'moral,' and the arm that was linked into hers began to tremble. [Pero aquí, para gran sorpresa de Alice, la voz de la Duquesa se apagó, incluso en medio de su palabra favorita 'moraleja', y el brazo que estaba unido al de ella comenzó a temblar.] Alice looked up, and there stood the Queen in front of them, with her arms folded, frowning like a thunderstorm. [Alicia levantó la vista y allí estaba la Reina frente a ellos, con los brazos cruzados y el ceño fruncido como una tormenta eléctrica.]

'A fine day, your Majesty!' [—¡Un buen día, majestad!] the Duchess began in a low, weak voice. [comenzó la duquesa en voz baja y débil.]

'Now, I give you fair warning,' shouted the Queen, stamping on the ground as she spoke; 'either you or your head must be off, and that in about half no time! ['Ahora, te doy una advertencia justa', gritó la Reina, pateando el suelo mientras hablaba; 'o usted o su cabeza deben estar fuera, ¡y eso en la mitad de tiempo!] Take your choice!' [¡Haz tu elección!]

The Duchess took her choice, and was gone in a moment. [La duquesa tomó su decisión y se fue en un momento.]

'Let's go on with the game,' the Queen said to Alice; and Alice was too much frightened to say a word, but slowly followed her back to the croquet-ground. ['Sigamos con el juego', dijo la Reina a Alicia; y Alicia estaba demasiado asustada para decir una palabra, pero la

siguió lentamente hasta el campo de croquet.]

The other guests had taken advantage of the Queen's absence, and were resting in the shade: however, the moment they saw her, they hurried back to the game, the Queen merely remarking that a moment's delay would cost them their lives. [Los otros invitados habían aprovechado la ausencia de la Reina y descansaban a la sombra; sin embargo, en el momento en que la vieron, se apresuraron a regresar al juego, la Reina simplemente comentó que un momento de retraso les costaría la vida.]

All the time they were playing the Queen never left off quarrelling with the other players, and shouting 'Off with his head!' [Durante todo el tiempo que estuvieron jugando, la Reina nunca dejó de pelear con los otros jugadores y gritar '¡Que le corten la cabeza!'] or 'Off with her head!' [o '¡Que le corten la cabeza!'] Those whom she sentenced were taken into custody by the soldiers, who of course had to leave off being arches to do this, so that by the end of half an hour or so there were no arches left, and all the players, except the King, the Queen, and Alice, were in custody and under sentence of execution. [Aquellos a quienes ella sentenció fueron detenidos por los soldados, quienes por supuesto tuvieron que dejar de ser arcos para hacer esto, de modo que al cabo de media hora más o menos ya no quedaban arcos, y todos los jugadores, excepto el Rey. , la Reina y Alicia estaban bajo custodia y bajo sentencia de ejecución.]

Then the Queen left off, quite out of breath, and said to Alice, 'Have you seen the Mock Turtle yet?' [Entonces la Reina se quedó sin aliento y le dijo a Alicia: '¿Ya has visto la Falsa Tortuga?'.]

'No,' said Alice. [-No -dijo Alicia-.] 'I don't even know what a Mock Turtle is.' [Ni siquiera sé lo que es una Falsa Tortuga.]

'It's the thing Mock Turtle Soup is made from,' said the Queen. [—Es de lo que está hecha la sopa de tortuga ficticia —dijo la reina.]

'I never saw one, or heard of one,' said Alice. ['Nunca vi uno, ni oí hablar de uno', dijo Alice.]

'Come on, then,' said the Queen, 'and he shall tell you his history,' ['Vamos, entonces,' dijo la Reina, 'y él te contará su historia,']

As they walked off together, Alice heard the King say in a low voice, to the company generally, 'You are all pardoned.' [Mientras se alejaban juntos, Alicia escuchó al Rey decir en voz baja, a la compañía en general, 'Todos ustedes están perdonados'.] 'Come, THAT'S a good thing!' ['¡Vamos, ESO es algo bueno!'] she said to herself, for she had felt quite unhappy at the number of executions the Queen had ordered. [se dijo a sí misma, porque se había sentido muy desdichada por el número de ejecuciones que la Reina había ordenado.]

They very soon came upon a Gryphon, lying fast asleep in the sun. [Muy pronto se encontraron con un Grifo, que yacía profundamente dormido al sol.] (IF you don't know what a Gryphon is, look at the picture.) [(SI no sabes qué es un Grifo, mira la imagen).] 'Up, lazy thing!' ['¡Arriba, perezoso!'] said the Queen, 'and take this young lady to see the Mock Turtle, and to hear his history. [dijo la Reina, 'y lleva a esta joven a ver la Falsa Tortuga, y escuchar su historia.] I must go back and see after some executions I have ordered'; and she walked off, leaving Alice alone with the Gryphon. [Debo regresar y ver después de algunas ejecuciones que he ordenado'; y se alejó, dejando a Alice sola con el Grifo.] Alice did not quite like the look of the creature, but on the whole she thought it would be quite as safe to stay with it as to go after that savage Queen: so she waited. [A Alicia no le gustó mucho el aspecto de la criatura, pero en general pensó que sería tan seguro quedarse con ella como ir tras esa reina salvaje: así que esperó.]

The Gryphon sat up and rubbed its eyes: then it watched the Queen till she was out of sight: then it chuckled. [El Grifo se incorporó y se frotó los ojos: luego observó a la Reina hasta que la perdió de vista: luego se rió entre dientes.] 'What fun!' ['¡Qué divertido!'] said the Gryphon, half to itself, half to Alice. [dijo el Grifo, mitad para sí mismo, mitad para Alicia.]

'What IS the fun?' ['¿Cuál es la diversión?'] said Alice. [dijo Alicia.]

'Why, SHE,' said the Gryphon. ['Vaya, ELLA', dijo el Grifo.] 'It's all her fancy, that: they never executes nobody, you know. [Eso es pura fantasía de ella: nunca ejecutan a nadie, ¿sabes?] Come on!' ['¡Vamos!']

'Everybody says "come on!" [Todo el mundo dice '¡vamos!'] here,' thought Alice, as she went slowly after it: 'I never was so ordered about in all my life, never!' [aquí -pensó Alicia, mientras lo perseguía lentamente-. ¡Nunca en toda mi vida fui tan ordenada, nunca!]

They had not gone far before they saw the Mock Turtle in the distance, sitting sad and lonely on a little ledge of rock, and, as they came nearer, Alice could hear him sighing as if his heart would break. [No habían ido muy lejos cuando vieron a la Falsa Tortuga a lo lejos, sentada triste y sola en un pequeño saliente de roca y, a medida que se acercaban, Alice pudo oírlo suspirar como si se le fuera a romper el corazón.] She pitied him deeply. [Ella lo compadeció profundamente.] 'What is his sorrow?' ['¿Cuál es su dolor?'] she asked the Gryphon, and the Gryphon answered, very nearly in the same words as before, 'It's all his fancy, that: he hasn't got no sorrow, you know. [—le preguntó al Grifo, y el Grifo contestó, casi con las mismas palabras que antes—: Es su fantasía, eso: no tiene pena, ¿sabes?] Come on!' [¡Vamos!']

So they went up to the Mock Turtle, who looked at them with large eyes full of tears, but said nothing. [Así que se acercaron a la Falsa Tortuga, quien los miró con grandes ojos llenos de lágrimas, pero no dijo nada.]

'This here young lady,' said the Gryphon, 'she wants for to know your history, she do.' ['Esta señorita aquí', dijo el Grifo, 'ella quiere saber tu historia, ella quiere.']

'I'll tell it her,' said the Mock Turtle in a deep, hollow tone: 'sit down, both of you, and don't speak a word till I've finished.' [—Se lo diré a ella —dijo la Falsa Tortuga con un tono profundo y hueco—, siéntense los dos y no hablen una palabra hasta que haya terminado.]

So they sat down, and nobody spoke for some minutes. [Así que se sentaron y nadie habló durante unos minutos.] Alice thought to herself, 'I don't see how he can EVEN finish, if he doesn't begin.' [Alice pensó para sí misma, 'No veo cómo puede siquiera terminar, si no comienza'.] But she waited patiently. [Pero esperó pacientemente.]

'Once,' said the Mock Turtle at last, with a deep sigh, 'I was a real Turtle.' ['Una vez', dijo finalmente la Falsa Tortuga, con un profundo suspiro, 'yo era una verdadera Tortuga'.]

These words were followed by a very long silence, broken only by an occasional exclamation of 'Hjckrrh!' [Estas palabras fueron seguidas por un silencio muy largo, roto solo por una exclamación ocasional de '¡Hjckrrh!'] from the Gryphon, and the constant heavy sobbing of the Mock Turtle. [del Grifo, y los constantes sollozos de la Falsa Tortuga.] Alice was very nearly getting up and saying, 'Thank you, sir, for your interesting story,' but she could not help thinking there MUST be more to come, so she sat still and said nothing. [Alice estuvo a punto de levantarse y decir: 'Gracias, señor, por su interesante historia', pero no pudo evitar pensar que DEBÍA haber más por venir, así que se quedó quieta y no dijo nada.]

'When we were little,' the Mock Turtle went on at last, more calmly, though still sobbing a little now and then, 'we went to school in the sea. [—Cuando éramos pequeños —prosiguió finalmente la Falsa Tortuga, más tranquila, aunque todavía sollozando un poco de vez en cuando—, íbamos a la escuela en el mar.] The master was an old Turtle—we used to call him Tortoise—' [El amo era un viejo Tortuga, solíamos llamarlo Tortuga.]

'Why did you call him Tortoise, if he wasn't one?' ['¿Por qué lo llamaste Tortuga, si no lo era?'] Alice asked. [preguntó Alicia.]

'We called him Tortoise because he taught us,' said the Mock Turtle angrily: 'really you are very dull!' ['Lo llamamos Tortuga porque nos enseñó', dijo la Falsa Tortuga enojada: '¡realmente eres muy aburrido!']

'You ought to be ashamed of yourself for asking such a simple question,' added the Gryphon; and then they both sat silent and looked at poor Alice, who felt ready to sink into the earth. [—Deberías avergonzarte de ti mismo por hacer una pregunta tan sencilla —añadió el Grifo; y luego ambos se sentaron en silencio y miraron a la pobre Alice, que se sentía lista para hundirse en la tierra.] At last the Gryphon said to the Mock Turtle, 'Drive on, old fellow! [Finalmente, el Grifo le dijo a la Falsa Tortuga: '¡Sigue adelante, viejo amigo!] Don't be all day about it!' [¡No te dediques

todo el día a eso!] and he went on in these words: [y prosiguió con estas palabras:]

'Yes, we went to school in the sea, though you mayn't believe it—' ['Sí, íbamos a la escuela en el mar, aunque no lo creas...']

'I never said I didn't!' ['¡Nunca dije que no!'] interrupted Alice. [interrumpió Alicia.]

'You did,' said the Mock Turtle. ['Tú lo hiciste', dijo la Falsa Tortuga.]

'Hold your tongue!' ['¡Aguanta tu lengua!'] added the Gryphon, before Alice could speak again. [añadió el Grifo, antes de que Alice pudiera hablar de nuevo.] The Mock Turtle went on. [La Falsa Tortuga continuó.]

'We had the best of educations—in fact, we went to school every day—' [Tuvimos la mejor de las educaciones, de hecho, íbamos a la escuela todos los días.]

'I'VE been to a day-school, too,' said Alice; 'you needn't be so proud as all that.' [—Yo también he ido a una escuela diurna —dijo Alicia; No tienes por qué estar tan orgulloso.]

'With extras?' [¿Con extras?] asked the Mock Turtle a little anxiously. [preguntó la Falsa Tortuga un poco ansiosa.]

'Yes,' said Alice, 'we learned French and music.' ['Sí', dijo Alicia, 'aprendimos francés y música.']

'And washing?' ['¿Y lavar?'] said the Mock Turtle. [dijo la Falsa Tortuga.]

'Certainly not!' ['¡Ciertamente no!'] said Alice indignantly. [dijo Alicia indignada.]

'Ah! ['¡Ah!] then yours wasn't a really good school,' said the Mock Turtle in a tone of great relief. [entonces la tuya no era una escuela muy buena,' dijo la Falsa Tortuga en un tono de gran alivio.] 'Now at OURS they had at the end of the bill, "French, music, AND WASHING—extra."' ['Ahora en OURS tenían al final de la cuenta,

'Francés, música, Y LAVADO—extra'.]

'You couldn't have wanted it much,' said Alice; 'living at the bottom of the sea.' ['No podrías haberlo deseado mucho,' dijo Alice; 'viviendo en el fondo del mar.']

'I couldn't afford to learn it.' said the Mock Turtle with a sigh. [No podía permitirme aprenderlo. dijo la Falsa Tortuga con un suspiro.] 'I only took the regular course.' ['Solo tomé el curso regular.']

'What was that?' ['¿Qué fue eso?'] inquired Alice. [inquirió Alicia.]

'Reeling and Writhing, of course, to begin with,' the Mock Turtle replied; 'and then the different branches of Arithmetic—Ambition, Distraction, Uglification, and Derision.' ['Tambaleándose y retorciéndose, por supuesto, para empezar', respondió la Falsa Tortuga; 'y luego las diferentes ramas de la aritmética: ambición, distracción, fealdad y burla'.]

'I never heard of "Uglification,"' Alice ventured to say. [—Nunca he oído hablar de 'Uglification' —se atrevió a decir Alice.] 'What is it?' ['¿Qué es?']

The Gryphon lifted up both its paws in surprise. [El Grifo levantó ambas patas sorprendido.] 'What! ['¡Qué!] Never heard of uglifying!' [¡Nunca he oído hablar de feo!] it exclaimed. [exclamó.] 'You know what to beautify is, I suppose?' ['¿Sabes lo que es embellecer, supongo?']

'Yes,' said Alice doubtfully: 'it means—to—make—anything—prettier.' ['Sí', dijo Alicia dudosa: 'significa... hacer... cualquier cosa... más bonita.']

'Well, then,' the Gryphon went on, 'if you don't know what to uglify is, you ARE a simpleton.' [—Bueno, entonces —prosiguió el Grifo—, si no sabes lo que es feo, ERES un tonto.]

Alice did not feel encouraged to ask any more questions about it, so she turned to the Mock Turtle, and said 'What else had you to learn?' [Alice no se sintió animada a hacer más preguntas al respecto, así que se volvió hacia la Falsa Tortuga y dijo: '¿Qué más

tenías que aprender?']

'Well, there was Mystery,' the Mock Turtle replied, counting off the subjects on his flappers, '—Mystery, ancient and modern, with Seaography: then Drawling—the Drawling-master was an old conger-eel, that used to come once a week: HE taught us Drawling, Stretching, and Fainting in Coils.' [—Bueno, estaba el Misterio —respondió la Falsa Tortuga, contando los sujetos en sus aletas—, el Misterio, antiguo y moderno, con Seaografía: luego el Dibujo, el maestro del Dibujo era un anguila anciana, que solía venir una vez a la semana: ÉL nos enseñó cómo dibujar, estirar y desmayarse en espirales.']

'What was THAT like?' [¿Como fue eso?'] said Alice. [dijo Alicia.]

'Well, I can't show it you myself,' the Mock Turtle said: 'I'm too stiff. ['Bueno, no puedo mostrártelo yo mismo', dijo la Falsa Tortuga: 'Estoy demasiado rígido.] And the Gryphon never learnt it.' [Y el Grifo nunca lo aprendió.]

'Hadn't time,' said the Gryphon: 'I went to the Classics master, though. [—No tuve tiempo —dijo el Grifo—, pero fui con el maestro de Clásicos.] He was an old crab, HE was.' [Era un viejo cangrejo, ÉL lo era.]

'I never went to him,' the Mock Turtle said with a sigh: 'he taught Laughing and Grief, they used to say.' ['Nunca fui a él', dijo la Falsa Tortuga con un suspiro: 'él enseñó Risas y Dolor, solían decir'.]

'So he did, so he did,' said the Gryphon, sighing in his turn; and both creatures hid their faces in their paws. [—Así lo hizo, así lo hizo —dijo el Grifo, suspirando a su vez—. y ambas criaturas escondieron sus rostros en sus patas.]

'And how many hours a day did you do lessons?' ['¿Y cuántas horas al día dabas clases?'] said Alice, in a hurry to change the subject. [dijo Alice, apurada por cambiar de tema.]

'Ten hours the first day,' said the Mock Turtle: 'nine the next, and so on.' ['Diez horas el primer día', dijo la Falsa Tortuga: 'nueve el siguiente, y así sucesivamente.']

'What a curious plan!' [¡Qué plan tan curioso!] exclaimed Alice. [exclamó Alicia.]

'That's the reason they're called lessons,' the Gryphon remarked: 'because they lessen from day to day.' [—Por eso se llaman lecciones —observó el Grifo—, porque disminuyen día a día.]

This was quite a new idea to Alice, and she thought it over a little before she made her next remark. [Esta era una idea bastante nueva para Alice, y lo pensó un poco antes de hacer su siguiente comentario.] 'Then the eleventh day must have been a holiday?' ['¿Entonces el undécimo día debe haber sido un día festivo?']

'Of course it was,' said the Mock Turtle. ['Por supuesto que lo fue,' dijo la Falsa Tortuga.]

'And how did you manage on the twelfth?' [—¿Y cómo te las arreglaste el día doce?] Alice went on eagerly. [Alice continuó ansiosamente.]

'That's enough about lessons,' the Gryphon interrupted in a very decided tone: 'tell her something about the games now.' [—Ya basta de lecciones —interrumpió el Grifo con un tono muy decidido—, cuéntale ahora algo sobre los juegos.]

CHAPTER X [CAPÍTULO X]

The Lobster Quadrille [La Cuadrilla de la Langosta]

The Mock Turtle sighed deeply, and drew the back of one flapper across his eyes. [La Falsa Tortuga suspiró profundamente y se pasó el dorso de una aleta por los ojos.] He looked at Alice, and tried to speak, but for a minute or two sobs choked his voice. [Miró a Alice y trató de hablar, pero por un minuto o dos los sollozos ahogaron su voz.] 'Same as if he had a bone in his throat,' said the Gryphon: and it set to work shaking him and punching him in the back. [—Lo mismo que si tuviera un hueso en la garganta —dijo el Grifo, y se puso a sacudirlo y golpearlo en la espalda.] At last the Mock Turtle recovered his voice, and, with tears running down his cheeks, he

went on again:— [Por fin, la Falsa Tortuga recuperó la voz y, con lágrimas corriendo por sus mejillas, prosiguió de nuevo:]

'You may not have lived much under the sea—' ('I haven't,' said Alice)—'and perhaps you were never even introduced to a lobster—' (Alice began to say 'I once tasted—' but checked herself hastily, and said 'No, never') '—so you can have no idea what a delightful thing a Lobster Quadrille is!' ['Es posible que no hayas vivido mucho bajo el mar...' ('No lo he hecho', dijo Alicia)- 'y tal vez ni siquiera te presentaron una langosta...' (Alice comenzó a decir 'Una vez probé...' se apresuró a sí misma y dijo: 'No, nunca') '¡así que no puedes tener idea de lo delicioso que es un Lobster Quadrille!']

'No, indeed,' said Alice. ['No, de hecho,' dijo Alice.] 'What sort of a dance is it?' ['¿Qué tipo de baile es este?']

'Why,' said the Gryphon, 'you first form into a line along the sea-shore—' [—Pues —dijo el Grifo—, primero formáis una línea a lo largo de la orilla del mar...]

'Two lines!' ['¡Dos lineas!'] cried the Mock Turtle. [gritó la Falsa Tortuga.] 'Seals, turtles, salmon, and so on; then, when you've cleared all the jelly-fish out of the way—' ['Focas, tortugas, salmones, etc.; luego, cuando haya quitado todas las medusas del camino...]

'THAT generally takes some time,' interrupted the Gryphon. ['ESO generalmente toma algún tiempo,' interrumpió el Grifo.]

'—you advance twice—' ['—avanzas dos veces—']

'Each with a lobster as a partner!' [¡Cada uno con una langosta como pareja!] cried the Gryphon. [gritó el Grifo.]

'Of course,' the Mock Turtle said: 'advance twice, set to partners—' ['Por supuesto', dijo la Falsa Tortuga: 'avanzar dos veces, establecer parejas...']

'—change lobsters, and retire in same order,' continued the Gryphon. [—... cambiar las langostas y retirarse en el mismo orden —continuó el Grifo—.]

'Then, you know,' the Mock Turtle went on, 'you throw the—' ['Entonces, ya sabes', continuó la Falsa Tortuga, 'tiras el...']

'The lobsters!' [¡Las langostas!] shouted the Gryphon, with a bound into the air. [gritó el Grifo, con un salto en el aire.]

'—as far out to sea as you can—' [—... lo más mar adentro que puedas...]

'Swim after them!' ['¡Nada tras ellos!'] screamed the Gryphon. [gritó el Grifo.]

'Turn a somersault in the sea!' ['¡Gira una voltereta en el mar!'] cried the Mock Turtle, capering wildly about. [gritó la Falsa Tortuga, dando cabriolas salvajemente.]

'Change lobsters again!' ['¡Cambia las langostas otra vez!'] yelled the Gryphon at the top of its voice. [gritó el Grifo con todas sus fuerzas.]

'Back to land again, and that's all the first figure,' said the Mock Turtle, suddenly dropping his voice; and the two creatures, who had been jumping about like mad things all this time, sat down again very sadly and quietly, and looked at Alice. ['De vuelta a tierra otra vez, y esa es toda la primera figura', dijo la Falsa Tortuga, bajando repentinamente la voz; y las dos criaturas, que habían estado saltando como locos todo este tiempo, se sentaron de nuevo muy tristes y en silencio, y miraron a Alicia.]

'It must be a very pretty dance,' said Alice timidly. [-Debe ser un baile muy bonito -dijo Alicia tímidamente.]

'Would you like to see a little of it?' [¿Le gustaría ver un poco de eso?] said the Mock Turtle. [dijo la Falsa Tortuga.]

'Very much indeed,' said Alice. ['Mucho de hecho,' dijo Alice.]

'Come, let's try the first figure!' ['¡Ven, probemos la primera figura!'] said the Mock Turtle to the Gryphon. [dijo la Falsa Tortuga al Grifo.] 'We can do without lobsters, you know. [Podemos prescindir de las langostas, ¿sabes?] Which shall sing?' [¿Quién cantará?]

'Oh, YOU sing,' said the Gryphon. ['Oh, TÚ cantas', dijo el Grifo.] 'I've forgotten the words.' [He olvidado las palabras.]

So they began solemnly dancing round and round Alice, every now and then treading on her toes when they passed too close, and waving their forepaws to mark the time, while the Mock Turtle sang this, very slowly and sadly:— [Así que comenzaron a bailar solemnemente dando vueltas y vueltas alrededor de Alicia, de vez en cuando pisándole los dedos de los pies cuando pasaban demasiado cerca, y agitando las patas delanteras para marcar el tiempo, mientras la Falsa Tortuga cantaba esto, muy lenta y tristemente:]

'"Will you walk a little faster?" ['¿Quieres caminar un poco más rápido?'] said a whiting to a snail. [dijo una pescadilla a un caracol.] "There's a porpoise close behind us, and he's treading on my tail. ['Hay una marsopa detrás de nosotros y me pisa la cola.]

See how eagerly the lobsters and the turtles all advance! [¡Mira con qué entusiasmo avanzan las langostas y las tortugas!] They are waiting on the shingle will you come and join the dance? [Están esperando en el guijarro, ¿vendrás y te unirás al baile?]

Will you, won't you, will you, won't you, will you join the dance? [¿Quieres, no quieres, quieres, no quieres, te unes al baile?] Will you, won't you, will you, won't you, won't you join the dance? [¿Quieres, no quieres, quieres, no quieres, no quieres unirte al baile?]

"You can really have no notion how delightful it will be When they take us up and throw us, with the lobsters, out to sea!" ['¡Realmente no puedes tener idea de lo delicioso que será cuando nos recojan y nos arrojen, con las langostas, al mar!'] But the snail replied "Too far, too far!" [Pero el caracol respondió '¡Demasiado lejos, demasiado lejos!'] and gave a look askance— Said he thanked the whiting kindly, but he would not join the dance. [y miró con recelo — Dijo que agradeció amablemente a la pescadilla, pero que no se uniría al baile.]

Would not, could not, would not, could not, would not join the dance. [No, no podría, no, no podría, no se uniría al baile.] Would

not, could not, would not, could not, could not join the dance. [No, no podría, no, no podría, no podría unirse al baile.]

'"What matters it how far we go?" ["¿Qué importa lo lejos que lleguemos?'] his scaly friend replied. [respondió su escamoso amigo.] "There is another shore, you know, upon the other side. ['Hay otra orilla, ya sabes, al otro lado.] The further off from England the nearer is to France— Then turn not pale, beloved snail, but come and join the dance. [Cuanto más lejos de Inglaterra, más cerca está de Francia. Entonces, no te pongas pálido, amado caracol, sino ven y únete al baile.]

Will you, won't you, will you, won't you, will you join the dance? [¿Quieres, no quieres, quieres, no quieres, te unes al baile?] Will you, won't you, will you, won't you, won't you join the dance?"' [¿Quieres, no quieres, quieres, no quieres, no quieres unirte al baile?]

'Thank you, it's a very interesting dance to watch,' said Alice, feeling very glad that it was over at last: 'and I do so like that curious song about the whiting!' ['Gracias, es un baile muy interesante de ver', dijo Alicia, sintiéndose muy contenta de que por fin hubiera terminado: '¡y me gusta mucho esa curiosa canción sobre la pescadilla!']

'Oh, as to the whiting,' said the Mock Turtle, 'they—you've seen them, of course?' ['Oh, en cuanto a la pescadilla', dijo la Falsa Tortuga, 'ellos... ¿los has visto, por supuesto?']

'Yes,' said Alice, 'I've often seen them at dinn—' she checked herself hastily. ['Sí', dijo Alice, 'los he visto a menudo en la cena...' se contuvo apresuradamente.]

'I don't know where Dinn may be,' said the Mock Turtle, 'but if you've seen them so often, of course you know what they're like.' ['No sé dónde puede estar Dinn', dijo la Falsa Tortuga, 'pero si los has visto tan a menudo, por supuesto que sabes cómo son'.]

'I believe so,' Alice replied thoughtfully. [—Eso creo —respondió Alice pensativa.] 'They have their tails in their mouths—and they're all over crumbs.' [Tienen el rabo en la boca y están cubiertos de

migas.]

'You're wrong about the crumbs,' said the Mock Turtle: 'crumbs would all wash off in the sea. ['Te equivocas con las migajas', dijo la Falsa Tortuga: 'todas las migajas se lavarían en el mar.] But they HAVE their tails in their mouths; and the reason is—' here the Mock Turtle yawned and shut his eyes.—'Tell her about the reason and all that,' he said to the Gryphon. [Pero ellos TIENEN la cola en la boca; y el motivo es... —aquí la Falsa Tortuga bostezó y cerró los ojos—. Cuéntale el motivo y todo eso —le dijo al Grifo.]

'The reason is,' said the Gryphon, 'that they WOULD go with the lobsters to the dance. ['La razón es', dijo el Grifo, 'que Irían con las langostas al baile.] So they got thrown out to sea. [Así que fueron arrojados al mar.] So they had to fall a long way. [Así que tuvieron que caer un largo camino.] So they got their tails fast in their mouths. [Así que se metieron la cola en la boca.] So they couldn't get them out again. [Así que no pudieron sacarlos de nuevo.] That's all.' [Eso es todo.']

'Thank you,' said Alice, 'it's very interesting. ['Gracias,' dijo Alice, 'es muy interesante.] I never knew so much about a whiting before.' [Nunca antes había sabido tanto sobre una pescadilla.]

'I can tell you more than that, if you like,' said the Gryphon. [—Puedo contarte más que eso, si quieres —dijo el Grifo—.] 'Do you know why it's called a whiting?' [¿Sabes por qué se llama pescadilla?]

'I never thought about it,' said Alice. ['Nunca pensé en eso,' dijo Alice.] 'Why?' ['¿Por qué?']

'IT DOES THE BOOTS AND SHOES.' the Gryphon replied very solemnly. ['HACE LAS BOTAS Y LOS ZAPATOS.' el Grifo respondió muy solemnemente.]

Alice was thoroughly puzzled. [Alice estaba completamente perpleja.] 'Does the boots and shoes!' ['¡Las botas y los zapatos!'] she repeated in a wondering tone. [ella repitió en un tono de asombro.]

'Why, what are YOUR shoes done with?' ['¿Por qué, con qué están hechos TUS zapatos?'] said the Gryphon. [dijo el Grifo.] 'I mean, what makes them so shiny?' ['Quiero decir, ¿qué los hace tan brillantes?']

Alice looked down at them, and considered a little before she gave her answer. [Alice los miró y consideró un poco antes de dar su respuesta.] 'They're done with blacking, I believe.' [Creo que han terminado con el ennegrecimiento.]

'Boots and shoes under the sea,' the Gryphon went on in a deep voice, 'are done with a whiting. [—Las botas y los zapatos bajo el mar —prosiguió el Grifo con voz profunda— están hechos con merlán.] Now you know.' [Ahora ya lo sabes.]

'And what are they made of?' [¿Y de qué están hechos?] Alice asked in a tone of great curiosity. [preguntó Alice en un tono de gran curiosidad.]

'Soles and eels, of course,' the Gryphon replied rather impatiently: 'any shrimp could have told you that.' [—Lenguados y anguilas, por supuesto —respondió el Grifo con bastante impaciencia—, cualquier gamba podría haberte dicho eso.]

'If I'd been the whiting,' said Alice, whose thoughts were still running on the song, 'I'd have said to the porpoise, "Keep back, please: we don't want YOU with us!"' ['Si yo hubiera sido la pescadilla', dijo Alicia, cuyos pensamientos seguían girando en torno a la canción, 'le habría dicho a la marsopa: 'Aléjate, por favor: ¡no te queremos a TI con nosotros!"']

'They were obliged to have him with them,' the Mock Turtle said: 'no wise fish would go anywhere without a porpoise.' ['Estaban obligados a tenerlo con ellos', dijo la Falsa Tortuga: 'ningún pez sabio iría a ninguna parte sin una marsopa'.]

'Wouldn't it really?' ['¿No es verdad?'] said Alice in a tone of great surprise. [dijo Alicia en un tono de gran sorpresa.]

'Of course not,' said the Mock Turtle: 'why, if a fish came to ME, and told me he was going a journey, I should say "With what porpoise?"'

['Por supuesto que no', dijo la Falsa Tortuga: 'por qué, si un pez viene a MÍ y me dice que se va de viaje, debo decir '¿Con qué marsopa?']

'Don't you mean "purpose"?' ['¿No querrás decir 'propósito'?'] said Alice. [dijo Alicia.]

'I mean what I say,' the Mock Turtle replied in an offended tone. ['Quiero decir lo que digo', respondió la Falsa Tortuga en un tono ofendido.] And the Gryphon added 'Come, let's hear some of YOUR adventures.' [Y el Grifo agregó: 'Ven, escuchemos algunas de TUS aventuras'.]

'I could tell you my adventures—beginning from this morning,' said Alice a little timidly: 'but it's no use going back to yesterday, because I was a different person then.' ['Podría contarte mis aventuras, comenzando desde esta mañana', dijo Alicia un poco tímidamente, 'pero no sirve de nada volver a ayer, porque yo era una persona diferente entonces'.]

'Explain all that,' said the Mock Turtle. ['Explica todo eso,' dijo la Falsa Tortuga.]

'No, no! ['No, no!] The adventures first,' said the Gryphon in an impatient tone: 'explanations take such a dreadful time.' [Las aventuras primero -dijo el Grifo con tono impaciente-. Las explicaciones toman un tiempo tan espantoso.]

So Alice began telling them her adventures from the time when she first saw the White Rabbit. [Así que Alicia comenzó a contarles sus aventuras desde el momento en que vio por primera vez al Conejo Blanco.] She was a little nervous about it just at first, the two creatures got so close to her, one on each side, and opened their eyes and mouths so VERY wide, but she gained courage as she went on. [Estaba un poco nerviosa al principio, las dos criaturas se acercaron tanto a ella, una a cada lado, y abrieron los ojos y la boca MUY grandes, pero ganó coraje a medida que avanzaba.] Her listeners were perfectly quiet till she got to the part about her repeating 'YOU ARE OLD, FATHER WILLIAM,' to the Caterpillar, and the words all coming different, and then the Mock Turtle drew a long breath, and said 'That's very curious.' [Sus oyentes estaban

perfectamente callados hasta que llegó a la parte en la que ella repetía 'ESTÁS VIEJO, PADRE WILLIAM' a la Oruga, y las palabras eran todas diferentes, y luego la Falsa Tortuga respiró hondo y dijo 'Eso es muy curioso. .']

'It's all about as curious as it can be,' said the Gryphon. ['Es tan curioso como puede ser,' dijo el Grifo.]

'It all came different!' [¡Todo salió diferente!] the Mock Turtle repeated thoughtfully. [repitió la Falsa Tortuga pensativa.] 'I should like to hear her try and repeat something now. [Me gustaría oírla intentar repetir algo ahora.] Tell her to begin.' [Dile que empiece.] He looked at the Gryphon as if he thought it had some kind of authority over Alice. [Miró al Grifo como si pensara que tenía algún tipo de autoridad sobre Alice.]

'Stand up and repeat "'TIS THE VOICE OF THE SLUGGARD,"' said the Gryphon. ['Ponte de pie y repite 'ES LA VOZ DEL PEREZOSO", dijo el Grifo.]

'How the creatures order one about, and make one repeat lessons!' [¡Cómo te ordenan las criaturas y te obligan a repetir las lecciones!] thought Alice; 'I might as well be at school at once.' [pensó Alicia; Será mejor que esté en la escuela ahora mismo.] However, she got up, and began to repeat it, but her head was so full of the Lobster Quadrille, that she hardly knew what she was saying, and the words came very queer indeed:— [Sin embargo, se levantó y comenzó a repetirlo, pero su cabeza estaba tan llena de la Cuadrilla de la Langosta, que apenas sabía lo que estaba diciendo, y las palabras le salieron muy extrañas:—]

''Tis the voice of the Lobster; I heard him declare, "You have baked me too brown, I must sugar my hair." ["Es la voz de la langosta; Lo escuché declarar: 'Me has horneado demasiado marrón, debo endulzarme el cabello'.] As a duck with its eyelids, so he with his nose Trims his belt and his buttons, and turns out his toes.' [later editions continued as follows When the sands are all dry, he is gay as a lark, And will talk in contemptuous tones of the Shark, But, when the tide rises and sharks are around, His voice has a timid and tremulous sound.] [Como un pato con sus párpados, así él con su nariz Adorna su cinturón y sus botones, y torce los dedos de sus

pies.' [Ediciones posteriores continuaron de la siguiente manera Cuando las arenas están todas secas, él es alegre como una alondra, Y hablará en tonos despectivos del Tiburón, Pero, cuando la marea sube y los tiburones están alrededor, Su voz tiene un sonido tímido y trémulo.]]

'That's different from what I used to say when I was a child,' said the Gryphon. ['Eso es diferente de lo que solía decir cuando era un niño,' dijo el Grifo.]

'Well, I never heard it before,' said the Mock Turtle; 'but it sounds uncommon nonsense.' ['Bueno, nunca lo escuché antes', dijo la Falsa Tortuga; 'pero parece una tontería poco común.']

Alice said nothing; she had sat down with her face in her hands, wondering if anything would EVER happen in a natural way again. [Alicia no dijo nada; se había sentado con la cara entre las manos, preguntándose si algo volvería a suceder de forma natural.]

'I should like to have it explained,' said the Mock Turtle. [-Me gustaría que me lo explicaran -dijo la Falsa Tortuga-.]

'She can't explain it,' said the Gryphon hastily. ['Ella no puede explicarlo,' dijo el Grifo apresuradamente.] 'Go on with the next verse.' ['Sigue con el siguiente verso.']

'But about his toes?' ['¿Pero sobre sus dedos de los pies?'] the Mock Turtle persisted. [insistió la Falsa Tortuga.] 'How COULD he turn them out with his nose, you know?' ['¿Cómo PODRÍA apagarlos con su nariz, sabes?']

'It's the first position in dancing.' ['Es la primera posición en el baile.'] Alice said; but was dreadfully puzzled by the whole thing, and longed to change the subject. [dijo Alicia; pero estaba terriblemente desconcertado por todo el asunto, y deseaba cambiar de tema.]

'Go on with the next verse,' the Gryphon repeated impatiently: 'it begins "I passed by his garden."' ['Continúa con el siguiente verso', repitió el Grifo con impaciencia: 'empieza 'Pasé por su jardín'.]

Alice did not dare to disobey, though she felt sure it would all come wrong, and she went on in a trembling voice:— [Alicia no se atrevía a desobedecer, aunque estaba segura de que todo saldría mal, y prosiguió con voz temblorosa:]

'I passed by his garden, and marked, with one eye, How the Owl and the Panther were sharing a pie—' [later editions continued as follows The Panther took pie-crust, and gravy, and meat, While the Owl had the dish as its share of the treat. ['Pasé por su jardín y noté, con un ojo, cómo el Búho y la Pantera estaban compartiendo un pastel...' [Ediciones posteriores continuaron de la siguiente manera: plato como su parte de la delicia.] When the pie was all finished, the Owl, as a boon, Was kindly permitted to pocket the spoon: While the Panther received knife and fork with a growl, And concluded the banquet—] [Cuando todo el pastel estuvo terminado, al Búho, como una bendición, se le permitió amablemente guardar la cuchara en el bolsillo: mientras que la Pantera recibió el cuchillo y el tenedor con un gruñido, y concluyó el banquete—]]

'What IS the use of repeating all that stuff,' the Mock Turtle interrupted, 'if you don't explain it as you go on? ['¿De qué sirve repetir todo eso', interrumpió la Falsa Tortuga, 'si no lo explicas a medida que avanzas?] It's by far the most confusing thing I ever heard!' [¡Es, con mucho, la cosa más confusa que he oído en mi vida!]

'Yes, I think you'd better leave off,' said the Gryphon: and Alice was only too glad to do so. [-Sí, creo que será mejor que lo dejes -dijo el Grifo, y Alicia se alegró mucho de hacerlo.]

'Shall we try another figure of the Lobster Quadrille?' [¿Probamos con otra figura de la Cuadrilla de Langostas?] the Gryphon went on. [prosiguió el Grifo.] 'Or would you like the Mock Turtle to sing you a song?' [¿O te gustaría que la Falsa Tortuga te cantara una canción?]

'Oh, a song, please, if the Mock Turtle would be so kind,' Alice replied, so eagerly that the Gryphon said, in a rather offended tone, 'Hm! [—Oh, una canción, por favor, si la Falsa Tortuga es tan amable —replicó Alicia con tanta entusiasmo que el Grifo dijo, en un tono bastante ofendido—: ¡Hm!] No accounting for tastes! [¡Sin

tener en cuenta los gustos!] Sing her "Turtle Soup," will you, old fellow?' [Cántale 'Sopa de tortuga', ¿quieres, viejo amigo?]

The Mock Turtle sighed deeply, and began, in a voice sometimes choked with sobs, to sing this:— [La Falsa Tortuga suspiró profundamente y comenzó, con una voz a veces ahogada por los sollozos, a cantar esto:]

'Beautiful Soup, so rich and green, Waiting in a hot tureen! [¡Hermosa sopa, tan rica y verde, esperando en una sopera caliente!] Who for such dainties would not stoop? [¿Quién por tales delicias no se rebajaría?] Soup of the evening, beautiful Soup! [¡Sopa de la tarde, hermosa Sopa!] Soup of the evening, beautiful Soup! [¡Sopa de la tarde, hermosa Sopa!] Beau—ootiful Soo—oop! [Beau-ootiful Soo-oop!] Beau—ootiful Soo—oop! [Beau-ootiful Soo-oop!] Soo—oop of the e—e—evening, Beautiful, beautiful Soup! [Soo—oop de la e—e—tarde, ¡Hermosa, hermosa Sopa!]

'Beautiful Soup! ['¡Hermosa sopa!] Who cares for fish, Game, or any other dish? [¿A quién le importa el pescado, la caza o cualquier otro plato?] Who would not give all else for two Pennyworth only of beautiful Soup? [¿Quién no daría todo lo demás por dos Pennyworth solo de una hermosa Sopa?] Pennyworth only of beautiful Soup? [Pennyworth sólo de sopa hermosa?] Beau—ootiful Soo—oop! [Beau-ootiful Soo-oop!] Beau—ootiful Soo—oop! [Beau-ootiful Soo-oop!] Soo—oop of the e—e—evening, Beautiful, beauti—FUL SOUP!' [Soo—oop de la e—e—tarde, Hermosa, hermosa—¡SOPA COMPLETA!']

'Chorus again!' ['¡Estribillo otra vez!'] cried the Gryphon, and the Mock Turtle had just begun to repeat it, when a cry of 'The trial's beginning!' [gritó el Grifo, y la Falsa Tortuga acababa de empezar a repetirlo, cuando un grito de '¡El juicio está comenzando!'] was heard in the distance. [se escuchó a lo lejos.]

'Come on!' ['¡Vamos!'] cried the Gryphon, and, taking Alice by the hand, it hurried off, without waiting for the end of the song. [-exclamó el Grifo, y tomando a Alicia de la mano, se alejó rápidamente, sin esperar el final de la canción.]

'What trial is it?' [¿Qué prueba es?] Alice panted as she ran; but the

Gryphon only answered 'Come on!' [Alice jadeaba mientras corría; pero el Grifo solo respondió '¡Vamos!'] and ran the faster, while more and more faintly came, carried on the breeze that followed them, the melancholy words:— [y corrieron más rápido, mientras llegaban cada vez más débilmente, llevados por la brisa que los seguía, las melancólicas palabras:—]

'Soo—oop of the e—e—evening, Beautiful, beautiful Soup!' ['¡U-uuu de la e-e-noche, hermosa, hermosa sopa!']

CHAPTER XI [CAPÍTULO XI]

Who Stole the Tarts? [¿Quién robó las tartas?]

The King and Queen of Hearts were seated on their throne when they arrived, with a great crowd assembled about them—all sorts of little birds and beasts, as well as the whole pack of cards: the Knave was standing before them, in chains, with a soldier on each side to guard him; and near the King was the White Rabbit, with a trumpet in one hand, and a scroll of parchment in the other. [El Rey y la Reina de Corazones estaban sentados en su trono cuando llegaron, con una gran multitud reunida a su alrededor: toda clase de pajaritos y bestias, así como toda la baraja: el Pillo estaba de pie ante ellos, encadenado, con un soldado a cada lado para protegerlo; y cerca del Rey estaba el Conejo Blanco, con una trompeta en una mano y un rollo de pergamino en la otra.] In the very middle of the court was a table, with a large dish of tarts upon it: they looked so good, that it made Alice quite hungry to look at them—'I wish they'd get the trial done,' she thought, 'and hand round the refreshments!' [Justo en el centro del patio había una mesa, con un gran plato de tartas sobre ella: se veían tan bien que a Alice le dio mucha hambre mirarlas: 'Ojalá terminaran el juicio', pensó. , '¡y pasa los refrescos!'] But there seemed to be no chance of this, so she began looking at everything about her, to pass away the time. [Pero parecía que no había ninguna posibilidad de que esto sucediera, así que empezó a mirar todo a su alrededor, para pasar el tiempo.]

Alice had never been in a court of justice before, but she had read

about them in books, and she was quite pleased to find that she knew the name of nearly everything there. [Alice nunca antes había estado en un tribunal de justicia, pero había leído sobre ellos en libros, y estaba muy complacida de descubrir que sabía el nombre de casi todo lo que había allí.] 'That's the judge,' she said to herself, 'because of his great wig.' ['Ese es el juez', se dijo, 'por su gran peluca'.]

The judge, by the way, was the King; and as he wore his crown over the wig, (look at the frontispiece if you want to see how he did it,) he did not look at all comfortable, and it was certainly not becoming. [El juez, por cierto, era el Rey; y como llevaba su corona sobre la peluca, (mirad el frontispicio si queréis ver cómo lo hacía), no parecía nada cómodo, y ciertamente no le sentaba bien.]

'And that's the jury-box,' thought Alice, 'and those twelve creatures,' (she was obliged to say 'creatures,' you see, because some of them were animals, and some were birds,) 'I suppose they are the jurors.' ['Y ese es el estrado del jurado', pensó Alicia, 'y esas doce criaturas' (se vio obligada a decir 'criaturas', ya ves, porque algunas de ellas eran animales y otras pájaros), 'supongo que son los jurados.] She said this last word two or three times over to herself, being rather proud of it: for she thought, and rightly too, that very few little girls of her age knew the meaning of it at all. [Repitió esta última palabra dos o tres veces para sus adentros, sintiéndose bastante orgullosa de ella, pues pensaba, y con razón, que muy pocas niñas de su edad conocían su significado.] However, 'jury-men' would have done just as well. [Sin embargo, los 'hombres del jurado' lo habrían hecho igual de bien.]

The twelve jurors were all writing very busily on slates. [Los doce miembros del jurado estaban todos muy ocupados escribiendo en pizarras.] 'What are they doing?' ['¿Qué están haciendo?'] Alice whispered to the Gryphon. [Alice le susurró al Grifo.] 'They can't have anything to put down yet, before the trial's begun.' [Todavía no pueden tener nada que dejar, antes de que comience el juicio.]

'They're putting down their names,' the Gryphon whispered in reply, 'for fear they should forget them before the end of the trial.' [—Están escribiendo sus nombres —susurró el Grifo en respuesta— por temor a que los olviden antes de que finalice el juicio.]

'Stupid things!' ['¡Cosas estúpidas!'] Alice began in a loud, indignant voice, but she stopped hastily, for the White Rabbit cried out, 'Silence in the court!' [Alicia comenzó en voz alta e indignada, pero se detuvo rápidamente, porque el Conejo Blanco gritó: '¡Silencio en la corte!'] and the King put on his spectacles and looked anxiously round, to make out who was talking. [y el rey se puso las gafas y miró ansiosamente a su alrededor para ver quién hablaba.]

Alice could see, as well as if she were looking over their shoulders, that all the jurors were writing down 'stupid things!' [Alice pudo ver, como si estuviera mirando por encima de sus hombros, que todos los miembros del jurado estaban escribiendo '¡cosas estúpidas!'] on their slates, and she could even make out that one of them didn't know how to spell 'stupid,' and that he had to ask his neighbour to tell him. [en sus pizarras, e incluso pudo darse cuenta de que uno de ellos no sabía cómo se escribe 'tonto', y que tuvo que pedirle a su vecino que se lo dijera.] 'A nice muddle their slates'll be in before the trial's over!' ['¡Un buen lío en el que estarán sus pizarras antes de que termine el juicio!'] thought Alice. [pensó Alicia.]

One of the jurors had a pencil that squeaked. [Uno de los jurados tenía un lápiz que chirriaba.] This of course, Alice could not stand, and she went round the court and got behind him, and very soon found an opportunity of taking it away. [Esto, por supuesto, Alice no pudo soportarlo, y dio la vuelta al patio y se puso detrás de él, y muy pronto encontró la oportunidad de quitárselo.] She did it so quickly that the poor little juror (it was Bill, the Lizard) could not make out at all what had become of it; so, after hunting all about for it, he was obliged to write with one finger for the rest of the day; and this was of very little use, as it left no mark on the slate. [Lo hizo tan rápido que el pobrecito jurado (era Bill, el Lagarto) no pudo distinguir en absoluto qué había sido de él; así que, después de buscarlo por todas partes, se vio obligado a escribir con un dedo durante el resto del día; y esto sirvió de muy poco, ya que no dejó huella en la pizarra.]

'Herald, read the accusation!' [—¡Heraldo, lea la acusación!] said the King. [dijo el Rey.]

On this the White Rabbit blew three blasts on the trumpet, and then

unrolled the parchment scroll, and read as follows:— [En esto, el Conejo Blanco hizo sonar tres toques de trompeta, y luego desenrolló el rollo de pergamino, y leyó lo siguiente:]

'The Queen of Hearts, she made some tarts, All on a summer day: The Knave of Hearts, he stole those tarts, And took them quite away!' ['La Reina de Corazones, hizo algunas tartas, Todo en un día de verano: El Sota de Corazones, robó esas tartas, ¡Y se las llevó por completo!']

'Consider your verdict,' the King said to the jury. ['Considere su veredicto', dijo el Rey al jurado.]

'Not yet, not yet!' [—¡Todavía no, todavía no!] the Rabbit hastily interrupted. [el Conejo se apresuró a interrumpir.] 'There's a great deal to come before that!' [¡Hay mucho por venir antes de eso!]

'Call the first witness,' said the King; and the White Rabbit blew three blasts on the trumpet, and called out, 'First witness!' ['Llama al primer testigo', dijo el Rey; y el Conejo Blanco dio tres toques de trompeta y gritó: '¡Primer testigo!']

The first witness was the Hatter. [El primer testigo fue el Sombrerero.] He came in with a teacup in one hand and a piece of bread-and-butter in the other. [Entró con una taza de té en una mano y un trozo de pan con mantequilla en la otra.] 'I beg pardon, your Majesty,' he began, 'for bringing these in: but I hadn't quite finished my tea when I was sent for.' [—Le pido perdón, majestad —empezó—, por traer esto, pero aún no había terminado mi té cuando me llamaron.]

'You ought to have finished,' said the King. [—Deberías haber terminado —dijo el rey—.] 'When did you begin?' ['¿Cuándo empezaste?']

The Hatter looked at the March Hare, who had followed him into the court, arm-in-arm with the Dormouse. [El Sombrerero miró a la Liebre de Marzo, que lo había seguido hasta el patio, del brazo del Lirón.] 'Fourteenth of March, I think it was,' he said. [—Creo que fue el catorce de marzo —dijo.]

'Fifteenth,' said the March Hare. [—Decimoquinto —dijo la Liebre de Marzo—.]

'Sixteenth,' added the Dormouse. [-Decimosexto -añadió el Lirón.]

'Write that down,' the King said to the jury, and the jury eagerly wrote down all three dates on their slates, and then added them up, and reduced the answer to shillings and pence. ['Escribe eso', dijo el Rey al jurado, y el jurado ansiosamente anotó las tres fechas en sus pizarras, y luego las sumó, y redujo la respuesta a chelines y peniques.]

'Take off your hat,' the King said to the Hatter. ['Quítate el sombrero', le dijo el Rey al Sombrerero.]

'It isn't mine,' said the Hatter. [-No es mío -dijo el Sombrerero.]

'Stolen!' ['¡Robado!'] the King exclaimed, turning to the jury, who instantly made a memorandum of the fact. [—exclamó el Rey, volviéndose hacia el jurado, quien instantáneamente hizo un memorando del hecho.]

'I keep them to sell,' the Hatter added as an explanation; 'I've none of my own. [—Me los quedo para vender —añadió el Sombrerero como explicación; No tengo nada propio.] I'm a hatter.' [Soy un sombrerero.]

Here the Queen put on her spectacles, and began staring at the Hatter, who turned pale and fidgeted. [Aquí la Reina se puso las gafas y comenzó a mirar al Sombrerero, que se puso pálido y se inquietó.]

'Give your evidence,' said the King; 'and don't be nervous, or I'll have you executed on the spot.' ['Presenta tu testimonio', dijo el rey; y no te pongas nervioso, o haré que te ejecuten en el acto.]

This did not seem to encourage the witness at all: he kept shifting from one foot to the other, looking uneasily at the Queen, and in his confusion he bit a large piece out of his teacup instead of the bread-and-butter. [Esto no pareció animar al testigo en absoluto: no dejaba de moverse de un pie al otro, mirando con inquietud a la

Reina, y en su confusión, mordió un gran trozo de su taza de té en lugar del pan con mantequilla.]

Just at this moment Alice felt a very curious sensation, which puzzled her a good deal until she made out what it was: she was beginning to grow larger again, and she thought at first she would get up and leave the court; but on second thoughts she decided to remain where she was as long as there was room for her. [Justo en ese momento Alicia sintió una sensación muy curiosa, que la desconcertó mucho hasta que descubrió de qué se trataba: comenzaba a crecer de nuevo, y pensó al principio que se levantaría y saldría de la corte; pero pensándolo bien, decidió quedarse donde estaba mientras hubiera lugar para ella.]

'I wish you wouldn't squeeze so.' said the Dormouse, who was sitting next to her. [Ojalá no apretaras tanto. dijo el Lirón, que estaba sentado a su lado.] 'I can hardly breathe.' ['Casi no puedo respirar.']

'I can't help it,' said Alice very meekly: 'I'm growing.' ['No puedo evitarlo', dijo Alicia muy mansamente: 'Estoy creciendo.']

'You've no right to grow here,' said the Dormouse. [—No tienes derecho a crecer aquí —dijo el Lirón—.]

'Don't talk nonsense,' said Alice more boldly: 'you know you're growing too.' [—No digas tonterías —dijo Alicia con más audacia—, tú también sabes que estás creciendo.]

'Yes, but I grow at a reasonable pace,' said the Dormouse: 'not in that ridiculous fashion.' [-Sí, pero crezco a un ritmo razonable -dijo el Lirón-, no de esa manera ridícula.] And he got up very sulkily and crossed over to the other side of the court. [Y se levantó muy malhumorado y cruzó al otro lado de la cancha.]

All this time the Queen had never left off staring at the Hatter, and, just as the Dormouse crossed the court, she said to one of the officers of the court, 'Bring me the list of the singers in the last concert!' [En todo este tiempo la Reina no había dejado de mirar al Sombrerero y, justo cuando el Lirón cruzaba el patio, le dijo a uno de los oficiales de la corte: '¡Tráeme la lista de los cantantes en el

último concierto!'] on which the wretched Hatter trembled so, that he shook both his shoes off. [ante lo cual el desgraciado Sombrerero tembló tanto que se sacudió los zapatos.]

'Give your evidence,' the King repeated angrily, 'or I'll have you executed, whether you're nervous or not.' [—Presenta tu testimonio —repitió el rey enojado—, o haré que te ejecuten, estés nervioso o no.]

'I'm a poor man, your Majesty,' the Hatter began, in a trembling voice, '—and I hadn't begun my tea—not above a week or so—and what with the bread-and-butter getting so thin—and the twinkling of the tea—' [—Soy un hombre pobre, majestad —empezó a decir el Sombrerero con voz temblorosa—, y no había empezado mi té, no hace más de una semana, y con el pan y la mantequilla poniéndose tan fina... y el centelleo del té...]

'The twinkling of the what?' ['¿El parpadeo de qué?'] said the King. [dijo el Rey.]

'It began with the tea,' the Hatter replied. [—Empezó con el té —respondió el Sombrerero.]

'Of course twinkling begins with a T!' ['¡Por supuesto que centellear comienza con una T!'] said the King sharply. [—dijo el rey bruscamente.] 'Do you take me for a dunce? ['¿Me tomas por un tonto?] Go on!' [¡Seguir!']

'I'm a poor man,' the Hatter went on, 'and most things twinkled after that—only the March Hare said—' [—Soy un hombre pobre —prosiguió el Sombrerero—, y la mayoría de las cosas brillaron después de eso... sólo la Liebre de Marzo dijo...]

'I didn't!' ['¡No lo hice!'] the March Hare interrupted in a great hurry. [la Liebre de Marzo interrumpió con mucha prisa.]

'You did!' ['¡Lo hiciste!'] said the Hatter. [dijo el Sombrerero.]

'I deny it!' [¡Lo niego!] said the March Hare. [dijo la liebre de marzo.]

'He denies it,' said the King: 'leave out that part.' ['Él lo niega', dijo

el Rey: 'omita esa parte'.]

'Well, at any rate, the Dormouse said—' the Hatter went on, looking anxiously round to see if he would deny it too: but the Dormouse denied nothing, being fast asleep. [-Bueno, en cualquier caso, el Lirón dijo... -prosiguió el Sombrerero, mirando ansiosamente a su alrededor para ver si él también lo negaría: pero el Lirón no negó nada, pues estaba profundamente dormido.]

'After that,' continued the Hatter, 'I cut some more bread-and-butter —' ['Después de eso', continuó el Sombrerero, 'cortaré un poco más de pan con mantequilla...']

'But what did the Dormouse say?' ['¿Pero qué dijo el Lirón?'] one of the jury asked. [preguntó uno del jurado.]

'That I can't remember,' said the Hatter. [—Eso no lo recuerdo —dijo el Sombrerero.]

'You MUST remember,' remarked the King, 'or I'll have you executed.' ['TIENES que recordar', comentó el Rey, 'o haré que te ejecuten.']

The miserable Hatter dropped his teacup and bread-and-butter, and went down on one knee. [El miserable Sombrerero dejó caer su taza de té y su pan con mantequilla y se arrodilló.] 'I'm a poor man, your Majesty,' he began. [—Soy un hombre pobre, majestad —empezó —.]

'You're a very poor speaker,' said the King. ['Eres un orador muy pobre,' dijo el Rey.]

Here one of the guinea-pigs cheered, and was immediately suppressed by the officers of the court. [Aquí, uno de los conejillos de indias vitoreó, y los oficiales de la corte lo reprimieron de inmediato.] (As that is rather a hard word, I will just explain to you how it was done. [(Como esa es una palabra bastante difícil, solo te explicaré cómo se hizo.] They had a large canvas bag, which tied up at the mouth with strings: into this they slipped the guinea-pig, head first, and then sat upon it.) [Tenían una gran bolsa de lona, que ataban con cuerdas a la boca: en ella metían al conejillo de

indias, primero con la cabeza, y luego se sentaban sobre ella.)]

'I'm glad I've seen that done,' thought Alice. ['Me alegro de haberlo visto hecho', pensó Alice.] 'I've so often read in the newspapers, at the end of trials, "There was some attempts at applause, which was immediately suppressed by the officers of the court," and I never understood what it meant till now.' ['He leído muchas veces en los periódicos, al final de los juicios, 'Hubo algunos intentos de aplausos, que fueron suprimidos inmediatamente por los oficiales de la corte', y nunca entendí lo que significaba hasta ahora.']

'If that's all you know about it, you may stand down,' continued the King. ['Si eso es todo lo que sabes al respecto, puedes retirarte', continuó el Rey.]

'I can't go no lower,' said the Hatter: 'I'm on the floor, as it is.' ['No puedo bajar más', dijo el Sombrerero: 'Estoy en el suelo, tal como está'.]

'Then you may SIT down,' the King replied. ['Entonces puedes SENTARTE', respondió el Rey.]

Here the other guinea-pig cheered, and was suppressed. [Aquí el otro conejillo de Indias vitoreó y fue reprimido.]

'Come, that finished the guinea-pigs!' ['¡Vamos, eso acabó con los conejillos de Indias!'] thought Alice. [pensó Alicia.] 'Now we shall get on better.' [Ahora nos llevaremos mejor.]

'I'd rather finish my tea,' said the Hatter, with an anxious look at the Queen, who was reading the list of singers. [—Prefiero terminarme el té —dijo el Sombrerero, mirando con ansiedad a la Reina, que leía la lista de cantores.]

'You may go,' said the King, and the Hatter hurriedly left the court, without even waiting to put his shoes on. ['Puedes irte', dijo el Rey, y el Sombrerero salió apresuradamente de la corte, sin siquiera esperar a ponerse los zapatos.]

'—and just take his head off outside,' the Queen added to one of the officers: but the Hatter was out of sight before the officer could get

to the door. [—... y córtale la cabeza fuera —añadió la reina a uno de los oficiales, pero el Sombrerero ya no estaba a la vista antes de que el oficial llegara a la puerta.]

'Call the next witness!' [¡Llama al siguiente testigo!] said the King. [dijo el Rey.]

The next witness was the Duchess's cook. [El siguiente testigo fue el cocinero de la duquesa.] She carried the pepper-box in her hand, and Alice guessed who it was, even before she got into the court, by the way the people near the door began sneezing all at once. [Llevaba el pimentero en la mano, y Alice adivinó quién era, incluso antes de entrar en el patio, por la forma en que las personas que estaban cerca de la puerta comenzaron a estornudar al mismo tiempo.]

'Give your evidence,' said the King. [—Presenta tu testimonio —dijo el rey.]

'Shan't,' said the cook. [—No lo haré —dijo el cocinero—.]

The King looked anxiously at the White Rabbit, who said in a low voice, 'Your Majesty must cross-examine THIS witness.' [El Rey miró con ansiedad al Conejo Blanco, quien dijo en voz baja: 'Su Majestad debe interrogar a ESTE testigo'.]

'Well, if I must, I must,' the King said, with a melancholy air, and, after folding his arms and frowning at the cook till his eyes were nearly out of sight, he said in a deep voice, 'What are tarts made of?' [—Bueno, si debo hacerlo, debo hacerlo —dijo el rey con aire melancólico, y, después de cruzarse de brazos y mirar al cocinero con el ceño fruncido hasta que sus ojos casi se perdieron de vista, dijo con voz profunda—: ¿Qué estás haciendo? ¿Tartas hechas de?]

'Pepper, mostly,' said the cook. [—Principalmente pimienta —dijo el cocinero—.]

'Treacle,' said a sleepy voice behind her. [—Melaza —dijo una voz soñolienta detrás de ella.]

'Collar that Dormouse,' the Queen shrieked out. ['Collar ese Lirón',

gritó la Reina.] 'Behead that Dormouse! [¡Decapitad a ese lirón!] Turn that Dormouse out of court! [¡Saca a ese Lirón de la corte!] Suppress him! [¡Suprimirlo!] Pinch him! [¡Pellizquenlo!] Off with his whiskers!' [¡Que le quiten los bigotes!]

For some minutes the whole court was in confusion, getting the Dormouse turned out, and, by the time they had settled down again, the cook had disappeared. [Durante unos minutos toda la corte estuvo confundida, sacando al Lirón y, cuando se hubieron acomodado de nuevo, la cocinera había desaparecido.]

'Never mind!' ['¡No importa!'] said the King, with an air of great relief. [dijo el Rey, con un aire de gran alivio.] 'Call the next witness.' [Llama al siguiente testigo.] And he added in an undertone to the Queen, 'Really, my dear, YOU must cross-examine the next witness. [Y añadió en voz baja a la Reina: 'De verdad, querida, TÚ debes interrogar al próximo testigo.] It quite makes my forehead ache!' [¡Me hace doler la frente!]

Alice watched the White Rabbit as he fumbled over the list, feeling very curious to see what the next witness would be like, '—for they haven't got much evidence YET,' she said to herself. [Alicia observó al Conejo Blanco mientras buscaba a tientas en la lista, sintiendo mucha curiosidad por ver cómo sería el próximo testigo, 'porque AÚN no tienen mucha evidencia', se dijo a sí misma.] Imagine her surprise, when the White Rabbit read out, at the top of his shrill little voice, the name 'Alice!' [Imagínense su sorpresa, cuando el Conejo Blanco leyó, con toda su voz chillona, el nombre '¡Alice!']

CHAPTER XII [CAPÍTULO XII]

Alice's Evidence [evidencia de alicia]

'Here!' ['¡Aquí!'] cried Alice, quite forgetting in the flurry of the moment how large she had grown in the last few minutes, and she jumped up in such a hurry that she tipped over the jury-box with the edge of her skirt, upsetting all the jurymen on to the heads of the crowd below, and there they lay sprawling about, reminding

her very much of a globe of goldfish she had accidentally upset the week before. [—exclamó Alicia, olvidando por completo en la agitación del momento cuánto había crecido en los últimos minutos, y saltó con tanta prisa que volcó el estrado del jurado con el borde de la falda, haciendo que todos los miembros del jurado se derribaran—. a las cabezas de la multitud de abajo, y allí yacían desparramados, recordándole mucho a un globo de peces de colores que accidentalmente había volcado la semana anterior.]

'Oh, I BEG your pardon!' ['¡Oh, pido perdón!'] she exclaimed in a tone of great dismay, and began picking them up again as quickly as she could, for the accident of the goldfish kept running in her head, and she had a vague sort of idea that they must be collected at once and put back into the jury-box, or they would die. [—exclamó en un tono de gran consternación, y comenzó a recogerlos de nuevo lo más rápido que pudo, porque el accidente del pez dorado no dejaba de darle vueltas en la cabeza, y tenía la vaga idea de que había que recogerlos de inmediato y ponerlos en volver al estrado del jurado, o morirían.]

'The trial cannot proceed,' said the King in a very grave voice, 'until all the jurymen are back in their proper places—ALL,' he repeated with great emphasis, looking hard at Alice as he said do. ['El juicio no puede continuar', dijo el Rey con voz muy grave, 'hasta que todos los miembros del jurado estén de vuelta en sus lugares apropiados, TODOS', repitió con gran énfasis, mirando fijamente a Alice mientras decía que lo hiciera.]

Alice looked at the jury-box, and saw that, in her haste, she had put the Lizard in head downwards, and the poor little thing was waving its tail about in a melancholy way, being quite unable to move. [Alicia miró hacia el estrado del jurado y vio que, en su prisa, había puesto al Lagarto cabeza abajo, y el pobrecito movía la cola de un lado a otro con melancolía, sin poder moverse.] She soon got it out again, and put it right; 'not that it signifies much,' she said to herself; 'I should think it would be QUITE as much use in the trial one way up as the other.' [Pronto lo sacó de nuevo y lo arregló; 'no es que signifique mucho,' se dijo a sí misma; Creo que sería MUY útil en la prueba de un lado a otro.]

As soon as the jury had a little recovered from the shock of being

upset, and their slates and pencils had been found and handed back to them, they set to work very diligently to write out a history of the accident, all except the Lizard, who seemed too much overcome to do anything but sit with its mouth open, gazing up into the roof of the court. [Tan pronto como el jurado se recuperó un poco de la conmoción de estar molesto, y sus pizarras y lápices fueron encontrados y devueltos, se pusieron a trabajar muy diligentemente para escribir una historia del accidente, todos excepto el Lagarto. que parecía demasiado abrumado para hacer otra cosa que sentarse con la boca abierta, mirando hacia el techo del patio.]

'What do you know about this business?' ['¿Qué sabes de este negocio?'] the King said to Alice. [dijo el Rey a Alicia.]

'Nothing,' said Alice. ['Nada', dijo Alicia.]

'Nothing WHATEVER?' ['¿Nada EN ABSOLUTO?'] persisted the King. [insistió el rey.]

'Nothing whatever,' said Alice. ['Nada en absoluto,' dijo Alice.]

'That's very important,' the King said, turning to the jury. [—Eso es muy importante —dijo el rey, volviéndose hacia el jurado.] They were just beginning to write this down on their slates, when the White Rabbit interrupted: 'UNimportant, your Majesty means, of course,' he said in a very respectful tone, but frowning and making faces at him as he spoke. [Estaban comenzando a escribir esto en sus pizarras, cuando el Conejo Blanco interrumpió: 'Sin importancia, quiere decir Su Majestad, por supuesto', dijo en un tono muy respetuoso, pero frunciendo el ceño y haciéndole muecas mientras hablaba.]

'UNimportant, of course, I meant,' the King hastily said, and went on to himself in an undertone, 'important—unimportant—unimportant—important—' as if he were trying which word sounded best. [—Sin importancia, por supuesto, quise decir —se apresuró a decir el rey, y prosiguió para sí mismo en voz baja—: importante... sin importancia... sin importancia... importante... Como si estuviera tratando de decidir qué palabra sonaba mejor.]

Some of the jury wrote it down 'important,' and some 'unimportant.'

[Algunos miembros del jurado lo escribieron como 'importante' y otros como 'sin importancia'.] Alice could see this, as she was near enough to look over their slates; 'but it doesn't matter a bit,' she thought to herself. [Alice pudo ver esto, ya que estaba lo suficientemente cerca para mirar por encima de sus pizarras; 'pero no importa un poco,' pensó para sí misma.]

At this moment the King, who had been for some time busily writing in his note-book, cackled out 'Silence!' [En ese momento el Rey, que llevaba algún tiempo escribiendo afanosamente en su libreta, se carcajeó: '¡Silencio!'] and read out from his book, 'Rule Forty-two. [y leyó de su libro, 'Regla cuarenta y dos.] ALL PERSONS MORE THAN A MILE HIGH TO LEAVE THE COURT.' [TODAS LAS PERSONAS A MÁS DE UNA MILLA DE ALTURA PARA SALIR DE LA CORTE.']

Everybody looked at Alice. [Todos miraron a Alice.]

'I'M not a mile high,' said Alice. ['No mido una milla de altura,' dijo Alice.]

'You are,' said the King. [—Lo eres —dijo el Rey.]

'Nearly two miles high,' added the Queen. [—Casi dos millas de altura —añadió la reina.]

'Well, I shan't go, at any rate,' said Alice: 'besides, that's not a regular rule: you invented it just now.' [-Bueno, de todos modos no iré -dijo Alicia-. Además, esa no es una regla regular: la inventaste hace un momento.]

'It's the oldest rule in the book,' said the King. ['Es la regla más antigua en el libro,' dijo el Rey.]

'Then it ought to be Number One,' said Alice. [—Entonces debería ser el número uno —dijo Alice.]

The King turned pale, and shut his note-book hastily. [El rey palideció y cerró apresuradamente su libreta.] 'Consider your verdict,' he said to the jury, in a low, trembling voice. ['Considere su veredicto', le dijo al jurado, en voz baja y temblorosa.]

'There's more evidence to come yet, please your Majesty,' said the White Rabbit, jumping up in a great hurry; 'this paper has just been picked up.' ['Aún hay más pruebas por venir, por favor, Su Majestad', dijo el Conejo Blanco, saltando a toda prisa; 'este papel acaba de ser recogido.']

'What's in it?' ['¿Qué hay ahí dentro?'] said the Queen. [dijo la Reina.]

'I haven't opened it yet,' said the White Rabbit, 'but it seems to be a letter, written by the prisoner to—to somebody.' ['Todavía no lo he abierto', dijo el Conejo Blanco, 'pero parece ser una carta, escrita por el prisionero a... a alguien.']

'It must have been that,' said the King, 'unless it was written to nobody, which isn't usual, you know.' ['Debe haber sido eso', dijo el rey, 'a menos que no estuviera escrito para nadie, lo cual no es habitual, ya sabes'.]

'Who is it directed to?' [¿A quién va dirigido?] said one of the jurymen. [dijo uno de los miembros del jurado.]

'It isn't directed at all,' said the White Rabbit; 'in fact, there's nothing written on the OUTSIDE.' ['No está dirigido en absoluto,' dijo el Conejo Blanco; 'de hecho, no hay nada escrito en el EXTERIOR.'] He unfolded the paper as he spoke, and added 'It isn't a letter, after all: it's a set of verses.' [Desdobló el papel mientras hablaba y añadió: 'Después de todo, no es una carta: es un conjunto de versos'.]

'Are they in the prisoner's handwriting?' [¿Están escritos a mano por el prisionero?] asked another of the jurymen. [preguntó otro de los miembros del jurado.]

'No, they're not,' said the White Rabbit, 'and that's the queerest thing about it.' ['No, no lo son', dijo el Conejo Blanco, 'y eso es lo más extraño del asunto'.] (The jury all looked puzzled.) [(Todo el jurado parecía desconcertado.)]

'He must have imitated somebody else's hand,' said the King. ['Debe haber imitado la mano de otra persona', dijo el Rey.] (The jury all

brightened up again.) [(Todo el jurado se animó de nuevo.)]

'Please your Majesty,' said the Knave, 'I didn't write it, and they can't prove I did: there's no name signed at the end.' [—Por favor, majestad —dijo Pillo—, yo no lo escribí, y no pueden probar que lo hice: no hay ningún nombre firmado al final.]

'If you didn't sign it,' said the King, 'that only makes the matter worse. ['Si no lo firmaste', dijo el Rey, 'eso solo empeora las cosas.] You MUST have meant some mischief, or else you'd have signed your name like an honest man.' [DEBES de haber querido hacer alguna travesura, o de lo contrario habrías firmado como un hombre honesto.]

There was a general clapping of hands at this: it was the first really clever thing the King had said that day. [Hubo un aplauso generalizado ante esto: era la primera cosa realmente inteligente que el Rey había dicho ese día.]

'That PROVES his guilt,' said the Queen. ['Eso PRUEBA su culpabilidad', dijo la Reina.]

'It proves nothing of the sort!' [¡No prueba nada por el estilo!] said Alice. [dijo Alicia.] 'Why, you don't even know what they're about!' ['¡Vaya, ni siquiera sabes de qué se trata!']

'Read them,' said the King. [Léelos dijo el rey.]

The White Rabbit put on his spectacles. [El Conejo Blanco se puso las gafas.] 'Where shall I begin, please your Majesty?' [¿Por dónde empiezo, por favor, majestad?] he asked. [preguntó.]

'Begin at the beginning,' the King said gravely, 'and go on till you come to the end: then stop.' ['Empieza por el principio', dijo el Rey gravemente, 'y continúa hasta que llegues al final: luego detente.']

These were the verses the White Rabbit read:— [Estos fueron los versos que leyó el Conejo Blanco:]

'They told me you had been to her, And mentioned me to him: She gave me a good character, But said I could not swim. ['Me dijeron que habías estado con ella, Y me mencionó a él: Ella me dio un

buen carácter, Pero dijo que no sabía nadar.]

He sent them word I had not gone (We know it to be true): If she should push the matter on, What would become of you? [Les mandó decir que no había ido (Sabemos que es verdad): Si ella insistiera, ¿Qué sería de ti?]

I gave her one, they gave him two, You gave us three or more; They all returned from him to you, Though they were mine before. [Yo le di uno, le dieron dos, Tú nos diste tres o más; Todos volvieron de él a ti, aunque antes eran míos.]

If I or she should chance to be Involved in this affair, He trusts to you to set them free, Exactly as we were. [Si yo o ella tuvieran la oportunidad de verse involucrados en este asunto, Él confía en ti para que los liberes, exactamente como lo hicimos nosotros.]

My notion was that you had been (Before she had this fit) An obstacle that came between Him, and ourselves, and it. [Mi idea era que tú habías sido (antes de que ella tuviera este ataque) un obstáculo que se interpuso entre Él, nosotros y eso.]

Don't let him know she liked them best, For this must ever be A secret, kept from all the rest, Between yourself and me.' [No le dejes saber que a ella le gustaban más, porque esto siempre debe ser un secreto, oculto a todos los demás, entre tú y yo.]

'That's the most important piece of evidence we've heard yet,' said the King, rubbing his hands; 'so now let the jury—' [—Esa es la prueba más importante que hemos oído hasta ahora —dijo el rey, frotándose las manos—. 'así que ahora deja que el jurado—']

'If any one of them can explain it,' said Alice, (she had grown so large in the last few minutes that she wasn't a bit afraid of interrupting him,) 'I'll give him sixpence. ['Si alguno de ellos puede explicarlo', dijo Alice, (había crecido tanto en los últimos minutos que no tenía miedo de interrumpirlo), 'le daré seis peniques.] I don't believe there's an atom of meaning in it.' [No creo que haya ni un átomo de significado en ello.]

The jury all wrote down on their slates, 'SHE doesn't believe there's

an atom of meaning in it,' but none of them attempted to explain the paper. [Todo el jurado escribió en sus pizarras, 'ELLA no cree que haya un átomo de significado en ello', pero ninguno de ellos intentó explicar el papel.]

'If there's no meaning in it,' said the King, 'that saves a world of trouble, you know, as we needn't try to find any. ['Si no tiene sentido', dijo el Rey, 'eso ahorra un mundo de problemas, ya sabes, ya que no necesitamos tratar de encontrar ninguno.] And yet I don't know,' he went on, spreading out the verses on his knee, and looking at them with one eye; 'I seem to see some meaning in them, after all. [Y, sin embargo, no lo sé —prosiguió, extendiendo los versos sobre su rodilla y mirándolos con un ojo; Después de todo, parece que les veo algún significado.] "—SAID I COULD NOT SWIM —" you can't swim, can you?' ['—DIJE QUE NO SABÍA NADAR—' no sabes nadar, ¿verdad?'] he added, turning to the Knave. [—añadió, volviéndose hacia Knave.]

The Knave shook his head sadly. [Pillo sacudió la cabeza con tristeza.] 'Do I look like it?' ['¿Me veo así?'] he said. [él dijo.] (Which he certainly did NOT, being made entirely of cardboard.) [(Lo cual ciertamente NO hizo, ya que estaba hecho completamente de cartón).]

'All right, so far,' said the King, and he went on muttering over the verses to himself: '"WE KNOW IT TO BE TRUE—" that's the jury, of course—"I GAVE HER ONE, THEY GAVE HIM TWO—" why, that must be what he did with the tarts, you know—' [-Muy bien, hasta aquí -dijo el Rey, y siguió mascullando los versos para sí-: 'SABEMOS QUE ES CIERTO -' ese es el jurado, por supuesto - 'YO LE DÍ UNO, LE DIERON DOS'. —'pues, eso debe ser lo que hizo con las tartas, ya sabes—']

'But, it goes on "THEY ALL RETURNED FROM HIM TO YOU,"' said Alice. ['Pero, continúa 'TODOS REGRESARON DE ÉL A TI', dijo Alice.]

'Why, there they are!' ['¡Vaya, ahí están!'] said the King triumphantly, pointing to the tarts on the table. [dijo el Rey triunfalmente, señalando las tartas en la mesa.] 'Nothing can be clearer than THAT. ['Nada puede ser más claro que ESO.] Then

again—"BEFORE SHE HAD THIS FIT—" you never had fits, my dear, I think?' [Por otra parte: 'ANTES DE QUE ELLA TENGA ESTE ATAQUE...', ¿creo que nunca tuviste ataques, querida?] he said to the Queen. [le dijo a la Reina.]

'Never!' ['¡Nunca!'] said the Queen furiously, throwing an inkstand at the Lizard as she spoke. [dijo la Reina furiosa, arrojando un tintero al Lagarto mientras hablaba.] (The unfortunate little Bill had left off writing on his slate with one finger, as he found it made no mark; but he now hastily began again, using the ink, that was trickling down his face, as long as it lasted.) [(El desafortunado pequeño Bill había dejado de escribir en su pizarra con un dedo, ya que descubrió que no dejaba marcas; pero ahora rápidamente comenzó de nuevo, usando la tinta que goteaba por su rostro, mientras duró).]

'Then the words don't FIT you,' said the King, looking round the court with a smile. ['Entonces las palabras no te ADAPTAN', dijo el Rey, mirando alrededor de la corte con una sonrisa.] There was a dead silence. [Hubo un silencio de muerte.]

'It's a pun!' [¡Es un juego de palabras!] the King added in an offended tone, and everybody laughed, 'Let the jury consider their verdict,' the King said, for about the twentieth time that day. [—añadió el Rey en tono ofendido, y todos se rieron—. Que el jurado considere su veredicto —dijo el Rey, por vigésima vez ese día.]

'No, no!' ['No, no!'] said the Queen. [dijo la Reina.] 'Sentence first—verdict afterwards.' [Primero la sentencia, después el veredicto.]

'Stuff and nonsense!' ['¡Cosas y tonterias!'] said Alice loudly. [dijo Alicia en voz alta.] 'The idea of having the sentence first!' ['¡La idea de tener la oración primero!']

'Hold your tongue!' ['¡Aguanta tu lengua!'] said the Queen, turning purple. [dijo la Reina, poniéndose morada.]

'I won't!' ['¡No lo haré!'] said Alice. [dijo Alicia.]

'Off with her head!' [¡Que le corten la cabeza!] the Queen shouted at the top of her voice. [la Reina gritó a todo pulmón.] Nobody

moved. [Nadie se movió.]

'Who cares for you?' ['¿Quién se preocupa por ti?'] said Alice, (she had grown to her full size by this time.) [dijo Alicia, (ella había crecido a su tamaño completo en ese momento.)] 'You're nothing but a pack of cards!' [¡No eres más que una baraja de cartas!]

At this the whole pack rose up into the air, and came flying down upon her: she gave a little scream, half of fright and half of anger, and tried to beat them off, and found herself lying on the bank, with her head in the lap of her sister, who was gently brushing away some dead leaves that had fluttered down from the trees upon her face. [Ante esto, toda la manada se elevó por los aires y se abalanzó sobre ella; ella dio un pequeño grito, mitad de miedo y mitad de ira, y trató de rechazarlos, y se encontró tendida en la orilla, con la cabeza en el regazo de su hermana, que estaba sacudiendo suavemente algunas hojas muertas que habían caído de los árboles sobre su rostro.]

'Wake up, Alice dear!' ['¡Despierta, Alice querida!'] said her sister; 'Why, what a long sleep you've had!' [dijo su hermana; '¡Vaya, qué largo sueño has tenido!']

'Oh, I've had such a curious dream!' [¡Oh, he tenido un sueño tan curioso!] said Alice, and she told her sister, as well as she could remember them, all these strange Adventures of hers that you have just been reading about; and when she had finished, her sister kissed her, and said, 'It WAS a curious dream, dear, certainly: but now run in to your tea; it's getting late.' [dijo Alicia, y le contó a su hermana, tan bien como pudo recordarlas, todas esas extrañas Aventuras suyas que acabas de leer; y cuando hubo terminado, su hermana la besó y dijo: 'Fue un sueño curioso, querida, ciertamente: pero ahora corre a tomar el té; Se está haciendo tarde.'] So Alice got up and ran off, thinking while she ran, as well she might, what a wonderful dream it had been. [Así que Alice se levantó y salió corriendo, pensando mientras corría, como bien podía hacerlo, qué maravilloso sueño había sido.]

But her sister sat still just as she left her, leaning her head on her hand, watching the setting sun, and thinking of little Alice and all her wonderful Adventures, till she too began dreaming after a

fashion, and this was her dream:— [Pero su hermana se quedó quieta tal como la dejó, apoyando la cabeza en la mano, contemplando la puesta de sol y pensando en la pequeña Alicia y en todas sus maravillosas aventuras, hasta que ella también empezó a soñar de alguna manera, y este fue su sueño:]

First, she dreamed of little Alice herself, and once again the tiny hands were clasped upon her knee, and the bright eager eyes were looking up into hers—she could hear the very tones of her voice, and see that queer little toss of her head to keep back the wandering hair that WOULD always get into her eyes—and still as she listened, or seemed to listen, the whole place around her became alive with the strange creatures of her little sister's dream. [Primero, soñó con la propia pequeña Alice, y una vez más las diminutas manos estaban entrelazadas sobre su rodilla, y los ojos brillantes y ansiosos miraban hacia los de ella; cabeza para mantener atrás el cabello errante que siempre se le metía en los ojos, y mientras escuchaba, o parecía escuchar, todo el lugar a su alrededor se llenó de vida con las extrañas criaturas del sueño de su hermana pequeña.]

The long grass rustled at her feet as the White Rabbit hurried by—the frightened Mouse splashed his way through the neighbouring pool—she could hear the rattle of the teacups as the March Hare and his friends shared their never-ending meal, and the shrill voice of the Queen ordering off her unfortunate guests to execution—once more the pig-baby was sneezing on the Duchess's knee, while plates and dishes crashed around it—once more the shriek of the Gryphon, the squeaking of the Lizard's slate-pencil, and the choking of the suppressed guinea-pigs, filled the air, mixed up with the distant sobs of the miserable Mock Turtle. [La alta hierba susurraba a sus pies cuando el Conejo Blanco pasaba a toda prisa; el asustado Ratón chapoteaba en el estanque vecino; podía oír el repiqueteo de las tazas de té mientras la Liebre de Marzo y sus amigos compartían su interminable comida, y el estridente la voz de la Reina ordenando que sus desafortunados invitados fueran ejecutados—una vez más el bebé-cerdo estornudaba sobre la rodilla de la Duquesa, mientras platos y platos se estrellaban a su alrededor—una vez más el chillido del Grifo, el chirrido del lápiz de pizarra del Lagarto, y los atragantamientos de los cuyes reprimidos llenaban el aire,

mezclados con los sollozos lejanos de la miserable Falsa Tortuga.]

So she sat on, with closed eyes, and half believed herself in Wonderland, though she knew she had but to open them again, and all would change to dull reality—the grass would be only rustling in the wind, and the pool rippling to the waving of the reeds—the rattling teacups would change to tinkling sheep-bells, and the Queen's shrill cries to the voice of the shepherd boy—and the sneeze of the baby, the shriek of the Gryphon, and all the other queer noises, would change (she knew) to the confused clamour of the busy farm-yard—while the lowing of the cattle in the distance would take the place of the Mock Turtle's heavy sobs. [Así que siguió sentada, con los ojos cerrados, y medio creyéndose en el País de las Maravillas, aunque sabía que solo tenía que abrirlos de nuevo y todo cambiaría a una realidad aburrida: la hierba solo susurraría con el viento y la piscina se agitaría. el vaivén de las cañas —el tintineo de las tazas de té se convertía en el tintineo de los cencerros de las ovejas, y los agudos gritos de la reina a la voz del pastorcillo— y el estornudo del bebé, el chillido del grifo y todos los demás ruidos extraños, cambiaría (ella lo sabía) por el clamor confuso del bullicioso corral, mientras que el mugido del ganado en la distancia tomaría el lugar de los fuertes sollozos de la Falsa Tortuga.]

Lastly, she pictured to herself how this same little sister of hers would, in the after-time, be herself a grown woman; and how she would keep, through all her riper years, the simple and loving heart of her childhood: and how she would gather about her other little children, and make THEIR eyes bright and eager with many a strange tale, perhaps even with the dream of Wonderland of long ago: and how she would feel with all their simple sorrows, and find a pleasure in all their simple joys, remembering her own child-life, and the happy summer days. [Por último, se imaginó cómo esta misma hermanita suya sería, en el futuro, una mujer adulta; y cómo mantendría, a través de todos sus años maduros, el corazón sencillo y amoroso de su infancia: y cómo se reuniría alrededor de sus otros niños pequeños, y haría que SUS ojos brillaran y se ilusionaran con muchos cuentos extraños, tal vez incluso con el sueño del País de las Maravillas de antaño: y cómo se sentiría con todas sus simples penas, y encontraría placer en todas sus simples alegrías,

recordando su propia vida infantil y los felices días de verano.]

THE END [EL FIN]